





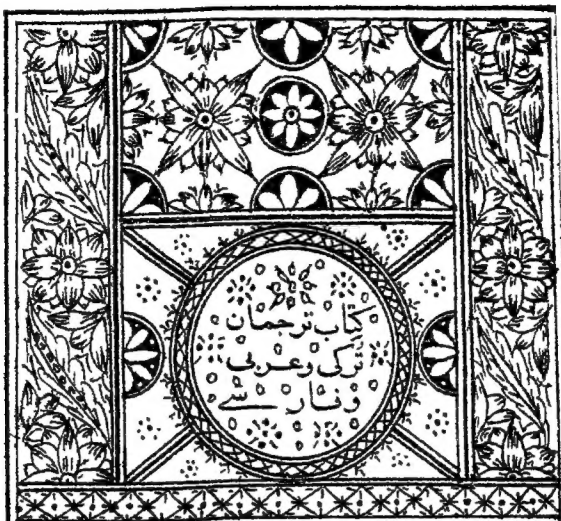


بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَتَرْجُمَانِ عَرَبِي

وَتَرْجُمَانِ فَارَسِي

وَأُجَلِّعُ جَمَاعَ بَرَسَايِ



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

رَحْمَنُ رَحِيمٍ اُولَٰئِكَ اَللّٰهُ ذُو الْجَلَالِ الْاِکْبَامِ شَرَفًا سِتَعَانَهُ سُبُلُهُ بِاَسْمَائِهِ  
ابتدا میکنم بنام خداوندی که اوست بخشنده و مهربان  
اَلْحُرُوفُ الَّتِي تُسْتَعْلَقُ بِاَلتَّرْكِيَّةِ دُونَ الْعَرَبِيَّةِ ثَلَاثَةٌ حُرُوفٌ  
شون حرفی که بلسان ترکیه استعمال اولون و عربیة استعمال اولون اوج حرفی  
آن حرفها میکه در زبان ترک استعمال میشود و در عربی استعمال نمیشود سه حرف  
و هـ یاء و ا و الجیم و الکاف و تسمى اَلْحُرُوفُ الْمُعْجَمَةِ \*  
اولند یا و چیم و کاف حرفی که بذر و یونلوه حرفی که معجمه تسمیه اولون  
آ حرفها یا و چیم و کاف اند و نام برده میشود باینها حرف المعجمة

وَتَمَيِّزُ هَذِهِ الْحُرُوفِ بِأَنْ يُوضَعَ تَحْتَهَا ثَلَاثُ نُقْطٍ عَلَامَةٌ لَهَا  
وَبُحْرٌ فَلَرُ كُنْدٍ بِنَهْ عَلَامَتٌ أُولَهُ رَقٌ تَحْتَهُ اِثْنُ نُقْطَةٍ قَوْمٌ عَكَ فِرَقٌ أُولُو لَرُ  
وَتَمَيِّزُ مِثْلَ بِنْدَايِنْ حَرْفِهَا بَعْلَامَتٌ سَهْ نَقْطَهْ كَهْ بَزِ بِرَايْشَانْ كَدَشْتَهْ مِيشُوْدُ

وَهَذَا وَجْهٌ تَمَيِّزُهَا بِالْحُرُوفِ الْمُجْمَعَةِ لِكَوْنِهَا مُجْمَعٌ بِالنُّقْطِ  
نُقْطَهْ لَرُ لَهُ مُجْمَعٌ أُولُوْدُ قُلُرُ يَحُونُ حُرُوفِ مُجْمَعِ تَمِيْمِهْ سِنِكْ وَجْهِي بُودُوْدُ  
وَايْنِ اسْتِ وَجْهٌ تَمِيْمِهْ اِيْنِهَا بِحَرْفِ الْمُجْمَعِ زِيْرُ اَكُهْ مُنْقَطِ اَنْدِ بِنَقْطَهْ مُجْمَعِ

هَكَذَا عَلَامَةٌ بَعْضُهُمْ وَلَا مَانِعٌ أَنْ يَكُونَ وَجْهٌ تَمَيِّزُهَا بِالْمُجْمَعِ لِإِخْتِصَاصِهَا بِبَعْضِ الْحُرُوفِ  
بَعْضُهُمْ تَعْلِيلٌ بِأَنْ يَكُونَ مَرْتَبَةً نَكْ عَرَفٌ بِمُخَصَّصٌ أُولُوْدُ يَنْدِ مُجْمَعِ تَمِيْمِهْ سِنِكْ وَجْهِي اِثْنُ مَانِعِ  
وَمِثْلَيْنِ تَعْلِيلِ كَرْدَنْدِ بَعْضِهِ وَبِحَثِّ نَيْسْتِ اِيْنَكِهْ وَجْهٌ تَمِيْمِهْ اِيْنِهَا اِثْنُ مَانِعِ مُخَصَّصٌ بِبَعْضِ الْحُرُوفِ

فَتَكُونُ مَجْمُوعَةً بِهَذَا الْاِعْتِبَارِ تَامَلْ سُرُورِي چَلْبِي فِي شَرْحِ الْكَلِمَتَانِ  
بِوِاِجِزٍ اِلَهْ عَجْجِي اُولُوْدُ دُشُونِ سُرُورِي چَلْبِي كَلِمَتَانِ شَرْحُودُ  
پَسْ بَايْنِ اِعْتِبَارِ عَجْجِي مِيشُوْدُ تَامَلْ بَكِنْ سُرُورِي چَلْبِي دِ شَرْحِ كَلِمَتَانِ

فَاتَمَّ يَذْكُرُ هَذِهِ الْحُرُوفَ الثَّلَاثَةَ بِالْفَارِسِيَّةِ  
زِيْرُ سُرُورِي چَلْبِي بُوَاوُجْ حَرْفِ فَاِرْسِيَّةِ دِيَهْ رَكْ ذِكْرُ اِيْدَرِ  
اَزْ بَرَايِ اَنَكِهْ سُرُورِي چَلْبِي اِيْنِ سَهْ حُرُوفِ ذِرْ فَاِرْسِيَّةِ ذِكْرُ مِيشُوْدُ

بِأَنْ يَقُولَ مَثَلًا بِالْبَاءِ الْفَارِسِيِّ الْجِيمِ الْفَارِسِيِّ الْكَافِ الْفَارِسِيِّ  
مَثَلًا بَاءَ فَاِرْسِي اِيْلَهْ وَجِيمِ فَاِرْسِي اِيْلَهْ وَكَافِ فَاِرْسِي اِيْلَهْ دِهْ مِيَكْدِرُ  
چَاَنَكِهْ مِيَكُوْنُ مَثَلًا بِاَبَاءِ الْفَارِسِيِّ جِيمِ الْفَارِسِيِّ كَاِفِ الْفَارِسِيِّ



إِلَى هُنَا انْتَهَى بَيَانُ الْحُرُوفِ الْمُسْتَعْمَلَةِ فِي الرُّكُوبَةِ  
بُورَايَه قَدْ زِلْسَان تَرْكِيدَه مُسْتَعْمَلَه أُولَان حُرُوفِن بَيَانِ هَايَت بُولَدِي  
تا اینجا با تمام رسید بیان حرفها تیکه استعمال میشد در ترک

وَبَيَانُ غَيْرِ الْمُسْتَعْمَلَةِ فِي الْعَرَبِيَّةِ مَفْهُومًا  
وَعَرِيدَه مُسْتَعْمَلِ أُولِيَان حُرُوفِن بَيَانِ دَخِي هَايَت بُولَدِي  
و نیز با تمام رسید حرفها تیکه در عربیه استعمال نمی شد

جَمِيعُ مَا ذَكَرْنَا مِنْ كَلَامِ اللّٰمِعِي فِي الدِّيَابِاجَةِ وَاللّٰهُ اَعْلَمُ  
بُودِ كَرَارُلْنَا نَلْجَلَه بِحَرْبِ بَاجَه دَه لَامِعِي نَكَلَامِنْدَنَدِ اَللّٰهُ تَعَالٰی اَعْلَمُ زِيَادَه بِلْجِيْدِ  
و جمله آنچه مذکور شد در دیباجه از کلام لامعی بود خدای تعالی داننا تراست

وَأَمَّا أَيْضًا أُبَيِّنُ لَكَ شَيْئًا مِمَّا يَنْبَغِي بَيَانُهُ  
لَامِعِي نَكَلَامِنْدَنَدِ بِيَانِ اِيْنْدِي كِي بِنِ دَخِي سَكَا بِيَانِ اُولَان شَبْلَزُون بَيَانِ اِيْدِرْمِ  
و من نیز بیان کنم بتو چیزی را که سزاوارست بیان کرد آن

وَذَلِكَ أَنَّ اللَّامَ تَكُونُ مُفَخَّمَةً وَمُرَقَفَةً  
سَكَا بَيَانِ اِيْدِ جَكِم شَيْ اَوْدُ زَكِه لَامِ حَرْفِ قَالِيْن اُولُو زَانْجَه اُولُو ز  
و آنچه نیز که بتو بیان میکنم آنست که حرف لام تفخیم و ترقیق میشود  
فَلَا بُدَّ مِنَ الْحَرْفَيْنِ الْمَفْخَمَةِ وَالْمُرَقَفَةِ لِمَتَازِكُلْ مِنْهُمَا عَنِ الْاُخْرَى  
لَا زِمْدِرْسِيْن حَرْفِ لَامِ قَالِيْن اِيْنْجَه اُولُو زَانْجَه هَرْ بِي اِيْنْدَن تَر اِيْنْجَه اِيْنْدَن  
پس در این صورت ناچار است از دو حرف تا اینکه تمیز یابد یکی از دیگری



وَذَلِكَ لِدَفْعِ الْإِلْتِبَاسِ عَنْكَ عِنْدَ تَعْلَمِكَ هَذِهِ اللَّغَةِ

اول ايكى حرفك لزومى سن بولفت تركيه في اوكرنه حكيد سننا اشتباهي رفع ايجوز  
ولزوم اين دو حرف جعت رفع اشتباه است از تودر وقت خواندن توان لغت

أَبْنِيهَا لَكَ بِالْمَدِّ فَوْقَهَا وَالْأُخْرَى خَالِيَةً عَنِ الْمَدِّ مِثْلُ الْوَالِ  
اول لامى پرينك اوز ريكه مديله پري مديروله وق سكا بيان ابيدم ال والكي  
بيان ميكنم بولام بييد ولام بامدرا الاول مثل ال والثاني مثل ال

فَالْمُفْتَحَةُ بِمَعْنَى خُذْ وَالْمُرْقُوقَةُ بِمَعْنَى الْبَدْ

پس قايدين لاميله ال افرى واه رقى عريده معنا سنه وانجه كلمه الاسم ولفظ عريده سنه  
پس بالام تخميم در حرف ال بمعنى بكيروال بمعنى دست است

فَلَوْلَا ذَلِكَ لَالتَبَسَ الْفِعْلُ بِالْإِسْمِ لِشَبْهِهِ لَهُ فِي الرَّسْمِ

پس اگر لام مفتحه ده علامت اولسيك فعل اسم بكوندي فعل اسم رسيد مشابهت  
پس كه ده لام مفتحه علامت نشد هر اينه در صورت فعل باسم مشابهت رسانيد

إِلَى هُنَا انْتَهَى بَيَانُ الْمُقَدَّمَةِ فَيَنْبَغِي أَنْ تَكْتَحِلَ بِاتِّمَادٍ مُطَالَعَتِهَا

بومقامه ده مقدمه يك تمامته اولد پس نه كمي لان مطالعه كورنيجه چكان بولور  
تا اينجا بيان مقدمه با تمام رسيد پس نه واداكه سرمه مطالعه اش با چنم كيش

فِيهِ بِأَن كَانَتْ مُقَدَّمَةً وَاحِدَةً فَهِيَ تُنْتِجُ لَكَ الرَّقِيًّا إِلَى أَعْلَى دَرَجَةِ الْمَرَاتِبِ

بومقدمه اگر چه نه مقدمه در اول سكا بوجوه و نه لك بالاسنه چنق قلعي منيج اولور  
اين مقدمه هر چند كه يكي است ليكن سبب بشو توادر رسانيد بقصر هاي فراز

وَنُوصِلُكَ إِلَى سَوَاءِكَ فِي هَذِهِ الْمَنَاقِبِ  
وَبُومَنَاقِبِ تُرْكِيَّتِهِ دِه سَنِي مَطْلُوبِنَه اَوْ لَا شَدِيدِر  
واین مناقب در ترک میرساند ترا بمطلوبت

وَالْآنَ حَقٌّ لَنَا أَنْ نَشْرَعَ فِي الْمَقْصُودِ بِعِنَايَةِ اللَّهِ الْمَلِكِ الْمَعْبُودِ  
شَهْمَكِ مَعْبُودِ اَوْ لَانِ اللّٰهَكِ عِنَايَتَه مَقْصُودَه شَرْعِ اِيْتَمَنَ بِنِمْ اِيْحُوْ فَوْضِ اُولٰٓئِكَ  
وَالْحَالِ وَاجِبٌ شَدِّهَا شَرْعِ نَمُودِنِ بِمَقْصُودِ مَهْ كَارِي رَبِّ مَعْبُودِ

وَلَا رَبَّ غَيْرُهُ وَلَا يُغْنِي إِلَى خَيْرِهِ  
اَللّٰهَدَنَ غَيْرِي تَكْرِي يُوْقَدُرُ وَاللّٰهَكِ اَنْجَحُ خَيْرِي رَجَا اُولُوْزِ  
و نیست غیر از او خدائی امید گرفته غیش تو از و مکر خیر

وَهُوَ عَلَى ثَمَانِيَةِ أَبْوَابٍ  
وَيُؤَيِّزُ مَقْصُودِي مِي سَكْرِي بَابِ اَوْ زَرِيْنَه مَرْتَدِرُ  
و همین مقصود ما هشت باب است

جَاءَ مُوَافِقًا لِعَدَدِ أَبْوَابِ الْجَنَّةِ فِیْلِهِ الْحَمْدُ وَالْمِثَّةِ  
وَمِثَّتِ اللَّهُ اُولُسُوْ مَقْصُودِ سَكْرِي اَوْ زَرِيْنَه مَرْتَدِرُ مَرْتَدِرُ  
موافق آمد در عدد باب بهشت شکر و سپاس می خدایراست

الْبَابُ الْأَوَّلُ فِي بَيَانِ الْمَصْدَرِ  
اَوَّلُكِي بَابِ حَدَثِهِ دِلَالَتِ اِيْدِنِ مَصْدَرِ بَيَانِدَا اُولِيْجِيْدِرُ  
باب اوّل در بیان مصدر است

الْبَابُ الثَّانِي فِي بَيَانِ الْأَمْرِ

اَيْكُنْ بِابٍ طَلَبَ فَعَلَهُ دَلَالَتِ اِيْدَنْ اَمْرٍ بَيَانِنْدَه اُولُحِيْدَرْ

باب دوم در بيان امر است

الْبَابُ الثَّالِثُ فِي بَيَانِ الْمَمْنَى

اَوْجُنْ بِابٍ كَفَتْ فَعَلَى طَلَبِهِ دَلَالَتِ اِيْدَنْ هُوَ بَيَانِنْدَه اُولُحِيْدَرْ

باب سيوم در بيان هي است

الْبَابُ الرَّابِعُ فِي بَيَانِ الْمَاضِي

دُرْدُنْجِي بِابٍ كَجَشْ نَعْمَانَه دَلَالَتِ اِيْدَنْ مَاضِي بَيَانِنْدَه اُولُحِيْدَرْ

باب چهارم در بيان ماضی است

الْبَابُ الْخَامِسُ فِي بَيَانِ الْمُضَارِعِ

بَشْنِجِي بِابٍ حَالَه لَا هُوَ دَلَالَتِ اِيْدَنْ مُضَارِعِ بَيَانِنْدَه اُولُحِيْدَرْ

باب پنجم در بيان مضارع است

الْبَابُ السَّادِسُ فِي بَيَانِ اِسْمِ الْفَاعِلِ

اَلْتِجِي بِابٍ اِسْمِ فَاعِلٍ بَيَانِنْدَه اُولُحِيْدَرْ

باب ششم در بيان اسم فاعل است

الْبَابُ السَّابِعُ فِي بَيَانِ عَلَامَةِ النَّفْيِ

يَدِ نَجِي بِابٍ نَفْيِ عَلَامَتِنِكَ بَيَانِنْدَه اُولُحِيْدَرْ

باب هفتم در بيان علامت نفی است

الْبَابُ الثَّامِنُ فِي بَيَانِ عِلَامَةِ الْجَمْعِ  
مَكْرُوحِي بَابُ جَمْعِ عِلَامَتِكَ بَيَانِنْدَه اَوْ لِحْدِرُ  
باب هشتم در بیان علامت جمع است

الْبَابُ الْأَوَّلُ فِي بَيَانِ الْمَصْدَرِ      الْمَصْدَرُ فِي التَّرَكُّبِ  
أَوَّلُ لِكَيْ بَابُ مَصْدَرُ بَيَانِنْدَه اَوْ لِحْدِرُ      مَصْدَرُ لِسَانِ تَرْكِه  
باب اول در بیان مصدر است      مصدر در زبان ترکی

كُلُّ كَلِمَةٍ آخِرُهَا مَكْ أَوْ مَوْ فَيَحْيِيذُ يَكُونُ مِيزَانًا لِلْمُسْتَقَاتِ  
هَرِ كَلِمَه دَرْ كِه آخِرِ مَكْ يَا خَوْ مَوْ لَفْظِيذُ بُو تَقْدِيرُ مُسْتَقْلَرَه مِيزَانُ اَوَّلُ  
هَران کلمه ایست که آخرش لفظ مَكْ با مقو باشد این تقدیر میزان میشود بمشتقار

الْعِلْمُ	الْفَهْمُ	التَّعْلِيمُ	الْقِرَاءَةُ	الْكِتَابَةُ	الْأَمْرُ
بَيْلَكَ	أَكَلَقَ	أَوْكُومَكَ	أَوْتُومَقَ	بَا زَمَقَ	بُيُوزَمَقَ
دانستن	فهمیدن	آموختن	خواندن	نوشتن	فرمودن
الْجَيْئُ	الذَّهَابُ	الْقُعُودُ	الْقِيَامُ	الْوُقُوفُ	الْأَكْلُ
كَلَمَكَ	كَيْمَكَ	أَوْتُومَقَ	قَالَفَقَ	طُورَمَقَ	يَمَكَ
آمدن	رفتن	نشستن	برخواستن	ایستادن	خوردن
الشَّرْبُ	السَّمَاعُ	النَّظَرُ	الرُّؤْيَا	الْإِرَاءَةُ	الْكَلَامُ
إِنْمَكَ	إِشْتَمَكَ	بَا فَمَقَ	كُورَمَكَ	كُوشْتَمَكَ	سُويْلَكَ
آشامیدن	کوش کردن	نگاه کردن	دیدن	بنظر داشتن	گفتگو کردن

الْقَوْلُ	الْتَّيْبَةُ	الْعَمَلُ	الْخَوْفُ	الْوُقُوعُ	الرَّحْمِي
دِيمَك	بَسَلَمَك	يَاثَمَق	قُورَمَق	دُرْشَمَك	اَثَمَق
كُفْتَن	پُوریدَن	کردَن	ترسیدَن	فرود آمدَن	انداختَن
الْحَطُّ	الْتَّشْرُ	النَّوْمُ	الْاضْطِجَاعُ	الْحَرْقُ	الدَّخُولُ
قُومَق	اُوزَمَك	اُیُومَق	یَاثَمَق	یَاثَمَق	کِرَمَك
کذار دَن	پوشیدَن	خوابیدَن	خوابیدَن	سوزانیدَن	وارد شدَن
الْخُرُوجُ	الرَّيْطُ	الْحَلُّ	الْحَلْبُ	الْكَنْسُ	الْقَطْعُ
چِیَقَمَق	بَاغَلَمَق	چُوزَمَك	سُوصَاغَمَق	سُیُوزَمَك	کَسَمَك
بِرَز آمدَن	بَسَن	کشان دَن	دُرشیدَن	جار و کردَن	بریدَن
الضَّرْبُ	الْفَرْبُ	الْوُصُولُ	الْإِعْطَاءُ	الْإِخْذُ	الْبَيْعُ
اُوزَمَق	قَاچَمَق	اِیْرَمَك	وِیْرَمَك	الْمَق	صَاثَمَق
ز دَن	فرار کردَن	رسیدَن	دادَن	کرفتَن	فروختَن
الْشِّرَاءُ	الْشَّفَاعَةُ	الْحَجَمُ	الطَّبْحُ	الْفَلْقُ	الْقَلْعُ
صَاثُونُ الْمَق	دِيلَك اِيلَمَك	یُوغُوزَمَق	بِشْرَمَك	بَارَمَق	قُوپَارَمَق
خریدَن	التماس کردَن	خمیر کردَن	پختَن	شکافتَن	پریدَن
الْعَدُّ	الْوِلَادَةُ	النِّسْيَانُ	الْحَيَاءُ	السُّؤَالُ	الْبِدَارُ
صَايَمَق	طُوغُوزَمَق	اُوفُومَق	اُوتَاثَمَق	صُورَمَق	صَاچَمَق
شمر دَن	زائیدَن	فراموش کردَن	سرم کردَن	پرسیدَن	فرود بردَن

الْطَّلَبُ	الرُّكُوبُ	النُّزُولُ	الْمَضْعُ	الْبَلْعُ	الْبَوْلُ
اِسْتَمَكَ	يَمَكَ	اِيَمَكَ	چِيَمَكَ	يُوْتَمَقُ	اِيَشَمَكَ
خواستن	سوار شدن	فرود آمدن	خائیدن	فروردن	زهراب ریختن
الْمَغْوَظُ	الْكِرْيَادَةُ	النَّقْصَانُ	الْاِتِّدَاءُ	الْغَلِيصُ	الْخَرْقُ
صِيَمَقُ	اَرُمَقُ	اَكِسَلَمَكَ	بِاشَلَقُ	قُوْرَتَرَمَقُ	دَلَمَكَ
غایط کردن	کثیر شدن	کتر شدن	از سر گرفتن	رها کردن	سوراخ کردن
الْغَلِيُّ	السَّرِقَةُ	الطَّيْرَانُ	لِغِيَاطُهُ	الْخَنْقُ	السَّعَالُ
قِيَمَقُ	اَوْغَرُلَقُ	اَوْحَقُ	دِيَمَكَ	بُوغَمَقُ	اَوْكُسُوْرَمَكَ
جوشیدن	دزدی کرد	پرور نمود	دوختن	خفه کردن	عطسه کردن
الْعِطَاسُ	الْفَحِكُ	الْبُكَاءُ	الْعَضُّ	الْمَصُّ	الْبُوسُ
اَغْسِرَمَقُ	كُوْلَمَكَ	اَغْلَقُ	اِصِرَمَقُ	اَمَمَكَ	اَوِيَمَكَ
سرفه کردن	خندیدن	گریه کردن	کزیدن	مکیدن	بوسیدن
الصُّلْحُ	الْبَلُّ	الصَّئِبُ	الْفَسْلُ	الْعَوْمُ	الْعَطْسُ
بِاشِمَقُ	اِصْلَمَقُ	اِصْمَقُ	يَوْمَقُ	يُوْرَمَكَ	طَالَمَقُ
آشتی کردن	تر کردن	آویختن	شستن	شنا کردن	غوطه کردن
الْفَرْقُ	الدَّيْحُ	السَّلْحُ	الْقَتْلُ	الْبِنَاءُ	الْهَدْمُ
بِاثَمَقُ	بُوْفَرَلَقُ	صَوِيَمَقُ	اَوْدَرَمَكَ	يَاِيَمَقُ	يَقِمَقُ
آلوده شدن	سرمهیدن	دباغی کرد	کشتن	تعیر کردن	خواب کردن

الْإِحْرَاسُ	الرَّفْعُ	الْحِطُّ	الْمَلُو	السَّبُّ	السَّتْمُ
صَاقِمَقْ	قَالِدِرْمَقْ	قَوِيمَقْ	طُولِدِرْمَقْ	أَزْلَقْ	سُوَكَمَكْ
نکاه داشتن	برداشتن	بکذاشتن	پر کردن	فخر دادن	بجی متی کردن
الْفَتْحُ	الْقَفْلُ	الصَّيْدُ	الْخِصَامُ	الْأَظْهَارُ	الْإِخْفَاءُ
أَحْمَقْ	قِيَامَقْ	أَوْلَقْ	جَكَشِمَكْ	أَشْكَارَاتِمَكْ	كِرْزِمَلَكْ
کشادن	بستن	شکار کردن	دشمنی کردن	آشکارا کردن	پنهان کردن
الْخَبِيَّةُ	الْخَلِيسُ	الْلَفْتُ	التَّانِي	التَّفْحُ	الْإِنْتِغَاخُ
صَقْلَقْ	قُورْتَرْمَقْ	صَارْمَقْ	أَكَلَمَكْ	أَوْفُورَمَكْ	شِشْمَكْ
حفظ کردن	خلاص کردن	پنجیدن	صبر کردن	دمیدن	آماس کردن
الْفَرْشُ	السَّمُ	الذَّرْقُ	الْلَمْسُ	الْقَبُّ	الْقَصْدُ
دُوشَمَمَكْ	قُوقَلَقْ	طَامَقْ	دَكَمَكْ	دُوكَمَكْ	طُوقَمَقْ
کستردن	بوییدن	چشیدن	دستیالیدن	ریختن	برخوردن بجو
الْمَسْحُ	السَّحْنُ	التَّبْرِيدُ	الْمُرُورُ	السَّحْبُ	الْجَرُّ
سِلَمَكْ	اِبْصَمَتَا	صُوقُومَقْ	كَجَمَكْ	جَكَمَكْ	سُورُومَكْ
محو کردن	کرم شدن	سرد کردن	عبور نمودن	کشیدن	بارونی مین بردن
السَّيْرُ	الْوَجْدَانُ	الْغِنَاءُ	الصَّبَاحُ	الْهَبَةُ	النَّسَجُ
سَرَمَكْ	بُولَمَقْ	اِزْلَمَقْ	چَاغِرْمَقْ	بَانِشَلَقْ	طُوقُومَقْ
فرش کردن	پیدا کردن	خوش و آواز دوشیدن	صدا کردن	بخش کردن	نج نمودن

الْفَتْلُ	الْإِتْحَابُ	التَّوَصِيَّةُ	الْحَبَّةُ	الشَّرْطُ	الْغَيْظُ
هُوَكَمَكَ	أَوْكُوزَ تَلَكْ	اصْطَرَلَقَ	سَوَمَكَ	يَرْتَمُقُ	أَوْفَكَ لَمَكَ
طی کردن	برگزیدن	سپارش کردن	دوست گرفتن	پاره کردن	خشم کردن
الْإِثْرَاعُ	الْتِبْسُ	الْوَزْنُ	الْدَّفْنُ	الْكَيْلُ	الْلَحْسُ
دِرْزَه مَكَ	كَيْمَكَ	طَارَتَمُقُ	كُومَمَكَ	أَوْ لَحَمَكَ	يَلَامَقُ
لرزیدن	پوشیدن	وزن کردن	بخالاسپردن	بکیل زدن	لیسیدن
التَّصْدِيقُ	التَّكْذِيبُ	الرَّجُوعُ	الصَّيْرُودَةُ	الْإِتْكَاءُ	الْلُعْبُ
يِنَامُقُ	يَلَامَلَقُ	دُومَكَ	أُولَقُ	طَيَامُقُ	أَوْ يِنَامُقُ
باور کردن	باور نداشتن	عود کردن	منقلب شدن	تکیه کردن	رقص کردن
الْإِدْلَاءُ	الدَّلَالُ	الْإِطْفَاءُ	الْحُدْعَةُ	الْإِيرَادُ	الْإِحْقَارُ
صَرَفْتَمَنُ	نَارَ لَمَقُ	سَيُونْدَرُكَ	الدَّامَقُ	كَتُوزَمَكَ	خُوزَلَقُ
جلوه کردن	عشو نمودن	خاموش کردن	فریب خوردن	آوردن	ذلیل شدن
الْحِفْظُ	الْتَرِييُنُ	الْحَصَادُ	الْجَمْعُ	الْمَدْحُ	الْكُدْمُ
أَزْبَلَمَكَ	دُوزَمَكَ	نُجْحَكَ	دُوشَرَمَكَ	أَوْ حَمَكَ	فَنَاسُوكَمَكَ
یادداشتن	زینت دادن	بهدیدن	کردن و بجا آوردن	ستودن	ملامت کردن
الْخَلْقُ	التَّغْلِيْقُ	التَّشَاوُبُ	الْإِحَاطَةُ	السَّابِقَةُ	الْهَرِوَلَةُ
يَرَاتَمُقُ	أَصَمَقُ	أَسَمَكَ	قَمَلَقُ	كُجَشَمَكَ	يَلَمَكَ
آفریدن	آویختن	آروغ کردن	فرا گرفتن	پیشی گرفتن	غلبه کردن



الْعَجَلَةُ	الْبَطْوُ	الْجَرَى	التَّعَبُ	الْهَظْمُ	الْفَرَجُ
اَيَوْمَكَ	اَكَلْتَمَكَ	سَكِرْتَمَكَ	يُورِلَقْ	سِكِرَمَكَ	سَوْنَمَكَ
شتاب كردن	صبر كردن	بتحليل بردن	دخت كشيدن	هضم نمودن	مسرو شدن
الْخَمُّ	الْاِجْتِهَادُ	التَّفَكُّرُ	الظَّنُّ	التَّحْيِيرُ	الْمَشْوَرَةُ
طَسَه لَتَمَقْ	حَالَتَمَقْ	دُوشَمَكَ	كُمان ايتَمَكَ	شاشِمَقْ	طاشِمَقْ
غصه كشيدن	سعي كردن	فكر نمودن	كمان بردن	آواره ماندن	مصلحت كردن
الْحَكِي	الْمُحَادَثَةُ	الْمُخَاطَبَةُ	الْوَشْوَشَةُ	الصِّرَاحُ	التَّكْوُوتُ
لَقِرْد ايتَمَكَ	سُويلَمَكَ	قُوشَمَقْ	فَسَلَمَكَ	بَاغِرَمَقْ	صُوضَمَقْ
حكايت نمودن	بحث كردن	گفتگو كردن	اسرار كردن	صدا كردن	ساکت شدن
الصِّيَامُ	المُصَاحَبَةُ	الْعَدَاوَةُ	الْمِرَاحُ	الْكِرَامَةُ	الزَّعْلُ
اُورُج طُومَقْ	دُوشَمَتَمَقْ	دُشَمَانَمَقْ	لُطيفه لَتَمَكَ	اِكراه ايتَمَكَ	اُوسَانَمَقْ
روزه گرفتن	صحبت كردن	دشمنی كردن	كشام نمودن	نفرت كردن	بستوه آمدن
الْفَرْفُ	الْجِنَافُ	الْحَرْبُ	الْمُعْزِيزُ	الْمَنَازَعَةُ	الْغَيْبَةُ
مُيَقَمَقْ	غَوَا ايتَمَكَ	جَنك ايتَمَكَ	اَزَارِلَقْ	بُوزِشَمَقْ	قِصَقَمَقْ
بدلت آمدن	دعوا كردن	حرب كردن	آزار كردن	نزاع كردن	حميت كردن
الْمُلَاعَبَةُ	الْعَشْرُ	الْجَفْلُ	الشَّغْلُ	الْاِنْصَالُ	الْاِسْتِعْمَالُ
اُوينَا شَمَقْ	الذَّامَقْ	اُوزَكَمَكَ	اِيشَمَكَ	اِيزِلَقْ	قُولَلَمَقْ
عشرت كردن	حيله كردن	آموختن	كار كردن	جدا شدن	بكار داشتن

اَلرِّجْ	اَلْعَشْمُ	اَلْاُخْلَاطُ	اَلْعَرَبُوتُ	اَلْاُثْمَانَةُ	اَلرِّمَاسَا
كَارَاتِيمُكَ	اَوْمَقُ	اَلشَّرِيطَاتُ	بِي وَيْمُكَ	كَهْلُ لَوْقُ	قَائِلُ اَلْوَقْ
نفع برداشتن	كله كردن	دارستد كردن	رهن دادن	بزمه گرفتن	تن در دادن
اَلنَّفْعُ	اَسَلَفُ	اَلدَّيْنُ	اَلْاِغَانَةُ	اَلْخَسَارَةُ	اَلْاَكْتِسَابُ
فَائِدَةُ لَهْمُكَ	اَوْدُجُ وَيْمُكَ	بُورِجَاتُكَ	يَارِدَةُ اَيْتَمُكَ	خُرَاطِيمُكَ	قَزَائِمُكَ
فايده برداشتن	قوض دادن	دام گرفتن	مد نمودن	زيان كردن	سود كردن
اَلتَّادِيَةُ	اَلتَّحْصِيْرُ	اَلتَّقْسِيْمُ	اَلْوَفَاءُ	اَلْجَمْعُ	اَلتَّحْمِيْمُ
كُورُمُكَ	حَاضِرُ لَقُ	پَايِي وَيْمُكَ	طَاغِمُكَ	اَوْدَه مَكَ	طَوِيلُ لَقُ
برداشتن	آماده كردن	حصه دادن	قسمت كردن	بجا آوردن	كرد آوردن
اَلرَّاحَةُ	اَلْاِئْتِظَارُ	اَلْمَلَقَاتُ	اَلْمُصَادَفَةُ	اَلْمَشْيُ	اَلْاِرْسَالُ
دِيكَلَمَتُكَ	كُورَتُكَ	قَاوُشْمُكَ	رَاسْتَكَلَكُ	يُورِيْمَكَ	كُورْدَرُكَ
راحت شدن	منتظر شدن	رسيد بيايدن	راستی كردن	قدم برداشتن	فرستادن
اَلتَّهْبُ	اَلْغَبُ	اَلرَّصُ	اَلْمَوْتُ	اَلتَّنْزِيلُ	اَلتَّنْقِيَةُ
يَغَا اَيْتَمُكَ	يَتَمُكَ	اَوِيْنَامُكَ	اَوْلَمُكَ	اَيْنَلِيْمَكَ	سَجَمَكَ
غارت كردن	دوداز نظر شدن	بازی كردن	مردن	فرود آوردن	پاك نمودن
اَلْبَيِّنُ	اَلضَّبَاعُ	اَلتَّقْيِشُ	اَلْاَذِيَّةُ	اَلْخَطْفُ	اَلسَّرِقَةُ
بَلِي اَيْتَمُكَ	غَائِي اَيْتَمُكَ	آرَامُكَ	اَذْبَتَاتُكَ	قَائِمُكَ	چَالَمُكَ
پیدا كردن	غایب كردن	جسجو كردن	آزار كردن	گرفتار شدن	دزدی كردن

الْإِجْلَاعُ	الرَّحَى	الْكَيْسِبُ	التَّبْطِيلُ	الْمَسْكُ	الْعَرْسُ
اکاه اولق	پرا تاق	قوبور مک	بوزمق	طومتق	اغلج ديمک
خبردارشد	رهانمودن	دست کشيد	محو کردن	نکاها داشتن	غرس درخت
الزَّرْعُ	الْعَرَبِلَةُ	الطَّحْنُ	التَّحْلُ	الْعَطَشُ	التَّقْطِيعُ
اکين اکمک	فالبولق	اوکوتک	اله مک	صوصامق	ياره لمق
کشت زار کد	بيختن چين	اسيا کردن	بيختن	تشنه شدن	پاره کردن
الْفَرْمُ	الْفَتْ	السَّلَقُ	التَّصْفِيَةُ	التَّقْوِيرُ	التَّثْفُ
قيمتق	دوغرمق	خسلق	سوزمک	اويمق	يولمق
رواديدن	قطع کردن	جوشانيد	صاف کردن	خوايدن	چيدن
الْقَلَى	الْكَشِيرُ	التَّذْيِبُ	الدَّهْسُ	الْجَوْعُ	الشَّبْعُ
قزارتمق	صويمق	آريتمک	ازمک	اجلق	طوقلق
اخري کردن	لوخت کد	کداختن	صلاي کد	کرسنکي	سيري
الْإِرْتَوَاءُ	التَّفْرِيعُ	الْبَحْ	التَّقْضُ	الدِّرَايَةُ	التَّخْيِيرُ
قائمق	بوشالتمق	پوسکومک	سيلمک	دومق	خورلمق
باردمودن	خالی کردن	سرفه کردن	افشاندن	درد کردن	درغواصل کد
الْهَدَسُ	الْحَمُّ	التَّيَقُّظُ	التَّحْزِيمُ	الْمَعَرَّةُ	الشَّدُ
صايقلمق	دوش کورمک	اوباتمق	قوشاتمق	صويمق	چمک
ماينخو ليکودن	صبر نمودن	بیدار شدن	خاريدن	عريان شدن	کشيدن

الرَّفَى	التَّضْفِيفُ	الْكُورُ	التَّطْفِيفُ	الْقَشْطُ	الْحَلُّ
اُرَمَك	اُورَمَك	قَبِرَمَق	قُورَاتَمَق	قَازِمَق	چُورَمَك
تَنیدَن	وَنامیدن	کِیختَن	پارِه کردن	کندن	کشانَدَن
التَّوَسِيعُ	التَّطْهِيرُ	التَّطْفِيفُ	العَصْرُ	الظُّنُّ	الدَّعْكُ
کِوَرَلَمَك	پاکِنايَمَك	مَيَزَلَمَك	صَنَمَق	دَوَشِرَمَك	اَوغَمَق
چِلَع کردن	پاک کردن	تَمیز نمودن	فَشردَن	روانہ شدَن	مالیدن
الْإِنْظَامُ	الْصَّفُّ	التَّصْلِیحُ	الْخَمُّ	التَّذْهِيبُ	التَّشْيِيفُ
دِیزَمَك	دُوزَمَك	دُوزَمَك	مُهرَمَك	دُونَمَك	قُورَمَق
نَظْم دادن	تَرتیب کردن	بَراہ گذاشتَن	مَهر زدن	مَحر کردن	خِشکانیدن
التَّقْلِيبُ	التَّعَوُّدُ	التَّبْدِيلُ	الْقَرْبَةُ	التَّشْبِيهُ	الْخَلْطُ
چَوِزَمَك	الشَّمَقُ	دَكِشَمَك	صِنَامَق	بَكَزَمَك	قَارِشِدِرَمَق
کُردانیدن	عادت کردن	عوض نمودن	امتحان کردن	شبیہ کردن	آمیختَن
الْلَصَقُ	الْهَجْبُ	الْحَسِينُ	الْمَسْحَرُ	الْفُرْجَةُ	الدَّوْرَانُ
يَايَشِدِرَمَق	يَكْنَمَك	كُورَلَايَمَك	ذَوَقْلَمَك	سَيَرَايَمَك	کُزَمَك
چِسبانیدن	سِتودن	آفرین کردن	لَذت کردن	کشت نمودن	سیاح نمودن
الطَّوْفُ	التَّذْشِي	الْخَرْقُ	الْمَطْطِي	الطَّرْشُ	التَّبَسُّمُ
طُولا شَمَق	کَرَمَمَك	هَچَمَقَرَمَق	کَرَمَمَك	قُوضَمَق	صِرَمَق
کُردیدن	اَروغ کردن	هَک کردن	اَغوش کِشانَدَن	فِي کردن	خندیدن

الْقَشَطُ	الْخَوْشَةُ	السِّنُّ	الْخِلَاقَةُ	التَّثْبِيتُ	التَّعْلِيلَةُ
طرامق	طرملق	ایت ایتک	تراش ایتک	محکم ایتک	یوکسک ایتک
شان کردن	خراش کردن	نیز کردن	تراشیدن	استوار نمودن	فران نمودن
التَّوْطِیَّةُ	التَّكْبِیُّ	التَّصْغِیْرُ	التَّطْوِیْلُ	التَّقْصِیْرُ	التَّوَسِیْطُ
آنج ایتک	بیوک ایتک	کوچک ایتک	اوزن ایتک	قصه ایتک	اورتره ایتک
نشیب کردن	بزرگ کردن	تحقیر کردن	دراز کردن	کمتی نمودن	میانهی کردن
التَّعْرِیْضُ	التَّكْنِیْزُ	التَّضِیْقُ	التَّفْسِیْحُ	التَّرْقِیْقُ	التَّخْجِیْنُ
انلی ایتک	انز ایتک	طاز ایتک	سیرک ایتک	اچجه ایتک	قالین ایتک
بهین کردن	کمز کردن	تنک کردن	معتدل کردن	باریک کردن	درشت کردن
التَّنْفِذُ	تَنَادُؤُهُ	التَّجْهِیْرُ	الْعَاشِرَةُ	الْأَشْتِیَاءُ	الْإِسْتِیْقَالُ
اتسلما	تمن	توسولک	کچنمک	ازرولک	قرشولق
سبد	امجتن	دود کردن	عشر کردن	آرزو کشیدن	پیشوا کردن
	الْأَمِیْدَارُ	التَّنَدُّمُ	التَّعَوُّتُ	الْمُصَافَلَةُ	
	اَجْرَمَتُ	تَنِيْمَا اُولُقُ	كَجِحْمَكُ	طال قاولق	
	فوة داشتن	پسپما کستن	بناخواماد	هزغی کردن	
الباب الثاني في بيان الأمر الكنجي ناب أمر بآئنده اولجيدز باب دوم در بیان امر است					

فِي التُّرْكِيِّ كُلُّ كَلِمَةٍ حُرِّدَتْ مِنْ عِلَامَتِ الْمَصْدَرِ وَهِيَ : مَلَكٌ : أَوْ مَلِكٌ :  
 لِسَانٌ : كَيْدٌ هَرَبٌ كَلِمَةٌ كَيْدٌ عِلَامَتِ مَصْدَرٌ دَنْ مَجْرَدٌ أَوْ لَمْ مَلَكٌ يَأْتِي كَيْدٌ  
 در لسان ترکی هر آن کلمه ایست که مجرد شود از علامت مصدر مثل : ملک : و اما مَلِكٌ

يَكُونُ مَا بَقِيَ بَعْدَ التَّجْرِيدِ أَمْرًا حَاضِرًا لِلْفُرْدِ : مِثَالُهُ  
 تَجْرِيدُ دَةِ نَصْرَكَ بَاقِي قَلَانِ مُفْرَدٌ اِيْمُونُ اَمْرٌ حَاضِرٌ وَلَوْ : مِثَالِي  
 بعد از مجرد شدن امر حاضر مفرد می شود مثالش

اعلم	افهم	تعلم	اقرا	اكتب	امر
بيل	انله	اوكرن	اووقو	ياز	يوز
بدان	فهم كن	ياذكري	بخوان	بنوبس	بفرما
تعالى	اذهب	افعد	قم	قام	كل
كل	كيت	اووز	فاق	دور	به
بيا	برو	بنشين	برخين	بايست	مخجور
اشرب	انظر	امره	تكلم	قل	رب
ايچ	باق	كوستر	سويله	دي	بسله
بنوش	نگاه كن	ساده	مكالمه كن	بگو	پرويزده
اعمل	خف	فزع	ازم	خط	غصه
داپ	فوزي	دوش	آب	فوی	درن
عربك	پرس	افرنده ای	س...	س...	س...

نَمَ	اِضْطَجِعْ	اِحْزَقْ	اُدْخُلْ	اُخْرِجْ	اِرْيُطْ
اُويُوْ	يَاثْ	يَاثْ	كِيَر	چِيَقْ	بَغْلَه
بِجَوَابْ	بِجَوَابْ	بِسُوزَانْ	داخِلْشُو	بِيرونْ	بِيَنَدْ
حِلْ	اَكْنَسْ	اِخْلِبْ	اِرْخِيْ	اِقْطَعْ	اِضْرَبْ
چُوَزْ	سُپُوَزْ	سُفُوصَاغْ	صَالِيوِيَزْ	كَنْ	اُوْرْ
بَكْشَا	چَاروِيَكْ	بِدُوشْ	پِرَانْدَازْ	بِرْ	بَزَنْ
اِهْرَبْ	صِلْ	اِعْطِ	خُنْ	بِيْعْ	اِشْتِرْ
قَاچْ	اِپَرِيْشْ	وِپَرْ	اَلْ	صَاَتْ	صَاوُنْ اَلْ
فَرَارَكَنْ	بِرْسْ	بِدَهْ	بَكِيَرْ	بِفِرُوشْ	بَحْرْ
اِشْفَعْ	اِنْجِيْنْ	اِطْبَحْ	اِفْلَقْ	اِقْلَعْ	عِدْ
دِيَلَكْ اَيْلَهْ	يُوْغُوْرْ	پَشِيْرْ	يَاَرْ	قُوْپَاَرْ	صَايْ
اَلْمَاَسَكَنْ	خَمِيْرَكَنْ	بِيَزْ	شَكَاَفْ	پَاَرَهَكَنْ	بَشْمَرْ
اَوْلِيْدْ	اِنْسِرْ	اِسْتَحْيْ	سَلْ	اُبْدَرْ	اَطْلُبْ
طُوْغُوْرْ	اَوْنُوْتْ	اَوْتَاَنْ	صُوْرْ	صَاچْ	اِسْتَهْ
بِيْزَايْ	فَرَاْمُوْشَكَنْ	شُوْمَكَنْ	بِيْرَسْ	زَلْفْ	بِجَوَاَهْ
اِزْكَبْ	اِزْرِلْ	اِمْضَعْ	اِبْلَعْ	بِلْ	غَوْطْ
بِيْنْ	اِپِنْ	چِيْنَهْ	بُوْتْ	اِصْلَكْ	صِيْجْ
سُوَارِشُو	فِرُوْدَايْ	بِجَايْ	قُوْتْ بِيْدْ	مَرْكَبْ	نَازِيْطْ بَكَنْ

بُلْ	زِدْ	اِنْقُصْ	اِسْتَدْرِئْ	خَلِّصْ	اِخْرِقْ
اَيْشَه	اَتِيْزْ	اَكْسِلِ	بَاشِلَه	قُوْرْتَرْ	دَلْ
زهرابيز	افزون كن	كمتر كن	ابتدا كن	رها كن	بشكاف
اِغْلِ	اِسْرِقْ	طِرْ	خَيْطْ	اُخْنُقْ	اِسْعِلْ
قائنه	چال	اُوچ	دِيَكْ	بُوغْ	اُوْكُودْ
بجوش	دزدی كن	پرواز كن	بدوز	خه كن	سرفه كن
اِعْطَسْ	اِفْحَكْ	اِبْكْ	عُضْ	مُصْ	بُوسْ
اَغْمِزْ	كُولْ	اَغْلَه	اِیْصِرْ	اَمَرْ	اُوبْ
عطسه كن	تبسم نما	گریه كن	بلیس	بِمَكْ	ببوس
اِصْطَلَحْ	اَغْسِلْ	عُومْ	اِغْتَسَلْ	اِغْرِقْ	اِذْبَحْ
بارش	بیقه	یوز	عُسْلَا	بَاثْ	بُوغَزَلَه
صلح كن	بشوی	شنا كن	غسل كن	غوطه كن	ذبح كن
اُقْتُلْ	اِبْنَا	اِهْدِمْ	اِخْتَرِزْ	اِرْفَعْ	فَرِّغْ
اُولْدُرْ	بِنَا یَابْ	پیقْ	صَفِیْنْ	قَالِدِرْ	بُوشَالَتْ
بكش	نمیر كن	خراب كن	خود را نگاه	بردار	خالی كن
اِمْلَا	سَبِّ اَشْتِمْ	اَفْحَ اَكْشِفْ	اَقْفُلْ	اِصْطَادْ	خَاصِمْ
طُولْدُرْ	سُوكْ	اَلْجْ	قَبَه	اَوَاوَلَه	چَكِشْ
پر كن	فحش ده	بكشا	ببند	شكار كن	دشمنی كن



اِخْفِ	خَيْب	خَلِّص	لِف	اِصْبِرْ	اِنْفِخْ
كَيْزَلَه	صَقْلَه	قُوْرَتَر	صَار	قَتْلَن	اَفُوْر
پنهان كن	حفظ كن	رهائی ده	بپیچ	تحمل كن	بدم
اِنْفِخْ	اِفْرِشْ	شِم	ذُقْ	اِلْمِسْ	صَبِّ
بشش	دوشه	قُوْقْلَه	دَات	دَك	دُوْك
آماشو	بكستر	ببوی	بچش	دست بچا	بریز
اِصِيْدَه	اِمْسَحْ	سَحْن	بَزِدْ	فُوْت	اِسْحَبْ
طوقان	سپیل	ایصیت	صُوْفُوْت	كُچْ	چَكْ
تكان زن	محو كن	كرم كن	سرد كن	بكذر	بكش
جُر	اَنْشُرْ	جَد	غَرْت	صَحْ	هَبْ
سُورُو	سَر	بُول	اِیْرَلَه	چَاغِزْ	بَغِشْلَه
از زمین بیاور	فرش كن	پیدا كن	باوا بخوا	صدا كن	بجش
اِنْسِجْ	اِفْتِلْ	اِفْتَحِبْ	رَحِصْ	حِبْ	اِشْرِطْ
طُوْقُوْ	بُوْك	اَوْكُوْتْلَه	اِصْمِرْلَه	سَوْ	یِرْت
كَنِجْ كِ	لف كن	مرکز كن	سپارش كن	دوست شو	شرط كن
عِظَاط	رَبِصْ	اَبِیْسْ	اِقْلَحْ	اِیْقُوْ	زِبْ
نَحْن	رِشْرَه	حَكْ	اَجَبَه	كُوْر	سَارِن
از حمت كس	ساز	بپوش	ازین بزن	جال اسی	مك كن

باب الامر

كَلِّ	الْحَسَنُ	صَدِيقٌ	كَذِّبَ	إِزْجَعُ	مُتْ
اَوْ لُجْ	يَلَهُ	إِنْسَانٌ	يَدْلَانَّهُ	دُونِ	اَوْكُ
وزن کن	بلیس	باور کن	باور یکن	عود کن	همیر
اَتَيْتَ الْعَمِيْدَ	الْعَبَّ	اِذْلِ	تَدَلَّلْ	اِظْفِئْ	اِخْدَعْ
طَلِيَانٌ	اُوَيْنَه	صَرِيْتٌ	نَاْزِكُنْ	سُوْنَدُ	الْدَاتُ
تکیه کن	رقص کن	فرو کن	عشو کن	خاموش کن	حیل ده
هَاتِ	اِحْقِزْ	اِحْفَظْ	زَيْتٌ	اِحْصِدْ	اِجْمَعْ
کَتُوْرُ	خُوْرُکَه	اَزْبَرْکَه	بَزَتْ	بِجْ	دُوْشِرْ
بیار	خاب آرد	یاد بگیر	زینت ده	بدون	کرد آور
اِمْدَحْ	ذَمِرْ	اِخْلُقْ	عَلِّقْ	سَايِنْ	هَرُوْلِ
اَوْكُ	ذَمِ اَيْلَه	يَا رَا تْ	اَصْ	فُوْشِشْ	يِلْ
تحمین کن	ملامت کن	آفریده کن	بیاوین	پیشی کنین	ببوی
اِعْجَلْ	اِبْطِئْ	اِخْرِ	اِثْعَبْ	اِهْضِمْ	اِفْرَحْ
چاپک آرد	اَكَلَنْ	سَكِرَتْ	بُوْرُکَه	سِكِرْ	سَوْنُ
شتاب کن	صبر کن	اجری نما	رحمت ده	بکز	شادی کن
اِغْتَمْ	اِجْتَهِدْ	اِفْتَكِرْ	ظَنْ	تَحَبَّرْ	شَاوِرْ
گذر کن	چالیش	دوشون	کمان آبت	شاش	طائش
ملول شو	سعی کن	فکر نما	کمان کن	آورد همان	منور کن

اِحْك	تَحَدَّثْ	خَاطِبْ	وَشُوشْ	اِصْرُخْ	اُسْكُتْ
حِكَايَتِ اَيْتْ	لَا اِيْتْ	قُوْنِشْ	فِئْسَلَهْ	بَاغِرْ	صُوصْ
حكايت كن	حديث بگو	حرف بزن	حرف بگوین	صدا كن	آرام شو
صُم	صَاحِبْ	عَادْ	اِمْرَحْ	اِكْرَهْ	اِزْعَلْ
اَوْرُجْ طُوْتْ	دُوسْتِ اَيْتْ	دُشْمَنِ اَيْتْ	شَقَا اَيْتْ	اِكْرَاهِ اَيْتْ	اَوْصَانْ
روژه بگیری	دوستی کن	خصمی کن	مسخره کن	ناخوش بگیری	بتنك آئی
اِفْرَقْ	خَانِقْ	خَارِبْ	عَزِّزْ	نَاذِرْ	غَبِرْ
يَقْ	عَوَا اَيْتْ	جَنَكِ اَيْتْ	اَزْرَكْ	پُوزْشْ	قِصْقَنْ
ویران كن	دعوا كن	نبرد كن	آزار ده	منازعه كن	حمیت كن
لَا عِبْ	عِشْ	اِحْقُلْ	اِبْتَدِعْ	اِسْتَعِلْ	اِفْضِلْ
اَوْنِاشْ	اَلذَاتْ	اَوْرَكْ	بَا شَلَهْ	اِشَلَهْ	پَا زَارِ اَيْتْ
عیش كن	فریفته شو	رم كن	ابتدا كن	كار كن	دادستد كن
اِسْتَعِمْ	اِرْضْ	اِضْمَنْ	عَزِيزْ	حُذَا عِطْ	اِعْشَمْ
قُوْلْ كَنْ	فَايِلْ اُولْ	كَفِيْلْ اُولْ	چَا وِپَرْ	اَلْ وِپَرْ	اَوْمَرْ
بكار ببر	تن در ده	بذمه باش	رهن ده	بگیری ده	كله كن
اِزْ بَجْ	اِكْسَبْ	اِخْسَرْ	عَاوَنْ	دَايَنْ	اِسْتَلِفْ
قَزَانْ	كَارِ اَيْتْ	صَوْرِ اَيْتْ	يَا رِ اَيْتْ	بُوجِ اَيْتْ	اَوْبُجْ اَلْ
مفعت كن	كار بكن	زيان كن	مدد كن	دام بگیری	قرض ده

انْتَفِعْ	اَوْفِ	قَسِّمْ	حَصَّصْ	حَضَّرْ	وَدِّمْ
فائده ايت	اوده	طاغيت	پاي ويز	خاضرله	كتور
سود بكن	بصدا كن	قسمت كن	حصه بده	جمع بكن	بردار
اَرْسِلْ	اِبْعَثْ	اِمِشْ	صَادِقْ	لَاقْ	اِبْقْ
كوندَر	يولله	يوري	راست گل	ايرش	قال
بفرست	روانه كن	براه رو	درست بيا	برس	بمان
اِسْتَنْظِرْ	اِزْتَاخْ	فَقِّ	نَزِكَ	مَوْتُ	اِرْقُصْ
كوزت	ديكن	سچ	ايندِر	اولدَر	اوينه
منتظر شو	راحت شو	بركزين	فرود آرد	بكش	رقص كن
اِرْغَلِبْ	اِنْهَبْ	اِسْرِقْ	اِخْطَفْ	اِءِذْ	فَقِّشْ
بن	يغمايت	چال	قاپ	اَذِيَّتْ ايت	اره
فايق بيا	غارت كن	دزد بكن	بردار	آزاده	جستجو كن
ضَيَّعْ	بَيِّنْ	اِطْلَعْ	اِرْنِجْ	اِرْخْ	سَيِّبْ
غايب ايت	بيان ايت	چيق	براق	صاليويز	قويويز
از نظر دور كن	آگاه كن	اشكار شو	برانداز	برانداز	بكذار
بَطِّلْ	اِمْسِكْ	اِغْرِسْ	اِزْرَعْ	غَرِّبِلْ	اِطْحَنْ
بوشله	طوٹ	آغاج وک	آگين آک	فالبورله	اوکوت
دست بردار	بکیر	دربجانبش	کشت كن	پاک كن	آسيادار كن

اُنْخُلْ اَلَه غالبیگر کن	اِعْطِشْ صُوصَه تشنه شو	اِقْطَعْ كَنْ بر	اِفْرِمْ قِي رودار	فَتِ دُوْغَرَه پاره کن	اِسْلِقْ خَشْلَه خشم کن
صَفِ سُوْزِكَلَه نظم بده	قَوِّ اَوِي بر کن	اِنْتِفِ يُوْل از جا بکش	اِقِلْ قِرَارَت اختری کن	قَشِّرْ صُوي مغش بده	ذَوِّبْ اَرِيْت پاک کن
اِصْحَنْ دُوْكَ صلابده	جُعْ اِحِقْ گر سنده شو	اِشْبَعْ دُمِي سیر شو	اِرْتَوِ صُويْهَان سیرا شو	اَبْرِقْ تُوكُور اخطف کن	بَحْجْ پُوسَكُرْ سرفه کن
اَنْفُضْ اِدْرِ سِلَكْ برافشان	اَوْرَت بُوشَان در کن	غَطِّ خُورَلَه صیغ زن	اَنْظُرْ بَاقْ نکاه کن	اِحْمُ دُوشَكُورْ صبر کن	
تَيْقُظْ اَوْبَان بیدار شو	تَحَرَّمْ قُوشَنْ احتیاط کن	اِشْلَحْ صُويْن عریان شو	شَدِ چَكْ بکش	اِرْفِ اَوْر بتن	صَقِرْ اَوْر بتاب
اَكْسِرْ فِيْر نصع کن	اُقْطِفْ مَبُوَه دُوشَه میو جمع کن	اِقْشِطْ فَار بکن	فَكْ چُوْز برکشا	وَسَخْ کِيْرَكْ چرک کن	طَهِّرْ پَاكْ اِيْت میز کن

تَطْلَفُ	اعْصُرْ	اطْوِ	ادْعَكَ	انْظِمْ	صَفْ
تمیزایت	صِقْ	دوشِز	اوشْدُ	دیز	دُوز
پاک کن	فشارده	کرد آور	مال	نظم ده	ترتیب ده
صَلِّحْ	اخْتِمْ	دَوْرْ	نَشِفْ	اَقْلِبْ	تَعَوِّذْ
دَوَزْت	مُحَرِّلَه	دُونِدْ	قَوْرْت	چوپز	الِشْ
صفا بده	مهر بزن	برگردان	خشک کن	منقلب کن	عادت کن
بَدِّكْ	جَرِّبْ	شَبِّهْ	اخْطُ	الصِّقْ	تَجَبَّبْ
دَكِشْ	صِنَه	بَكَزْت	قَارِشِدْ	پا پشِدْ	بَكْنْ
عوض ده	آزموده کن	تشبیه کن	مخلوط کن	بحسبان	مدح کن
أَحْسِنْ	تَمَسَّخَرْ	تَفَرِّجْ	دَوْرْ	طَفْ	تَجَشَّئِيْ
كُوْزَلَيْتْ	ذُوْقَلَنْ	سَيْرَايْتْ	كز	طُولَاشْ	كَكِرْ
آفرین کن	لذت ببر	سیاکن	کشت کن	سیر کن	آروغ کن
اِحْرِقْ	مَطِّطْ	اطْرِشْ	تَبَسَّمْ	امْشِطْ	خَرِشْ
هَجَقِرْ	كِرْكْ	قَوْصْ	صِرْتْ	طَرَهْ	طَرْمَلَهْ
هک کن	آغوش کن	قی کن	بخند	شان زن	مجراش
سِنْ	اِحْلَقْ	نَبِّتْ	عَلِ	وَحِّطْ	كَبِّرْ
پیل	برداشت	نخست	نیکساکت	الحق است	بیوک است
قنداق کن	تراش کن	اسم کن	فراز کن	نشیب کن	بزرگ کن

صَغِيرٌ	طَوِيلٌ	قَصِيرٌ	وَسِيطٌ	عَرِضٌ	كَبِيرٌ
کوچک‌نیت	اودن‌نیت	قص‌نیت	اودنه‌نیت	آنلی‌نیت	انبر‌نیت
کوچک‌کن	دراز‌کن	کمتر‌کن	میان‌کن	پهن‌کن	کمعرض‌کن
ضَيِّقُ	فَسِيحٌ	رَقِيقٌ	نَحْنٌ	خَفِيفٌ	اِعْدِي
طاز‌نیت	سیر‌نیت	انجه‌نیت	قالین‌نیت	یین‌نیت	بولا‌ش
تنک‌کن	معتدل‌نما	باریک‌کن	درشت‌کن	سبک‌کن	بی‌الای
بَخِيرٌ	عَاشِرٌ	اِشْتَاقٌ	قَابِلٌ	اِفْتَدِرٌ	تَنْدَمٌ
نؤسله	کچن	ارزوله	قرشوله	بج‌ر	پشیمان‌اول
دود‌کن	عشر‌کن	انتظار‌کش	پیشوا‌زن	هرچه‌خوا‌کن	پشیمان‌شو
<p>عَوِّقْ صَاقِلَ کَچِکْ قَاوِقَ عَالِه درنک‌کن لابه‌کن</p>					
<p>ثُمَّ بَابُ الْاَمْرِ وَالْحَمْدُ لِلّٰهِ تَعَالٰی الْحَمْدُ لِلّٰهِ تَعَالٰی اَمْرٍ بِاَنَّكَ بَابُ بَتَام اُولَدِی بانتام رسید بابی شکر و سپاس مر خدا یراست</p>					
<p>نُكْتَةُ اِذَا جَرَدَتِ الْكَلِمَةُ مِنْ عِلَامَةِ الْمَصْدَرِ بُوْدِ كَو اُولُنَا ن بُوْلَكْتَه دِرْ كَلِمَه عِلَامَتِ مَصْدَر دَر ن تَجَرِبِد اُولُنْدُ قَدْ ه این نکته ایست زمانیکه کلمه مجرد شد از علامت مصدر</p>					

فَلَا يَخْلُوْا اَنْ تَكُوْنَ سَاكِنَةً اَوْ لَا الْاَوَّلَى بَقِيَ عَلَى حَالِهَا  
 لَمْ يَخْرُجْ سَاكِنٌ وَّيَا مَتَرِّكَ اُولَقَدْ خَالِي وِلْمَا ز اَوْ لِكِسْ كِي اُولُوْرَسَه خَالِي اَنْزَه بَقَا اُولُوْر  
 و خَالِي مِشُوْ اَز اَيْنَكِه اَنْ كَلِه سَاكِن مِشُوْ و يَا مِشُوْ دِر حَالَتِ اَوَّل تَغْيِيْرِ نَحْيِ يَابَد

وَالثَّانِيَةُ لَا تَخْلُوْ مِنْ اَنْ تَكُوْنَ مَفْتُوحَةً اَوْ مَضْمُوْمَةً اَوْ مَكْسُوْرَةً  
 اِيَكُنْ سِيَكِه مَتَرِّكَ اُولُوْرَسَه مَفْتُوحٌ و يَا مَضْمُوْمٌ و يَا مَكْسُوْرٌ اُولَقَدْ خَالِي اُولْمَا ز  
 و دِر حَالَتِ ثَانِيَه كِه مَتَرِّكَ مِشُوْ يَا مَفْتُوحٌ اَسْت و يَا مَضْمُوْمٌ و يَا مَكْسُوْرٌ

فَاِنْ كَانَتْ مَضْمُوْمَةً يَلْحَقُ بِاٰخِرِهَا وَاَوْ يَاءٌ  
 اَكْرَاخِرِيْ مَضْمُوْمٌ اُولُوْرَسَه اٰخِرِيْهَ وَاَوْ يَاخُوْدُ يَاءٌ لَّاخِرُ اُولُوْر  
 هَر كَاه اٰخِر كِه مَضْمُوْمٌ بَاشْد لَّاخِر مِشُوْ بَاخِر وَاَوْ حَرْفِ وَاَوْ و يَا حَرْفِ يَاء

وَمَفْتُوحَةً وَّمَكْسُوْرَةً يَلْحَقُ بِاٰخِرِهَا هَاءُ السُّكُوْنِ  
 مَفْتُوحَه اِيْلَه مَكْسُوْرَه نِيَك اٰخِرِيْهَ هَاءُ سَكُوْنٌ لَّاخِرُ اُولُوْر  
 و دِر حَالَتِ مَفْتُوحٌ و مَضْمُوْمٌ شَدْنَش بَاخِر هَا اِيْشَا هَاءُ سَكُوْنٌ لَّاخِر مِشُوْ

كَمَا هُوَ مَثَلٌ لِلْسَّاكِنِ بِيْلِ اعْلَمَ وَلِلْمَضْمُوْمَةِ اَوْ قَوْ اعْلَمَ  
 نِيَكِم بُوْقَاعِدَه تَمَثِيْلٌ وُلْمِشْد سَاكِن اِيْچُوْ بِيْلِ كَلِه سِيَكِه مَضْمُوْمٌ اِيْچُوْ اَوْ قَوْ كَلِه  
 مَا نَدِجِه مَثَلًا اَيْن قَاعِدَه تَمَثِيْل شَدْنَش دِر حَالَتِ سَكُوْن كَلِه بِيْلِ بِلَّا و مَثَل مَضْمُوْمُوْن

وَلِلْمَفْتُوحَةِ وَالْمَكْسُوْرَةِ اَكَلَه اِفْهَمَ وِيَه كُلُّ  
 و مَفْتُوحَه اِيْلَه مَكْسُوْرَه اِيْچُوْ اَكَلَه و يَه كَلِه كَلِه اِيْلَه تَمَثِيْلٌ وُلْمِشْد  
 و اَرَبْرِيْ مَفْتُوحَه و مَكْسُوْرَه مَثَل اَكَلَه فَمَه كُن و بَخَر كُل



# الباب الثالث في التثنية

أَوْحِي نَاب هِي يَانِيْدَه اُولِجِيْدِرْ

باب سيم در بيان هِي است

اَلنَّهْيُ فِي التَّرْكِ كُلِّ كَلِمَةٍ اَلْحَقِّ بِاٰخِرِهَا لَفْظَةٌ مَّه  
هِي لِسَانِ تَرْكِيْدَه هَر يَرْكِيْدِه دَرْ كِه اَخِيْنِه مَه لَفْظِي الْحَقِّ اَوَّلَه  
هِي دَرْ لِسَانِ تَرْكِيْدَه اَنْ كَلِمَه اِيْسْتَكِه بِاٰخِرِهَا لَفْظٌ مَّه الْحَقِّ شَوْ

بَعْدَ الْجَزَيْدِ مِنْ عِلْمَةِ الْمَصْدَرِ هِي مَكْ اَوْ مَقْ  
عِلْمَةِ مَصْدَرٍ اَوْ لَانْ مَكْ يَأْخُذُ مَقْ لَفْظًا تَجْوِيْدًا يَتَدَكُّضُكَ  
بَعْدَ زَجْرٍ شَدِيدٍ اَنْ عِلْمَتِ مَصْدَرٍ اَنْ هُمْ لَفْظُ مَكْ اِيْسْتَكِه رِيَامَقْ

فَتَكُونُ الْجُمُوعُ هُنَا هِيَا حَاضِرًا لِلْمُفْرَدِ مِثَالُهُ  
يَنْ بَوْمًا مَقَامُهُ جَمْعُ اَوَّلَانِ كَلِمَاتٍ مُفْرَدًا اِيْجُونْ هِي حَاضِرًا اَوَّلًا مِثَالُ  
يَسِرْ رَايِنِ حَالَتِ هَمْ اَشْ هِي حَاضِرٌ مِيشُو اَزْ بَرَايِ مُفْرَدِ مِثَالُ

لَا تَعْلَمْ	لَا تَقْنَمْ	لَا تَتَعَلَّمْ	لَا تَقْرَأْ	لَا تَكْتُبْ	لَا تَأْمُرْ
بِنَلَمَه	اَكَلَه	اَوْ كَرَمَه	اَوْ قَوْمَه	بَا زَمَه	بُوزَمَه
نَدَانْ	فَهْمِ مَكْن	نَبَا مَوْزْ	مَخْوَانْ	نَوِيْسْ	اَمْرِ مَكْن
لَا تَجِيْ	لَا تَرَحْ	لَا تَعُدْ	لَا تَقْمْ	لَا تَقِفْ	لَا تَأْكُلْ
كَلَه	كِيَه	اَوْ نَوِيْمَه	قَاتَه	مُورَمَه	يِسَمَه
مِي	مِرُو	مَنْشِنْ	پَا شَمُو	تَوْ قَفْ مَكْر	مَخْوَرْ

لَا تَشْرَبْ	لَا تَسْمَعْ	لَا تَنْظُرْ	لَا تَرَا	لَا تَرِ	لَا تَتَكَلَّمْ
اِنْجَمَه	اِشْتَمَه	بَاقَه	کُوزَمَه	کُوسْتَمَه	سُوبَلَه
نیاشام	کوشمده	نظر مکن	نکاه مکن	پنهان مکن	حرف مزن
لَا تَقُلْ	لَا تَرِبْ	لَا تَعْمَلْ	لَا تَخَفْ	لَا تَقَعْ	لَا تَرُمْ
دیمه	بَسَلَه	یَا پَه	قُورِقَه	دُوشَمَه	اِئَمَه
مکو	پرو شده	کار مکن	مزنس	واقع مشو	نینداز
لَا تَحْطْ	لَا تَشْرُ	لَا تَسْتَمْ	لَا تَصْطَلِحْ	لَا تَحْرِقْ	لَا تَدْخُلْ
قُومَه	اُورَمَه	اُویُومَه	یَا اَمَه	یَا قَه	کِیُومَه
مکذار	مپوش	خواب مکن	خواب مکن	شوزان	داخل مشو
لَا تَخْرُجْ	لَا تَرْبِطْ	لَا تَحِلْ	لَا تَنْکَلِسْ	لَا تَحْلَبْ	لَا تَقْطَعْ
چپقه	بَغْلَه	چُوزَمَه	سُپُوزَمَه	صَاغَمَه	کَمَه
بیرون رود	مبند	مکشا	جای مکن	مدوش	میر
لَا تَضْرِبْ	لَا تَهْرِبْ	لَا تَقْمِلْ	لَا تَعْطِ	لَا تَأْخُذْ	لَا تَبِعْ
اُورَمَه	قَاجَمَه	اِپَزَمَه	وِپَزَمَه	اِلمَه	صَاثَمَه
مزن	فرار مکن	نپیوند	مده	مکر	مفروش
لَا تَشْتَرِ	لَا تَشْفَعْ	لَا تَدْرُ	لَا تَجَنَّ	لَا تَطْبِخْ	لَا تَطْلُقْ
صَاوُر اَمَه	دِیْلَک ایلَه	دُومَه	یُوغُورَمَه	یِشِرِمَه	یَا زَمَه
بسمه	الهام مکن	مکردان	خمر مکن	مزن	مشکاف

لَا تَقْلَعْ	لَا تَلِدْ	لَا تَنْسَ	لَا تَسْتَحْيَ	لَا تَسْأَلْ	لَا تَبْدِرْ
قُوْ پارمه	طوغرمه	اونوتمه	اوتانمه	صورمه	صاچمه
حسد مکن	نزای	فراش مکن	شمر مکن	میرس	مباش
لَا تَطْلُبْ	لَا تَرْكَبْ	لَا تَنْزِلْ	لَا تَمْضَغْ	لَا تَبْلَعْ	لَا تَبْلُ
ایستمه	هنمه	اینمه	چینمه	یوتمه	ایشمه
مخواه	سوارشو	فرودمیا	مخای	فرومیر	زهرابیریز
لَا تَنْعَوِطْ	لَا تَزِدْ	لَا تَنْقُصْ	لَا تَبْتَدِ	لَا تَخْصِصْ	لَا تَحْرِقْ
صچمه	ارترمه	اکسلیمه	باشکله	قوزترمه	دلمه
غایط مکن	زیاد مکن	کم مکن	ابتدا مکن	رها مکن	سوراخ مکن
لَا تَعْمَلْ	لَا تَسْرِقْ	لَا تَجُرْ	لَا تَخْطُ	لَا تَطِرْ	لَا تَسْعَلْ
قاینتمه	چالمه	قوشمه	دیکمه	اوپچمه	اوکسومه
مچر نشان	درگمکن	مد مکن	مدوز	پرواز مکن	سرفه مکن
لَا تَغْطِسْ	لَا تَضْحَكْ	لَا تَبْكْ	لَا تَخْضِ	لَا تَمْسُ	لَا تَبْسُ
اغسیرمه	کولمه	اغلمه	اخرمه	انمه	اوپمه
عطسه مکن	مخند	کریه مکن	مکز	نمک	بوسه مکن
لَا تَضْطَلِجْ	لَا تَبِلْ	لَا تَحْسِلْ	لَا تَعْمُ	لَا تَغْطَسْ	لَا تَغْرِقْ
بارتیه	اصلتمه	پیقیمه	یوزمه	طالمه	بانتمه
صلح مکن	تر مکن	مشوی	شنا مکن	غوطه مده	غرق مشو

لَا تَذْبَحْ	لَا تَقْتُلْ	لَا تَتَيْنِ	لَا تَهْدِ	لَا تَحْزَنْ	لَا تَرَقِ
بَوْزَلَه	أُولْدُومَه	بِنَا يَآيَه	يَقْمَه	صَقْمَه	فَالِدِومَه
ذبح مكن	مکش	تغیر مکن	خراب مکن	نکاه مکن	مدار
لَا تَخْلُ	لَا تَمْلَأْ	لَا تَعَزْزْ	لَا تَشْمُ	لَا تَفْخُ	لَا تَقْلُ
آلَه مَه	طُولْدُومَه	از زَلَه	سُومَه	اچَمَه	قَیَامَه
بیختن مکن	پر مکن	زحمت مده	فحش مگو	مکشا	مبند
لَا تَخَاصِمْ	لَا تَخَفْ	لَا تَحِبْ	لَا تَخْلِفْ	لَا تَصِيرْ	لَا تَلِيسْ
چکشیده	قُوزَمَه	صَقْلَه	قُوزُومَه	قَتْلَمَه	دَکَمَه
دشمنی مکن	مترس	حفظ مکن	رها مکن	شکیا مکن	دست نزن
لَا تَفْخُ	لَا تَفْخُ	لَا تَقْرِشْ	لَا کَلِيسْ	لَا تَشْمُ	لَا تَذُقْ
اَوْ قُوزَمَه	شِشْمَه	دُوشْمَه	سُپُوزَمَه	قُوفْلَه	طَامَه
دم مکن	اماس مشو	فرش مکن	جارت مکن	مبوی	نچش
لَا تَقِيبْ	لَا تَصِدْ	لَا مَسَحْ	لَا تَخْنُ	لَا تَبْرِدْ	لَا مَرْ
دُومَه	طُوقْمَه	سِلْمَه	اِصْتَمَه	صُوقْمَه	کچمه
مریز	تکان نزن	محو مکن	کرم مکن	سرد مکن	عبور مکن
لَا تَحَبْ	لَا تَجِسْ	لَا نَسِجْ	لَا نَشُرْ	لَا تَجِدْ	لَا تَعِنْ
حَکَه	سُورَمَه	طُوقْمَه	سَرَمَه	بُولَمَه	ایر مَه
مکش	از جُمیان	متن	نشر مکن	بید مکن	باواز بخوان

لَا تُصِحْ	لَا تُهَبْ	لَا تُقْتِلْ	لَا تُخَيِّبْ	لَا تُؤَيِّسْ	لَا تُحِبْ
چلقرمه	باغشکه	بوکه	اوکونلکه	اصمرکه	سومہ
صدامکن	نجش	لف مکن	مکزین	سفا رشن	دوست مکی
لَا تُشْرِطْ	لَا تُعْطِظْ	لَا تُرْعِشْ	لَا تُلْیَسْ	لَا تُفْشَعْ	لَا تُدْفِنْ
پریمہ	انجیمہ	تتومہ	کیمہ	چیقارمہ	کومہ
پارہ مکن	زحمت کش	ملز	میوش	بدر میار	بخاک مسپا
لَا تُزِنْ	لَا تُاکُلْ	لَا تُشْرِبْ	لَا تُفْهَسْ	لَا تُصَدِّقْ	لَا تُکْذِبْ
طازمہ	یمہ	اچمہ	یدامہ	اینامہ	یدانلکہ
وزن مکن	مخور	نیاشام	ملیس	بار مکن	تکذیب مکن
لَا تُکِلْ	لَا تُرْجِعْ	لَا تُکُنْ	لَا تُعْتَدْ	لَا تُلْعَبْ	لَا تُدَلْ
اولجہ	دومہ	اولہ	طیانہ	اؤینہ	صارقمہ
کیل مکن	عود مکن	مشو	خاطر جمع	رقص مکن	فرو مکن
لَا تُدْرَلْ	لَا تُقِدْ	لَا تُطِفْ	لَا تُخَدِّعْ	لَا تُحِبْ	لَا تُخْتَقِرْ
نازلنہ	یاقمہ	سوندز	الدامہ	کقورمہ	خورکہ
عشومق	نظر مکن	خامو مکن	فریفته مشو	میاور	خار مدار
لَا تُحْفَظْ	لَا تُزِنْ	لَا تُخْصِدْ	لَا تُجْجِعْ	لَا تُمَدِّحْ	لَا تُحْطْ
ازبرکہ	بزیمہ	بچمہ	دوشیمہ	اوکہ	قویمہ
در خاطر مکن	آرایش مہ	مہ	بکجامع مکن	سنودہ مکن	منہ

لَا تَخْلُقْ	لَا تَعْلُقْ	لَا تُسَاقِ	لَا تُهْرِكْ	لَا تَجَلْ	لَا تَبْطِئْ
بَرَاتِمَه	اَصَمَه	قُوشْتَمَه	يَلَمَه	قَلَمَه	اَكَلَمَه
اَفْرِيدَه مَكَن	مِياويز	پيشي نكِر	مِپَرَد	تَجِيل مَكَن	مَنْشِين
لَا تَجِزْ	لَا تَعَبْ	لَا تَهْضَمْ	لَا تَفْرَحْ	لَا تَعْتَمْ	لَا تَجْتَهِدْ
سَكِرْتَمَه	يُورِلَمَه	سِكِرْمَه	سَوْنَمَه	طَاسَلَمَه	چَا لَشَمَه
جَارِي مَبَا	تَعَبِكَش	بَحْلِيل مَبَا	شَادَمَشُو	غَمَكِين مَبَا	كُوشَش مَكَن
لَا تَقْتَكِرْ	لَا تَظُنْ	لَا تَخَيَّرْ	لَا تُشَاوِرْ	لَا تُنْحَكْ	لَا تُحَدِّثْ
دُوشَمَه	ظَن اِيْتَمَه	شَا شِرْمَه	طَا نِشَمَه	لَقِرْدِي اِيْتَمَه	لَا نَپَنَمَه
فَكَر خِيَا مَكَن	كَمَان مَبَا	آوَارَه مَشُو	مَصَلَّت مَكَن	حَكَايَت مَكَن	حُوفَر مَن
لَا تُخَاطِبْ	لَا تُوشِشْ	لَا تُصْرُخْ	لَا تُسْكُتْ	لَا تُصَمْ	لَا تُصَاحِبْ
قُوشْتَمَه	فِئْسَلَمَه	بَاغِرْمَه	صُوصَمَه	اُوجُ طُومَه	دُوسْتَلُوق اِيْتَمَه
كَفَتَكُو مَكَن	سَكُوشِي مَكَن	فَرِيَا دَمَكَن	سَاكُت مَشُو	رُوزَه مَكِي	دُوسْتِي مَكَن
لَا تُعَاذْ	لَا تُمْنَحْ	لَا تُكْرَهْ	لَا تُزَعَلْ	لَا تُقَرَنَ	لَا تُخَانِقْ
دُشْمَان لُوق اِيْتَمَه	شَقَا اِيْتَمَه	اِكْرَاه اِيْتَمَه	اُوصَا اِيْتَمَه	بَيَقِبَه	غُوغَا اِيْتَمَه
خَصْمُوت مَكَن	هَرَه خُوان	نَاخُوش مَكِي	بَتَنَك مِيا	مَشِي	جَنَاك مَكَن
لَا تُحَارِبْ	لَا تُعَزِّرْ	لَا تُتَارِغْ	لَا تُغَيِّرْ	لَا تُبَعَثْ	لَا تُغَيِّرْ
جَنَاك اِيْتَمَه	اَز دِلَمَه	بُوزُشَمَه	قِسَقَنَمَه	اُويَنَا مَه	الْاِنَمَه
جَدَال مَكَن	زَحْمَت مَه	دُوسْتِي مَشُو	رَشَك مَبَا	بَارِي مَكَن	فَرِيَب مَه

لَا تَجْفُلْ	لَا تَبْدَأْ	لَا تَشْتَغِلْ	لَا تَقْصِلْ	لَا تَشْتَغِلْ	لَا تَرْفُضْ
اورگه	باشگه	ایشگه	پازارپنه	قولگه	قابل اوله
رم مخور	ابتدا مکن	کار مکن	کسب مکن	استعمال مکن	راضی باش
لَا تَضْمِنْ	لَا تَعْرِينْ	لَا تَأْخُذْ	لَا تَعْطِ	لَا تَعْصِمْ	لَا تَرْفُخْ
کفیل اوله	پی رپوش	الیش ویش	ایتمه	اوممه	کارایتمه
ضامن شیا	رهن مده	داد و ستد مکن	طبع مکن	سود مکن	
لَا تَكْتَسِبْ	لَا تَخْشَرْ	لَا تَعَاوِنْ	لَا تَحْتَلِ	لَا تَشْتَلِفْ	لَا تَنْفَعْ
قزائمه	خوارایتمه	یار دایتمه	بورج ایتمه	اودنج المه	یرامه
کسب مکن	زیان مکن	مدد مکن	وام مکی	قرض مکی	نفع مکن
لَا تَجْمَعْ	لَا تُؤْفِفْ	لَا تُقْسِمْ	لَا تُحْصِصْ	لَا تُخْضَرْ	لَا تُؤَدِّ
طوپلمه	اودمه	طاغمه	پای و پومه	حاضریله	کورمه
کرد مکن	بجایاوار	بخش مکن	حصه مده	حاضری مکن	مهر
لَا تُرْسِلْ	لَا تَبْعَثْ	لَا تَشِشْ	لَا تَصَافِ	لَا تَلَاقِ	لَا تَبْقَ
کوندومه	یولگه	یوریمه	راست گله	قاوشمه	قالمه
مفرست	روانده مکن	راه مرو	راست میا	ملاقات مکن	ممان
لَا تَنْتَظِرْ	لَا تَرْتَاحْ	لَا تُشَقِّ	لَا تُنْزِلْ	لَا تُمِتْ	لَا تُرْقِصْ
کوزمه	دکلمه	سچمه	ایندمه	اولمه	اوینمه
مترصد شیا	راحت مشو	اختیار مکن	فرود میاوار	میر	بازی مکن

لَا تُغْلِبْ	لَا تُهَبِّ	لَا تُشْرِقْ	لَا تُخْطَفْ	لَا تُقَادِرْ	لَا تُقْتَسِشْ
يَمَنَهُ	يَعْنَاهُ	چالَهُ	قَاتِمَهُ	اَزِيَّتَانِيَّتَهُ	اَرَامَهُ
غلبه مکن	غارت مکن	دزد مکن	مکیر	آزار مده	جستجو مکن
لَا تُضَيِّعْ	لَا تُبَيِّنْ	لَا تُرْخِ	لَا تُزَيِّجْ	لَا تُسَيِّبْ	لَا تُبْطِلْ
ضایع ایتَهُ	بلای ایتَهُ	براقه	صالیبوت	قویوتومه	بوشله
خراب مکن	آشکار مکن	فرو مگذار	براز ماز	رها مکن	سست مکی
لَا تُمْسِكْ	لَا تُغْرِسْ	لَا تُزَرِّعْ	لَا تُغْرِزْ	لَا تُطْحَنْ	لَا تُتَخَلْ
طوتمه	اغاج دکه	اگمه	قالبورکه	اوکونمه	اله مه
مکیر	درخت نشا کشت مکن	غلبه مکن	آرد مکن	غلبه مکن	غلبه مکن
لَا تُغَطِّشْ	لَا تُقَطِّعْ	لَا تُقَرِّمْ	لَا تُقِفْ	لَا تُسَلِّقْ	لَا تُصَفِّ
صوصمه	پاره لکه	تیمه	طوغرمه	خشله	سوزمه
ساکت مشو	پازه مکن	روامین	تربت مکن	مجوشان	صاف مکن
لَا تُقَوِّرْ	لَا تُنْفِ	لَا تُقِلْ	لَا تُقْشِرْ	لَا تُذَرِّبْ	لَا تُنْحَقْ
اومیه	یوله	قزارمه	صومیه	اریمه	ازمه
سوراج مکن	مکن	سُخ مکن	پوست مکن	پاک مکن	مسای
لَا يُنْجِعْ	لَا تُتَّبِعْ	لَا تُزَيِّقْ	لَا تُزَيِّغْ	لَا تُزَيِّجْ	لَا تُفْصَحْ
اچقمه	طوبه	قامه	بوشالته	بوشگرمه	سلیکه
کرسنه مشو	سیر مشو	سیر مکن	خای مکن	مبفسان	مبفسان



لَا تُقْطِرْ	لَا تُقْطِرْ	لَا تُخْزِرْ	لَا تُهْدِرْ	لَا تُهْمِرْ	لَا تُنْزِرْ
دُرْمِه	اُورْمِه	خُورْمِه	صَايْقَلْمِه	دُوشْ كُورْمِه	اُورِيَا مِه
دُرْمِه مَكْن	مِپُوش	خَا بَمَكْن	هَذِيَا مَكُو	خَوَاب مَكْن	بِيَا مَشُو
لَا تُخْزِرْ	لَا تُسَلِّحْ	لَا تُشْدِ	لَا تُزِفْ	لَا تُصْفِرْ	لَا تُكْسِرْ
قُوشْمِه	صُومِه	چَكْمِه	اُورْمِه	اُورْمِه	قِرْمِه
عَزْم مَكْن	پُوسْت مَكْن	مَكْش	مَتْن	مَتَاب	مَكْسَل
لَا تُقْطِفْ	لَا تُقْطِطْ	لَا تُقْكْ	لَا تُوَسِّخْ	لَا تُظَلِّرْ	لَا تُظْفِرْ
قُوپَا رْمِه	قَا زِيْمِه	چُورْمِه	كُور كَمِه	اَكِي اِيْمِه	تَمِزَايْمِه
مِچِين	مَكْن	مَكْشَا	چُوك مَكْن	تَمِز مَكْن	پَاك مَكْن
لَا تُعْصِرْ	لَا تُطْوِرْ	لَا تُدْعَكْ	لَا تُظْمِرْ	لَا تُصَلِّحْ	لَا تُخْتِمِرْ
صِفْمِه	دُوشِرْمِه	اُومِه	دِيزْمِه	دُوزْمِه	مُهْرْمِه
نُشَا رْمِه	مِپِچ	نَمَال	نَظْم مَدِه	صَلِح مَكْن	مِهْر مَكْن
لَا تُدَوِّرْ	لَا تُشْفِ	لَا تُقْلِبْ	لَا تُعَوِّدْ	لَا تُبْدِلْ	لَا تُجَرِّبْ
دُورِنْدِرْمِه	قُورْمِه	چُوپُورْمِه	اَلِشْمِه	دَكِشْمِه	صِيْمِه
مَكْرِدَان	خَشَك مَكْن	زِيرُوز مَكْن	عَادَت مَكْن	عُوض مَكْن	مِيَا زِمَاي
لَا تُشْتَبِهْ	لَا تُخْلِطْ	لَا تُصِيقْ	لَا تُشْعَبْ	لَا تُجَسِّنْ	لَا تُسَخَّرْ
بَكْرْمِه	قَا رَشِدْمِه	يَا پَشِدْمِه	يُورْمِه	كُور لِيْمِه	دُوقَلْمِه
تَشْبِيه مَكْن	اِمِخْتِه مَكْن	مِجَسْبَان	اَدِيْت مَكْن	پَسَنْد مَكْن	رِشْتَنْد مَكْن

لَا تَقْتَحِجْ	لَا تَدُرْ	لَا تَنْظُفْ	لَا تَشْدِدْ	لَا تَحْزَقْ	لَا تَهْطَطْ
سیرایتمه	گرمه	طولاشمه	گگرمه	هیچقرمه	گرمه
سیرمکن	مکورد	کشت مکن	آروغ مکن	مکایمکن	آغوش و کشا
لَا تَطْرُشْ	لَا تَبْسَمْ	لَا تَهْسَطْ	لَا تَحْزِشْ	لَا تُسِنْ	لَا تَحْلِقْ
قوصمه	صیرمه	طرائمه	طریمکه	بیله مه	تراش ایتمه
قی مکن	خند	شانه مکن	حزاش	تیز مکن	تراش مکن
لَا تُثَبِّتْ	لَا تُعَلِّ	لَا تُوْطِئْ	لَا تُكَبِّرْ	لَا تُصَغِّرْ	لَا تُطْوِلْ
محکم ایتمه	یوکسان ایتمه	الچق ایتمه	بیوک ایتمه	کوچک ایتمه	اوند ایتمه
استوار مکن	فراز مکن	نشیب مکن	بزرک مکن	خی و مکن	دراز مکن
لَا تُقْصِرْ	لَا تُوسِّطْ	لَا تُعْرِضْ	لَا تُكْنِزْ	لَا تُصَيِّقْ	لَا تُفْسِحْ
قصه ایتمه	اورده ایتمه	انلی ایتمه	انزایتمه	طارایتمه	سیرک ایتمه
گنزمکن	میان مکن	پهن مکن	کمرض مکن	تنگ مکن	فراخ مکن
لَا تَرْقَعْ	لَا تُحِجْ	لَا تُخَفِّفْ	لَا تُعَادْ	لَا تُجَيِّرْ	لَا تُعَاشِرْ
اینجه ایتمه	قالین ایتمه	یعنی ایتمه	دشمنلوق ایتمه	توسلوق ایتمه	کچمه
باریک مکن	درشت مکن	سبک مکن	خصوم مکن	بجور مکن	عشرت مکن
لَا تُشْتَاقْ	لَا تُسْتَقِيلْ	لَا تُقْتَدِرْ	لَا تُتَنَدِّدْ	لَا تُعَوِّقْ	لَا تُضَاقِلْ
ارزومه	قارشولمه	بجرمه	پشیمان اولمه	کجیکه	قاوق صالیه
ارزومکن	روبرو مشو	توانا مشو	پشیمان باش	درنگ مکن	تاز و خوی

الْبَابُ الرَّابِعُ فِي بَيَانِ الْمَاضِي  
دُرْدُنْجِي بَابُ مَاضِي بَيَانِنْدَه اَوْ لِيچِنْدُرْ  
بَاب چهارم در بیان ماضی است

الْمَاضِي فِي التَّوَكُّلِ كُلُّ كَلِمَةٍ الْحَقِّ بِآخِرِهَا دَالٌ مَكْسُورَةٌ  
ماضی لسان ترکیه هر جمله در که آخری نه دال مکتوره الحاق اوله  
ماضی در زبان ترکی هر آن کلمه ایست که با آخری او دال مکتوره لاحق بشو

بَعْدَ التَّجْرِيدِ مِنْ عِلَامَةِ الْمَصْدَرِ  
عِلَامَةُ مَصْدَرُ الْأَنْ \* مَقْ \* اَيْلَه \* مَكْدَنْ \* تَجْرِيدٌ وَنَضْكِرَه  
بعد از تجرید شدن از علامت مصدر که آن علامت \* مق \* ایله \* مکدن \* تجرید و نضکره

وَإِنْ مَثَلَتْ قُلُوبُ يَلْحَقُ بِالْكَلِمَةِ الَّتِي عَلَى صُورَةِ الْأَمْرِ دَالٌ مَكْسُورَةٌ  
وَإِذَا يَكُونُ سَكَنٌ أَوْ صَوْتٌ تَنْدَه أَوَّلَانِ كَلِمَةٍ دَالٌ مَكْسُورَةٌ لَاحِقٌ أَوْ لَوُزِي  
وهرگاه خواهی بگو که لاحق میشود بر کلمه چنان کلمه که در صورت امر باشد مکتوره

وَيَتَوَلَّدُ مِنْ كَسْرٍ الدَّالِ يَاءٌ فَتَكُونُ الْجُمُوعُ فِعْلاً مَاضِيًا  
وَدَالُ الْكَسْرِ سِنْدَانٌ يَأْتُو لَدَا اَيْدِي رِيسٍ مَجْمُوعِي فِعْلٍ مَاضِيٍّ أَوْ لَوُزِي  
و زاییده میشود از کسب دال حرفاء پس دالین صورت هم اش فعل ماضی میشود

مُسْنَدًا لِلْمُفْرَدِ الْغَائِبِ \* مِثَالُهُ \*  
مُفْرَدٌ غَائِبٌ مُسْنَدٌ وَلَمْ يَرْقُ فِعْلٌ مَاضِيٍّ أَوْ لَوُزِي \* مِثَالِي  
مسند از برای مفرد غایب فعل ماضی میشود \* مثالش

عَلِمَ	فَهِمَ	تَعَلَّمَ	قَرَأَ	كَتَبَ	أَمَرَ
بیلدی	اڭلدی	اوڭوندی	اؤودی	یازدی	بیوردی
دانست	فهمید	یاد گرفت	بخواند	نوشت	فرمایش کرد
جَاءَ	ذَهَبَ	قَعَدَ	قَامَ	وَقَفَ	اَكَلَ
کلدی	کیتدی	اوتوردی	قالقدی	طوردی	یدی
بیامد	رفت	نشست	برخواست	با ایستاد	بخورد
شَرِبَ	سَمِعَ	نَظَرَ	رَأَى	أَرَى	تَكَلَّمَ
ایچدی	آشندی	باقدی	کوردی	گوستردی	سویلیدی
آشامید	شنید	نگاه کرد	نظر کرد	بنظر آورد	گفت
قَالَ	رَبَّ	عَمِلَ	خَافَ	وَقَعَ	رَمَى
دیددی	بَسَلدی	یاپدی	قورقدی	دوشتدی	اتدی
گفت	پیشداد	کار کرد	ترسید	افتاد	انداخت
حَظَّ	سَرَّ	نَامَ	اضْطَجَعَ	حَرَقَ	دَخَلَ
قوددی	اورتدی	اوبودی	باتدی	یاقدی	کیددی
فرو هشت	بپوشید	خاب کرد	خاب کرد	بسوزانید	داخل شد
خَرَجَ	رَبَطَ	خَلَّ	كَنَّسَ	حَلَبَ	قَطَعَ
چیقدی	بغلدی	چوزدی	سپوردی	سوزانغدی	گسیدی
بیرو رفت	ببست	بکشد	جاری کرد	دوشید	برید

ضَرَبَ	هَرَبَ	وَصَلَ	اعْطَى	أَخَذَ	بَاعَ
اوردی	قاچدی	ایزدی	دیزدی	آلدی	صاآدی
بزد	بکریخت	رسید	بداد	کرفت	بفروخت
اِشْتَرَى	شَفَعَ	شَاوَرَ	عَجَنَ	طَبَخَ	فَلَقَ
صاآون آلدی	دیلان آلدی	طافندی	یوغزدی	پشردی	یاردی
بخرید	الهام کرد	مشورت کرد	خمیر کرد	پخت کرد	بشکافت
قَلَعَ	عَدَّ	وَلَدَ	نَسَى	اسْتَحَى	سَالَ
قویارید	صاآیدی	طوغزدی	اوتوتدی	اوتانیدی	صوردی
بچید	بشمرد	زایید	فراموش کرد	شرم کرد	پرسید
بَذَرَ	طَلَبَ	رَكِبَ	نَزَلَ	مَضَعَ	بَلَغَ
تخو صاآید	ایستدی	بشدی	ایندی	چینیدی	یوآدی
تخم پاشید	خواست	سوار شد	فرود آمد	بجایید	فرورد
تَبَوَّلَ	تَغَوَّطَ	زَاذَ	نَقَصَ	اِئْتَدَأَ	خَلَصَ
ایشدی	صیجدی	ارتدی	اکسیدی	باشکدی	یتزدی
بول کرد	دید	بسیار کرد	کم کرد	ابتدا کرد	رها کرد
خَرَقَ	عَلَى	سَرَقَ	طَارَ	خَاطَ	خَنَقَ
دلدی	قینادی	چالدی	اوچدی	دیکدی	بوغدی
سوراخ کرد	بجوشید	دزدی نمود	بپرید	نشاند	خفه کرد

سَعَلَ	عَطَسَ	بَكَى	صَحِكَ	عَمَضَ	مَضَّ
او کُردی	اغسردی	اغلدی	کولدی	ایصردی	امدی
سرفه کرد	عطسه کرد	گریه کرد	خندید	گریه کرد	مکید
بَاسَ	اِصْطَلَحَ	بَلَّ	غَسَلَ	عَامَ	غَطَسَ
او پدید	بار شد	اصلند	یپقادی	یوزدی	طالیدی
بوسید	آشتی کرد	تر کرد	شست	شنا کرد	غوطه کرد
غَرَقَ	ذَبَحَ	سَلَخَ	قَتَلَ	دَفَنَ	وَزَنَ
باندی	بوغز لیدی	صونیدی	اولدزدی	کومدی	طارتیدی
غرق شد	سر برید	پوست کند	کشت	دفن کرد	وزن کرد
بَنَى	اِحْتَرَزَ	رَفَعَ	هَدَمَ	نَحَلَ	مَلَأَ
ینا یاپدی	صاقتدی	قالدزدی	یپقدی	آله دی	طولدزدی
تعمیر کرد	پرهیز کرد	برداشت	خراب کرد	بیخت	پر کرد
سَبَّ	فَتَحَ	قَفَلَ	اِصْطَادَ	خَاصَمَ	اَخْفَى
سوکدی	اچدی	قیادی	اولدی	چکشید	کز لیدی
فحش داد	کشاد	بست	شکار کرد	دشمنی کرد	پنهان کرد
خَبَى	خَلَصَ	لَفَّ	صَبَرَ	نَفَخَ	اِنْتَفَخَ
صاقتدی	قورتاردی	صاردی	قاتلندی	اوفوردی	ششیدی
نکاهداشت	رها کرد	پچید	صبر کرد	پف کرد	نفخ کرد

فَرَشَ	شَمَّ	ذَاقَ	لَمَسَ	صَبَّ	صَدَمَ
دُوشَدَ	فُوقَلَدَ	طَانَدَ	دَكَدَ	دُوكَدَ	طُوقُنَدَ
بَكْسَرَدَ	بُوبید	چَشید	دَسْتِید	رِیخت	تَكَانَزَدَ
مَسَحَ	سَحَنَ	بَتَرَدَ	مَرَّ	سَحَبَ	جَرَّ
سِیلَدَ	اِصْتَدَ	صُوتَدَ	كَجَدَ	چَكَدَ	سُورُودَ
بَسَرَدَ	کَرَمَ کَرَدَ	سَرَدَ کَرَدَ	کَذَشَت	کَشید	از زمین بَرَاوَدَ
نَشَرَدَ	وَجَدَ	غَنَى	صَاحَ	وَهَبَ	نَسَجَ
سَرَدَ	بُولَدَ	اِیْرَلَدَ	جَاغَزَدَ	بَغَشَلَدَ	طُوقُودَ
فَرَشَ کَرَدَ	بِیافت	بَارَزَ بَخُودَ	فِرَاَدَ کَرَدَ	بَخَشید	تَنید
قَتَلَ	اِنْتَحَ	بَضَى	حَبَّ	سَرَطَ	اِغْتَاطَ
بُوكَدَ	اَوَكُودَتَلَدَ	اِصْمَلَدَ	سَوَدَ	یِرَتَدَ	اِنْجَدَ
رُومَ کَرَدَ	بِرَکَزید	سَپَرَدَ	دُوسَتَ شَدَ	مَحَدَ کَرَدَ	اَذیتَ کَشید
اِرْتَعَشَ	لَبَسَ	قَلَعَ	وَزَنَ	كَالَ	لَحَسَ
دِتَنَدَ	کِیدَ	چِتَقَزَدَ	طَارَتَدَ	اَوَلَجَدَ	یِلَاَدَ
بَلَزید	بِیُوشَبَدَ	بِدَرَاوَدَ	سَنَجید	کِیلَ کَرَدَ	لَبید
صَدَقَ	كَذَّبَ	رَجَعَ	كَانَ	صَارَ	اَتَّكَاءَ
اِیْنَدَ	یِلَانَدَ	دُونَدَ	اُولَدَ	دُونَدَ	طِیَانَدَ
بَاوَرَدَ	بَاوَرَنَمُودَ	بِرَكَشَت	شَدَ	کَرَدید	تَکِیَه کَرَدَ

لَعَبَ	دَلَّ	أَطْفَى	خَدَعَ	أَوْرَدَ
اوینادی	نارفتندی	سوندردی	الدادی	گوزردی
رقص کرد	عشوہ کرد	غنیمت نمود	خاموش کرد	بیاورد
اِحْتَقَر	حَفَظَ	زَيَّنَ	زَرَعَ	حَصَدَ
خور کردی	از بزرگد	بزیزدی	آکدی	بچدی
ذلیل کرد	یاد گرفت	آرایش داد	زراعت نمود	بدرد کرد
مَدَحَ	خَلَقَ	عَلَّقَ	تَشَاوَبَ	اِحْطَاطَ
اوکدی	یراندی	اصدی	آسندی	قابلدی
بستود	آفرید	آویخت	آغوش کشید	فرو گرفت
هَزَوَلَ	اسْتَجَلَّ	بَطِئَ	جَرَبَ	تَعَبَ
ایلدی	سکونند	اکلند	سکونند	یورلدی
بوئید	شتاب نمود	تأمل کرد	وران نمود	واماند
فَرَحَ	اِغْتَمَ	اِجْتَهَدَ	اِفْتَكَرَ	ظَلَّ
سوئدی	طالشد	چالشد	درشوند	کمان آید
مسروشد	غصه کشید	کوشش نمود	فکر نمود	کمان کرد
شَاوَرَ	حَكَى	حَدَّثَ	خَاطَبَ	وَشَّوْشَ
طالشدی	لغزدی	لاف آید	قونشدی	فیلدی
مشورت کرد	حکایت کرد	حرف زد	گفتگو کرد	سرکون کرد



سَكَّتْ	صَامَ	صَاحَبَ	عَادَى	مَزَحَ	كَرِهَ
صومیده	اورج طوئید	روستا	دوستی کرد	خاصه کرد	بازی کرد
خاموش شد	روزه گرفت	دوستی کرد	خاصه کرد	بازی کرد	ناخوش گرفت
زَعَلَ	قَرَفَ	خَانَقَ	حَارَبَ	عَزَرَ	نَارَعَ
اوسانید	بیقید	غوغا	جنگ	آزار	بوز شد
مانده شد	نشست	جنگ کرد	غوغا کرد	اذیت کرد	جدال کرد
عَاَزَ	غَشَّ	جَفَلَ	اِسْتَعَلَ	فَصَلَ	اِسْتَعْمَلَ
قیسند	الداندی	اورکدی	اشکری	بازار	قوللندی
ریشک برد	فریب داد	رمید	کار کرد	سودا کرد	استعمال کرد
رَضَى	ضَمِنَ	عَزَبَنَ	اَخَذَ	وَاعْطَى	نَعَشَمَ
قایل و لید	کفیل و لید	پی و پرده	الیش ویش	ایش	اومدی
تن در داد	بوز مکشید	رهن داد	داد و ستد کرد	مکید	
رَبَحَ	كَسَبَ	خَسِرَ	عَاوَنَ	دَايَنَ	اِسْتَلَفَ
کارا بندی	قزاندی	ضورایتید	یاروم	بوریج	اودنج الدی
سود کرد	نفع کرد	زیان کرد	امداد کرد	وام گرفت	قرض کرد
اِنْتَفَعَ	جَمَعَ	وَفَى	قَسَمَ	حَصَصَ	حَضَرَ
فایده نند	طوبلندی	اوده دی	طاغندی	پای و پرده	حاضری
نفع کرد	کرد آورد	بجا آورد	قسمت کرد	حصه کرد	حاضو کرد

وَدَى	اَرْسَلَ	بَعَثَ	رَاحَ	صَادَفَ	لَقِيَ
مکتور دی	کوندردم	یوللیدی	کتیدی	واستکلدی	یوللیدی
برداشت	فرستاد	روانه کرد	رفت	واستامد	یافت
بَقِيَ	اِنْتَظَرَ	اِرْتَاحَ	نَقَشَ	بَزَلَ	مَاتَ
قالدی	کوزندی	دکلندی	سجیدی	ایندردم	اولدی
ماند	چشم داشت	راحت شد	برکزید	فرو دادرد	مرد
رَقَصَ	غَلَبَ	نَهَبَ	سَرَقَ	خَطَفَ	اَذَى
اوینادی	یکدی	ینما ایتدی	چالدی	قایدی	اؤیت ایتدی
بازی کرد	غلبه کرد	غارت کرد	بدزدید	برداشت	زحمت داد
فَتَشَ	ضَاعَ	بَيَّنَ	اَرَحَى	لَشَفَ	بَطَلَ
آرادی	غائب اولدی	بللی ایتدی	صالیویردی	قوزندی	بوشلادی
جستجو کرد	دور از نظر شد	آشکار کرد	فرو هشت	خشک کرد	واکلشت
مَسَكَ	عَرَسَ	زَرَعَ	عَرَبَلَ	طَحَنَ	تَخَلَ
طوتدی	دیکدی	اکدی	قالبورلدی	اوکوتدی	الهدی
برگرفت	نشاند	کشت	غلییر کرد	آرد کرد	بیخت
عَطَشَ	قَطَعَ	فَرَمَ	فَتَّ	سَلَقَ	صَفَى
صوصادی	پاره لدی	قیدی	طوغرادی	قیئتدی	سوزدی
شنه شد	پاره شد	روادید	یاره کرد	جوشانید	صاف کرد

قَوَّرَ	نَتَفَ	قَلَى	قَسَّرَ	ذَرَبَ	سَحَقَ
اَویدِی	یولدی	قَوَارِیدِی	صُودِی	اَرِیدِی	اَزِیدِی
کند	بچید	افروخت	پوست کند	کذاخت	بمالید
جَاعَ	شَبَعَ	اِرْتَوَى	فَرَّغَ	بَحَّ	نَفَضَ
اجنقیدی	طویدی	قاندی	بوشانتد	سِلکدی	سِلکدی
کرسنشد	سیرشد	سیرا شد	تمام کرد	افشاند	افشاند
دَارَ	غَطَى	شَخَّرَ	هَدَسَ	حَلَمَ	يَتَقَطَّ
دُوندی	اورتدی	خوزلدی	صایقلدی	دوش کوردی	اویاندى
برکشت	پوشید	ذلیل کرد	هزیا گفت	خواب دید	بیدار شد
تَحَزَّمَ	شَلَحَ	شَدَّ	رَمَى	ضَفَرَ	كَسَرَ
قوشاندی	صُودِی	چکدی	اتدی	اوردی	قیردی
کمر بست	پوست کند	کشید	انداخت	تئید	بکسلاند
نَطَفَ	قَشَطَ	فَلَكَ	وَسَخَ	طَهَرَ	نَظَفَ
قویاردی	قازیدى	چوزدی	کیرلندی	پاک آیتدی	تمیزلدى
کند	کند	کشاد	چرك کرد	پاک کرد	نیز نمود
عَصَرَ	طَوَى	دَعَلَ	نَظَّمَ	صَفَّ	صَلَحَ
صنددی	دُودِی	راندی	دیزدی	دُوزدی	دُوزتدی
بیفشد	بجید	اسکا کرد	نظم داد	راست کرد	باصلاح آورد

خَمَّ	دَوَّرَ	كَشَفَ	قَلَّبَ	تَعَوَّدَ	تَبَدَّلَ
مُحَرِّلَمِ	دَوْنْدُرِمِ	قَوْرُنْدَمِ	چَوْرَمِ	الشِدَمِ	دَكِشْدَمِ
مهرزد	برگردانید	خشك کرد	زیر و زبر کرد	عادت کرد	عوض کرد
جَرَبَ	شَابَهَ	خَلَطَ	لَصَقَ	عَجَبَ	حَسَنَ
صِبْنَه دَمِ	بَكَزْدَمِ	قَارِشْدِمِ	يَا پِشْدِمِ	بَكَنْدَمِ	كُوزَلْ اَيْنْدَمِ
بیازمود	قتبیه کرد	بیامیخت	بچسبید	بستود	پسند نمود
تَمَسَّخَرَ	تَفَرَّجَ	دَارَ	طَافَ	تَدَشْتِ	حَرَفَ
ذَوَقْلَنْدَمِ	سِرْ اَيْنْدَمِ	گَزْدَمِ	طَوَّلَ اَيْنْدَمِ	گَكِزْدَمِ	هَجَرْدَمِ
مزاح کرد	کشت و سیر کرد	سیر کرد	سیاحت نمود	آروغ کرد	هک کرد
تَمَطَّى	طَرَشَ	تَبَسَّمَ	تَمَشَّطَ	خَرِشَ	سَرَّ
گِرَنْدَمِ	قَوَصْدَمِ	صِرْتَمِ	طَرَانْدَمِ	طَرْمَلْدَمِ	بِیْلْدَمِ
آغوش بکشا	قی کرد	خندید	ستانه زد	بخارید	تف کرد
حَلَقَ	تَبَّتَ	عَلَا	وَحَلَّى	كَبَّرَ	صَغَرَ
تَرَاشْ اَيْنْدَمِ	مَحْكَمِ اَيْنْدَمِ	يُوكَسَلْ اَيْنْدَمِ	لُحْوَا اَيْنْدَمِ	بُوكْ اَيْنْدَمِ	كُوجَكْ اَيْنْدَمِ
تراش کرد	اسوار کرد	فراز کرد	نشد بکند	بزرگ کرد	کوچک کرد
طَوَّلَ	قَصَرَ	وَسَطَ	عَرَضَ	كَثَرَ	ضَيَّقَ
اَوْرَنْ اَيْنْدَمِ	فَصَلْ اَيْنْدَمِ	اَوْرَنْ اَيْنْدَمِ	اَنَالِ اَيْنْدَمِ	اَنَسْرِ اَيْنْدَمِ	طَارِ اَيْنْدَمِ
دراز کرد	خورد کرد	میانجی کرد	عرض کرد	معرض کرد	تنگ کرد

فَسَمِعَ	وَقَبَّحَ	تَحَنَّنَ	خَفَّفَ	انْعَدَى	بَجَرَ
سَمِعَ	بِجَرَ	تَحَنَّنَ	تَنَكَّرَ	بَوَلَّشَدِ	تَوَسَّلَدِ
سبک کرد	با یک کرد	درشت کرد	سبک کرد	بیالود	بخور کرد
عَاشَ	اِشْتَقَّ	اِسْتَقْبَلَ	اِقْتَدَرَ	تَنَدَّمَ	تَعَوَّقَ
چکندی	از رُکد	تازشولید	بجزدی	پشیمان اولید	کجکندی
گذران کرد	آرزو کرد	پیشرو کرد	توانا شد	پشیمان شد	درنگ کرد
صَاقَلَ	وَمَتَى كَانَ اخِي لَكُمَا جِيْمًا اَوْ شَيْنًا اَوْ قَافًا اَوْ طَاءً وَهَرَةً رَمَانِيَةً كَلِمَةً نِكَاحِيٍّ جِيْمٌ يَأْخُوشِيْنِ يَأْخُوشِيْنِ يَأْخُوشِيْنِ يَأْخُوشِيْنِ وَرَمَانِيَةً رَمَانِيَةً رَمَانِيَةً رَمَانِيَةً رَمَانِيَةً رَمَانِيَةً رَمَانِيَةً رَمَانِيَةً رَمَانِيَةً رَمَانِيَةً لَا يَبْرُدُ				
اَوْ تَاءً اَوْ بَاءً اَوْ كَافًا عَرَبِيَّةً حَالُ السُّكُونِ يَاخُودُ تَاءً يَأْخُودُ يَاءً يَأْخُودُ كَافًا عَرَبِيَّةً اَوْ لَسَةً سُّكُونًا حَالِيَةً وَيَاءً تَاءً مَنْقُوطَةً يَاءً اَيْنِكَ كَافًا عَرَبِيَّةً يَأْخُودُ يَأْخُودُ يَأْخُودُ يَأْخُودُ يَأْخُودُ يَأْخُودُ يَأْخُودُ يَأْخُودُ يَأْخُودُ يَأْخُودُ يَأْخُودُ يَأْخُودُ يَأْخُودُ يَأْخُودُ يَأْخُودُ					
نَقَلَبَ دَالُ الْمَاضِي تَاءً وَتَنْدَنَمُ فِي التَّاءِ وَالطَّاءِ دَالُ مَاضِي تَائِيَةً قَلْبُ اَوَّلُنُورٍ وَتَائِيَةً اَوَّلُنُورٍ قَلْبُ مِشْوَرٍ مَاضِي يَحْرُفُ تَاءً وَبَعْدَ دَغَامٍ شَوْبَتَاءً مَنْقُوطَةً وَتَاءً مَوْلَفَ					
وَأَيُّ مَثَلٍ لَكَ الْإِمْلَاءُ كُلُّهَا بِالْأَلِفِ لِتَعْرِفَ وَتَسْتَفِيضَ وَأَيُّ سَكَاةٍ لَكَ الْإِمْلَاءُ دَالُ اِبْلَةٍ تَمَثِيلُ يَتَدِيمُ سَنَدُ بِلَوٍّ وَكَاهُ اَوَّلُ قَلْعِ الْبَحْرِ نَحْزَانِ نَبَسَتْ تَمَثِيلُ كَرْدَمُ هَمَّ مَنَاهَارًا بِادَالٍ تَامَطْلَعُ وَكَاهُ شَوِي نَوَ					

لِلْمَوَاضِعِ وَالْمَوَادِّ الَّتِي تُقَلَّبُ فِيهَا الدَّالُ وَهَكَذَا امْتِنَانُهَا  
 شَوْلُ مَوْضِعِهِ وَمَا ذَكَرَ لِكَيْلِهِ أَوْ زَادَهُ وَالْقَلْبُ أَوْ لَوُورٌ وَدَلِشْتَه سَكَامًا لِلْيَمِينِ وَكَأَنَّهُ  
 جَاءَ مَوْضِعَهَا فِي مَادَّةِ هَائِيكَ قَلْبٌ مِثْلُ شَوْلٍ رَاجِعًا إِلَى الْإِنْسَانِ مِثَالُ أَوْ

شَرِبَ أَكَلَ حَرَقَ اضْطَجَعَ ذَهَبَ بَاسَ  
 اِيچْدِي يَدِي يَاقْدِي يَانْدِي كِتْدِي اُوپْدِي  
 نوشيد خورد سوزانيد خوابيد رفت بوسيد

عَصَّ حَلَبَ      الْبَابُ الْخَامِسُ فِي بَيَانِ الْمُضَارِعِ  
 اِيصْدِي سَوْصَاغِي      بِشْنِي بَابُ فِعْلِ مُضَارِعٍ بَيَانِنْدَه اُوپْچِيدِي  
 كَزِيدِ دُوشِيدِ      بَابُ بِنِجْمِ دَرِ بَيَانِ فِعْلِ مُضَارِعٍ سِتْ

الْمُضَارِعُ فِي لُزْكِ كُلِّ كَلِمَةٍ الْحَقُّ بِأَخْرِجَ رَأً سَاكِنَةً  
 مُضَارِعٌ لِسَانٍ تَرْكِيدُهُ شَوْلُ بِنْ كَلِمَةٍ دَرْ كَلِمَةٍ الْخِيَمَةُ رَأً سَاكِنَةً الْحَقُّ أَوْنَهُ  
 مُضَارِعٌ دَرِ زَبَانِ تَرْكِ هَرَّانِ كَلِمَةٍ اِيست كه آخِرِش رَأً سَاكِنَةً الْحَقُّ مِثْلُ

بَعْدَ التَّجْرِيدِ مِنْ عِلَاقَةِ الْمَصْدَرِ تِلْكَ عَلَى صُورَةِ الْأَمْرِ  
 عِلَاقَةُ مَصْدَرٍ دَرِ تَجْرِيدِ نَصْرُكُ أَوْ كَلِمَةُ صُورَتِنْدَه دَرِ  
 بَعْدَ زَبَانِ شَوْلُ اِنْ عِلَاقَةُ مَصْدَرٍ كِه دَرِ صُورَتِ اَمْرِ مِثَالُ

فَيَكُونُ الْجَمْعُ فِعْلًا مُضَارِعًا مُسْنَدًا لِلْمُفْرَدِ الْغَائِبِ  
 لَيْسَ بِجَمْعٍ مُفْرَدٌ غَائِبٌ مُسْنَدٌ وَلَهُ رَنَ فِيمَنْ مُضَارِعٌ وَرَنَ  
 رَنَ بِرِصْوَتِ هَائِي فِعْلٌ مُضَارِعٌ عِشْتِ مُسْنَدٌ لِرَبِّ مِثْلُ

وَذَلِكَ مِنْ أَوَّلِ الْمَصَادِرِ إِلَى الْآخِرِهَا مِثَالُهُ  
 وَشَوْ مَصَادِرُكَ إِنِّي سَنَدُ الْخِيَمَةِ قَدْ رَفَعْتُ مُضَارِعَكَ مِثَالُ بَدْرٍ  
 وَابْنِ أَزْوَاجٍ مَصْدَرُهَا تَأْخِرُشْ مِثَالُ فَعَلَ مُضَارِعُ اسْت

يَعْلَمُ	يَفْهَمُ	يَتَعَلَّمُ	يَقْرَأُ	يَكْتُبُ	يَأْمُرُ
يَلْمُزُ	أَكْزَرُ	أَوْكَنُوزُ	أَوْقُوزُ	يَا زَاوُ	يُورُزُ
داند	فهمد	آموزد	خواند	نوید	فرماید
يُحْيِي	بَرُّوحُ	يَقْعُدُ	يَقُومُ	يَقِفُ	يَأْكُلُ
گلورز	کیدر	اوتورز	قالغار	طورز	یر
آید	رود	نشیند	خیزد	ایستد	خورد
يَشْرَبُ	يَسْمَعُ	يَنْظُرُ	يَرَى	يُرَى	يَتَكَلَّمُ
اشچر	اشید	بقار	کورز	کوستر	سویلر
نوشد	شنود	نکرد	بیند	نشان دند	حرف زند
بَقُولُ	يُرَبِّ	بَعْلُ	يَخَافُ	يَقَعُ	يَرْحِي
دیز	بسلر	یبار	قورفر	دوشر	آتر
کرید	رزد	کند	ترسد	افکند	اندازد
يَحْضُ	تَسْتُرُ	بَنَامُ	يَضْطَجِعُ	يَجْرِفُ	يَدْخُلُ
فزیر	اورتر	اوبوز	یبار	یبار	کیرر
خند	پوشد	خوابد	برسپلو	سوزاند	اندرون رقا

يَخْرُجُ	يَرْبُطُ	يَحِلُّ	يَكْنِسُ	يَحْلِبُ	يَقْطَعُ
چيقار	باغلز	چوزز	سپوزز	صاغاز	گسر
بيرون رُو	بندد	كشاید	روبد	دوشد	برد
يَصِلُ	يَضْرِبُ	يَهْرَبُ	يُعْطِي	يَأْخُذُ	يَبِيعُ
ايرز	اورز	قچار	ويرز	الوز	هتار
رسد	زند	كريزد	دهد	كرد	فروشد
يَشْتَرِي	يَشْفَعُ	يُرِيدُ	يَجُنُّ	يَطْبِخُ	يَفْلِقُ
صاؤون الود	ديك آبلز	ديكر	بوغورز	بشزر	باراز
خرد	المناس كند	خواهد	خميرو كند	بيزد	شكافد
يَقْلَعُ	يَعُدُّ	يُولِدُ	يَنْسِي	يَنْسِي	يَنْسِي
قوپارز	صاير	طومورز	اونودز	اوناور	شوان
كند	تعداد	زايد	فراموش كند	شمار كند	رسد
يَبْذُرُ	يَبْطِئُ	يَرْكَبُ	يَسِرُ	يَمْضِي	يَسْتَحِي
صحار	استر	بئر	ابنر	حيه	نور
پاشد	طلب كند	سوار شود	مرودد	حابد	مرد برد
يَبُولُ	يَبْغُوطُ	يَزِيدُ	يَنْقُصُ	يَنْدُرُ	يَنْحِصُ
ابندر	صحار	ازمان	كسلور	ماسكر	بيز
ساند	عاط كند	زياد كند	كم كند	اسلاك كند	سنگار شود



يَخْرِقُ	يَغْلِي	يَنْزِقُ	يَطِيرُ	يَخِيْطُ	يَخْنُقُ
دَکَر	قِنَار	اَوْغُورَلَر	اَوْجَار	دِپْکَر	بُوغَز
سوراخ کند	جوشاند	دزد د	پرد	دوزد	خفه کسد
يَسْغَلُ	يَغِطُسُ	يَضْحَكُ	يَبْكِي	يَعُضُّ	يَمُصُّ
اَوکُورُز	اَغِیْرِز	کُولَر	اَغَلَز	اِیْیِرِز	اَمَز
سُفَه کند	عطسه کند	خند د	کرید	کزد	مکد
يَبُوسُ	يَضْطَلِحُ	يَبُلُّ	يَغْسِلُ	يَعُوْمُ	يَغْطِسُ
اَوپَر	باریشود	اِیْیِزِلِر	یُوْیَز	یُوْزَر	طالَر
بوسد	آشنی کند	ترکند	شوید	شناور بماند	غوطه کند
يَعْرِقُ	يَذْبَحُ	يَسْلَخُ	يَقْتُلُ	يَبْنِي	يَهْدِي
بَاتَر	بُوغَزَلَر	صُوْیَز	اَوْلَدُر	بِنَا یا پَان	بِیْقَار
غرق نشود	سربرد	پوست کند	کشد	بنا کند	خراب کند
يَحْتَرُ	يَرْفَعُ	يَخْلُ	يُمْلِئُ	يَفْرِغُ	يَسِيبُ
صَاقِتُور	قَالَذِير	اَلَر	طُولَدُر	بُوْشَالِدِر	اَزالَر
پرهیز کند	بردارد	بیزد	پر کند	خالی کند	سبب کند
يَشْتِمُ	يَقْبَحُ وَكَتِفُ	يَقْفُلُ	بَصْطَاذ	يُخَاصِمُ	يُخْفِي
سُوکَز	اَچَر	فَنَار	اَوْاَوَلَر	چَکِیْشِر	کِیْزَلَر
اُخْش کُود	کتاید	مند	نخچیر کند	غوغا کند	پنهان کند

يُنْفِخُ	يَنْفُخُ	يَضِرُّ	يَلْفُ	يُخْلِصُ	يُخَيِّ
شَشَرُ	اَوْفُورُ	قَتْلُورُ	صَرَارُ	فُوزُ تَارُ	صَاغِلَزُ
پف کند	دمد	شکباکند	پچد	رهاکند	مستور کرد
يَمْسَحُ	يَصَبُّ	يَلِيسُ	يَذُوقُ	يُشَمُّ	يَقْرُشُ
سِپَلَزُ	دُوْگَرُ	دَکَرُ	طَا تَرُ	قُوْ قُلَزُ	دُرْشَرُ
مالد	ریزد	دست زد	چشد	بوید	کسزد
يَنْشُرُ	يَجْرُ	يَحَبُّ	يَمُرُّ	يُسَبِّرُ	يُسَخِّنُ
سَرَدُ	سُورُ	چَکَرُ	کَچَرُ	صُوغُوْرُ	اِیْصِیْدِرُ
فرش کند	راند	کشد	گذرد	سرد کند	گرم کند
يَقْتُلُ	يَنْسِجُ	يَحِبُّ	يَصِيحُ	يُغَيِّ	يُحِیْدُ
بُوْگَرُ	طُوْ قُوْرُ	بَغِشَلَزُ	چَاغِرِزُ	اِیْرَلَزُ	بُولُوْرُ
فتیله کند	تند	بخشد	آواز کند	رنکین شو	یابد
يَرْتَعِسُ	يَغْتَاطُ	يَشْرُطُ	يَحَبُّ	يُوصِي	يَنْتَحِبُّ
دِیْرَزُ	اِیْچِیْنُوْرُ	یُوْرَتَاَزُ	سَوْرُ	اِحْمَزَلَزُ	اَوْگُوْرَتَلَزُ
لرزد	رنجد	درد	دوست گیرد	پند دهد	گزیند
يَكْبَلُ	يَزْبُدُ	يَذْفَنُ	يَمُوتُ	يَقْلَعُ	يَلِيسُ
اَوْلُچَرُ	اَزْ قَرُ	کُوْمَرُ	اَوْلُوْرُ	چِقَارِزُ	کِیْدُ
بماید	زیاد کند	بخاک سپارد	میرد	کند	پوشد

يَكُونُ	يَرْجِعُ	يَكْذِبُ	يَصْدِقُ	يَلْهَسُ
اولود	دوئز	يلانلر	اينا نور	مريس
شود	رود	پس کرد	باور کند	باور کند
يُخْدِعُ	يُطْفِئُ	يَتَدَلَّلُ	يَلْعَبُ	يَتَكَيَّمُ
الدرد	سوندور	نازل نور	صارقيد	اوينار
فريبد	خاموش کند	نيارد	حقير کرد	رقص کند
يُحْصِدُ	يُزَيِّنُ	يُحَفِّظُ	يُحِبُّ	يُخْتَقِرُ
يُحْزِرُ	دورز	از بر لور	سور	خوز لور
دورود	زينت دهد	ياد كيرد	دوست دارد	ذليل کند
يَجْمَعُ	يَمْدَحُ	يَمْنَعُ	يَمْنَعُ	يَمْنَعُ
دو شير	اوگر	سوگر	الشيء باب اسم فاعل بيانده اولچيد	الشيء باب اسم فاعل بيانده اولچيد
کرد کند	ستايش کند	فخر دهد	باب ششم در بيان اسم فاعل است	باب ششم در بيان اسم فاعل است
<p>فِي الَّتِي كُلُّ كَلِمَةٍ جُرِدَتْ مِنْ عِلْمَةِ الْمَصْدَرِ</p> <p>اسم فاعل لسان تركيه شول بر كيه در كه علامت مصدر دن مجريد اولنه</p> <p>اسم فاعل در زبان ترك هر آن كلمه ايت كه مجرد شود از علامت مصدر</p>				
<p>وَصَارَتْ عَلَى صُورَةِ الْأَمْرِ وَالْحَقِّ بِالْأَخْرِهَا لَفْظَةٌ * جَي *</p> <p>وَصُورَتِ أَمْرَهُ أُولُوبِ الْخَيْرِيَّةِ * جَي * لَفْظِي الْحَقِّ أُولُنَه</p> <p>ولپس بكوند در صورت امر لاحق شود باخرش حرف * جَي *</p>				

فَتَكُونُ اسْمَ فَاعِلٍ لِلْمُفْرَدِ \* وَمِثَالُهُ \*

لَيْسَ بِوُصُورَتِهِ اَوْلَانِ كَلِمَةِ اسْمِ فَاعِلِكَ مُفْرَدِي اَوْلُوْر دَخِشَالِي

درین صورت اسم فاعل میشود از برای مفرد \* نیز مثالش \*

عَالِمٌ	فَاهِمٌ	مُتَعَلِّمٌ	قَارِئٌ	كَاتِبٌ	أَمِرٌ
بیلچی	اکلیچی	اوکرنچی	اوقوچی	یا زچی	بیوچی
داننده	فهمنده	آموزنده	خواننده	نویسنده	امرکننده
جَائِزٌ	ذَاهِبٌ	فَاعِدٌ	قَائِمٌ	وَاقِفٌ	أَكِلٌ
کلچی	کیدچی	اوتوچی	قالقچی	طوچی	یسچی
آینده	رونده	نشیننده	خیزنده	ایستادنده	خورنده
شَارِبٌ	سَامِعٌ	نَاطِقٌ	رَاطٍ	مَرِي	مُتَكَلِّمٌ
اچچی	ایشیدچی	باقچی	کوپچی	کوستچی	سویاچی
نوشده	شنونده	بیننده	نکاه کننده	نشارهنده	کوینده
قَائِلٌ	مُرَبٍّ	عَامِلٌ	خَائِفٌ	وَاقِعٌ	رَامٍ
دییچی	بستلیچی	یا نیچی	قورنچی	دوشچی	آتیچی
کوینده	پرورش دهنده	تعمیرکننده	ترسنده	فنادنده	اندازنده
حَاطِطٌ	سَاتِرٌ	نَائِمٌ	مُضْطَجِعٌ	حَارِقٌ	دَاحِلٌ
قوچی	اوتچی	اویوچی	یاتیچی	یاچی	کبرچی
کذارنده	پوشنده	خوابنده	خوابنده	سوزنده	دورننده

خَارِجُ	زَابِطُ	حَالِلُ	كَائِسُ	حَالِبُ	قَاتِطُ
چپچی	بغلیچی	چونچی	سپوچی	صانچی	گسیچی
بیرونند	بندند	کشایند	چارکنند	دوشیزند	برنده
ضاربُ	هَارِبُ	وَاصِلُ	مُعْطُ	اِخِذُ	بَايِعُ
اوپچی	قاچچی	ایرچی	ویرچی	آلچی	صاتیچی
زنده	فرارکنند	رسیدند	دهند	گیرند	فروشند
شَارُ	شَاغِعُ	مُرِيدُ	عَاجِزُ	طَارِحُ	فَالِقُ
صانوالچی	دیلکالچی	دیلچی	یوغوچی	پشچی	یارچی
خرند	التماسکنند	آردکنند	خیرکنند	پزدهکنند	شکافند
قَالِعُ	عَادِدُ	وَالِدُ	نَاسِ	حَافِظُ	مُسْتَحِی
قوتالچی	صایچی	طوغچی	اونودیچی	ازبرکنچی	اوتانیچی
برکنند	شمارند	زایند	فرشوکنند	یادگیرند	مشمکنند
سَائِلُ	بَاذِرُ	طَالِبُ	رَاكِبُ	نَازِلُ	مَاضِعُ
صوچی	صاچچی	استیچی	ینچی	آینچی	چینیچی
پرسند	پاشند	خواهند	سوارشوند	فرودآیند	خایند
بَالِعُ	مُتَبَوِّلُ	مُتَغَوِّطُ	زَارِعُ	حَاصِدُ	مُبْتَدِئُ
یوتچی	ایشچی	مچچی	آکیچی	پچچی	باشلچی
فرورزند	بولکنند	غایطکنند	کارند	درورند	ابتداکنند

مَقَرَّعٌ	خَارِقٌ	مُغَلٍّ	سَارِقٌ	طَائِرٌ	خَائِطٌ
بُوشالديجي	دليجي	قینایجي	اوغزليجي	اوجي	ديکيجي
خالی کینده	سوراخ کینده	جوشانده	دزنگینده	برنده	دوزنده
خَانِقٌ	سَاعِلٌ	عَاطِسٌ	صَاحِكٌ	بَاكٌ	عَاضِضٌ
بوغيجي	اوگسوجي	اغسوجي	گوليجي	اغليجي	ايصريجي
مخفه کینده	سرفه کینده	عطسه کینده	تبسم کینده	گریه کینده	گزنده
مَاصِصٌ	بَايِسٌ	مُصْطَلِحٌ	مُنَادٍ	بَالِلٌ	غَاسِلٌ
اميجي	اوپوجي	بارشيجي	چاغريجي	ايصليجي	يوييجي
مکیدنده	بوسه کینده	آشته کینده	آواز کینده	ترکینده	شوینده
عَاشِمٌ	غَاطِسٌ	غَارِقٌ	ذَائِعٌ	قَائِلٌ	يَاِبٌ
يوزيجي	طاليجي	باطليجي	بوغازليجي	اولدييجي	يناپاييجي
شنو کینده	غوطه کینده	غرق کینده	ذبح کینده	کشنده	تعير کینده
هَادِمٌ	مُحَرِّرٌ	رَافِعٌ	نَاحِلٌ	مَالٍ	مُؤَمِّحٌ
يقييجي	صاتييجي	قالدييجي	الهيجي	طولدييجي	آزانليجي
خواب کینده	پرهيز کینده	بردارنده	بیزنده	پر کینده	سرنفش کینده
شَاتِمٌ	فَاتِحٌ	غَالِقٌ	صَائِدٌ	مُخَاصِمٌ	مُخَفِّبٌ
سويکيجي	اچيجي	قپاييجي	اوليجي	چکشي	کيزليجي
فخش کوينده	کشابنده	بسته کینده	شکار کینده	بدال کینده	پنهان کینده

مُخْلِصٌ	لَاقٌ	صَايِرٌ	نَافِحٌ	مُنْتَفِحٌ	مُغَبٌ
قَوْرَتَارِجِي	صَارِجِي	قَتْلَانِجِي	اَوُورِجِي	شِشِيجِي	صَقِيلِجِي
رهاکنده	پنجنده	صبرکنده	بفکنده	آماسکنده	پنهانکننده
سَاءٌ	ذَاثِقٌ	لَامِسٌ	صَابٌ	صَادِمٌ	فَارِشٌ
قَوَقَلِجِي	طَاتِجِي	دَکِجِي	دَوِکِجِي	طَوَقِجِي	دُوشِجِي
بوکنده	چشنده	دست زننده	ریننده	تکان زننده	فرشکننده
مُسَخِنٌ	مُتَبَرِّدٌ	مَارٌ	سَاجِبٌ	جَارٌ	مَاسِخٌ
اِیَصِیجِي	صَوْبِیجِي	کِجِیجِي	چَکِیجِي	سَوِیجِي	سِلِیجِي
کرمکننده	سردکننده	رونده	کشنده	راننده	مسحکننده
وَاجِدٌ	مَغْنٌ	صَايَحٌ	وَاهِبٌ	نَاسِجٌ	نَاشِرٌ
بَوِیجِي	اَبَرِیجِي	چَاغَرِیجِي	بَنَشِلِیجِي	طَوَقِیجِي	سَهَرِیجِي
یابنده	نغمهکننده	نداکننده	بخشنده	تلنده	واکننده
مُنْتَخِبٌ	مُوصٍ	مُحِبٌ	شَارِطٌ	مُوْتَعِشٌ	قَاتِلٌ
رُکُورِیجِي	اِصْمَلِیجِي	سَوِیجِي	یَزِیجِي	دِرِیجِي	اُولَدِیجِي
گزیدنده	سپردنده	دوستیکننده	درنده	لرزدهکننده	کشنده
قَالِعٌ	دَافِنٌ	وَاَزَنٌ	کَايِلٌ	لَا حِسٌ	لَا یَسٌ
چَقَارِیجِي	کُوِیجِي	طَارِیجِي	اَوِلْجُوِیجِي	یَلِیجِي	کِجِي
کننده	دفنکننده	وزنکننده	بهراینده	لیسنده	اوشنده

مَصَدِّقٌ	مَكْذِبٌ	رَاجِعٌ	سَائِرٌ	مُتَكِّ	رَاجِحٌ
امیناچی	یاذلیچی	دوینچی	یورینچی	طیاتیچی	صارقیچی
باورکننده	تکذیبکننده	دعوتکننده	سیرکننده	تکیهکننده	فروگذارنده
مُتَدَلِّلٌ	مُطَفِّ	لَاعِبٌ	خَادِعٌ	مُورِدٌ	مُحْتَقِرٌ
نازآینچی	سوندیچی	افیناچی	الدایچی	کوریچی	خوریچی
عشوکننده	خاموشکننده	بازیکننده	فریبنده	آورنده	ذلیلکننده
حَافِظٌ	مُزَيِّنٌ	لَامِعٌ	جَامِعٌ	مَادِحٌ	ذَامِرٌ
ازبرینچی	بزهچی	پازلیچی	دوشرچی	اوکیچی	فناسویچی
ازبرکننده	زینتدهنده	رخشنده	جمعکننده	ستایشکننده	بدیگوینده

الْبَابُ السَّابِعُ فِي بَيَانِ عِلَامَةِ النَّفْيِ

یَدِیْجِ بَابِ لِسَانِ تَرْكِیْدَه نَفِیْلَ عِلَامَتِیْ یَانِدَه اُولَیْجِدْ

باب هفتم در بیان علامت نفی است

عِلَامَةُ النَّفْيِ فِي التَّرْكِ هِيَ لَا تَحْلُو مِنْ أَنْ تَكُونَ فِي الْمُسْتَقَاتِ لَا  
تَرْكِیْدَه نَفِیْ عِلَامَتِیْ مُسْتَقَاتِدَه وَغَیْرِیْهِ اُولَمَقْدَن خَالِیْ اُولَمَازْ  
در بیان ترك علامت نفی یا اینکه در مستقات مستور باد غیر مستقات

اَلْثَّانِیَةُ تَذَكُّرُ فِي التَّرْكِ اَلْثَّانِیَةُ

اَلْیَكْثَرِ سِیْكَه مُسْتَقَاتِیْكَ غَیْرِیْهِ اُولَیْ عِلَامَتِیْ دُرْكِیْ نَافِیْ اُولَمَازْ دُرْكِیْ اُولَمَازْ

دویم که در غیر مستقات است مذکور میشود در ترك نالوث



وَالْأُولَى أَنْ كَانَتْ فِي الْمَاضِي وَالْمَضَارِعِ أَوْ غَيْرِهِ هِيَ لَفْظَةٌ \* مَا  
 أَوْ لَكَيْسِي مَاضِيَّةٌ يَاضَارِعُهُ يَاضَارِعُهُ أَوْ لَوْزَسَهُ أُولَى \* مَا \* لَفْظَتُهُ  
 وَأُولَى هَرَكَةٌ فِي فِعْلٍ مَاضِي يَدْرُفَعُ مَضَارِعُ يَاضَارِعُهُ أَوْ لَفْظٌ مَا اسْتَ

وَلَكِنْ تُحَذَفُ أَلْفُهَا فِي الْمَاضِي وَغَيْرِهِ  
 وَلَكِنْ مَاضِيَّةٌ وَغَيْرُهَا : مَا : لَفْظَتِكَ أَلْفٌ حَذَفَ أَوْ لَوْزَسَهُ  
 وَلَكِنْ فِي مَاضِيٍّ غَيْرِ مَاضِيٍّ حَذَفَ مِثْلُ مَا \* مَا \* مَا \*

وَعَلَامَةٌ بِفِيهَا فِي الْمَاضِي  
 لَفْظٌ : مَا نِكَ مَاضِيَّةٌ نَفْيَتِكَ عَلَامَتِي  
 وَعَلَامَتُ نَفْيِ لَفْظٌ : مَا : فِي فِعْلٍ مَاضِيٍّ

أَنْ تَكُونَ قَبْلَ الدَّلَالِ الْمَكْسُورَةِ الَّتِي هِيَ عَلَامَةُ الْمَاضِي \* مِثَالُهُ  
 أُولَى : مِيمٌ : نَافِيَةٌ عَلَامَةُ مَاضِيَّةٍ أُولَى : دَالٌ مَكْسُورَةٌ دَنَ أُولَى : مَقْدَرَةٌ مِثَالُهُ  
 اَيْنَ اسْتَ كَدَانٌ : مِيمٌ : نَافِيَةٌ وَقَعَ شَوْشُوشٌ نَدَالٌ مَكْسُورَةٌ كَعَلَامَةُ مَاضِيٍّ بِمِثَالِهِ

مَا عَلِمَ مَا فَهِمَ مَا تَعَلَّمَ مَا قَرَأَ مَا كَتَبَ مَا ذَهَبَ  
 يَلْمِذِي أَكْلَمِي أَوْ كَرَمِي أَوْ قَوْمِي يَازِمِي كِتْمِي  
 نَدَانَسْتُ نَفْمِيذِي نِيَامُوخْتُ نَحْوَانْدُ نَوْشْتُ نَرَفْتُ

وَهَكَذَا إِلَى الْآخِرِهَا  
 صِيغَةُ الْآخِرِيَّةِ كَدَرُوبُو مِثْلُ وَتَصْنِفُ قَلْبُونُ  
 وَهَجْنِيْنُ اسْتَ تَا آخِرِيَّةِهَا

وَأَمَّا عَلَامَةُ نَفْيِهَا فِي الْمُضَارِعِ : أَيْ : مَا : الِخْدُوفَةُ الْآلِفُ  
 أَوْ أَلِ الْفِي حَذَفِ أَوَّلِنَا : مَا : نَافِيَةٌ نِكَ مُضَارِعُهُ نَفْيُكَ عَلَامَتِي  
 وَأَمَّا عَلَامَةُ نَفْيِ أَوْ دَرُفْعِ مُضَارِعِ

فِي أَنْ تَحُلَّ مَحَلَّ الرَّاءِ الَّتِي هِيَ عَلَامَةُ الْمُضَارِعِ  
 مُضَارِعِ عَلَامَتِي أَوْ لَان : رَا : نِكَ يَرِيَنَهُ أَوْ مِيكَ كَلَمًا كِيدِرُ  
 این است که گذاشته شود آن با بجای حرف : رَا : که آن : رَا عَلَامَةُ مُضَارِعِ باشد

بَعْدَ أَنْ يَلْحَقَ هَا زَاءُ سَاكِنَةً فَيَكُونُ نَفْيًا لِلْمُضَارِعِ الْمُسْتَدِلِّ لِلْغَائِبِ  
 أَوَّلِهِمْ نَافِيَةٌ زَاءُ سَاكِنَةً لَاحِقُ أَوَّلِهِ قَدْ نَفَضَكَ بِشَرْطِ غَائِبِ مُسْتَدِلِّ مُضَارِعِ بِحُجَّتِ نَفْيِ أَوَّلِهِ  
 پس بعد از آن لَاحِقُ شَقِ مِمِ نَافِيَةٌ زَاءُ سَاكِنَةً دَرِین صورت نَفْيِ مَبْتُوَانِ بِرَا مُسْتَدِلِّ مُضَارِعِ

وَالْحَاصِلُ أَنَّ عَلَامَةَ نَفْيِ الْمُضَارِعِ هِيَ لَفْظَةُ : مَرَّ : مِثَالُهُ  
 حَاصِلِ كَلَامٍ مُضَارِعِكَ نَفْيُكَ عَلَامَتِي : مَرَّ : لَفْظِي : مِثَالِي  
 خلاصه کلام بدستی عَلَامَةُ نَفْيِ در مَضَارِعِ آن لَفْظَةُ : مَرَّ : مِثَالِش

مَا يَعْلَمُ مَا يَفْهَمُ مَا يَتَعَلَّمُ مَا يَقْرَأُ مَا يَكْتُبُ مَا يَذْهَبُ  
 يَمْكُرُ أَكْمَرَ أَوْ كَرَمَزَ أَوْ قَوْمَزَ يَأْزِمُزُ كَيْمَزُ  
 نمیداند نفهمد نیاموزد بخواند ننویسد نرود

وَهَكَذَا إِلَى آخِرِهَا

صَعِدَ كَرِيكَ الْخَيْبَةِ وَارْتَبَعَ لِحْجَةً نَفِيَةً فَيَلْبِثُ

وَعَجَبِينَ اسْتَرْحَمِيهَا

وَعَلَامَةٌ نَفِيهَا فِي الْمَصْدَرِ أَيْ مَا الْمَذْكُورُ  
ذِكْرُ أُولَئِكَ مِمَّنْ نَأْمِيهِ نِكَ مَصْدَرُ دَه نَفِيكَ عَلَامَتِي  
وَأَمَّا عَلَامَتُ مَا نَفِي دَر مَصْدَر

أَنْ تَكُونَ قَبْلَ عَلَامَةِ الْمَصْدَرِ وَهِيَ مَكْ : أَوْ : مَقْ : مِثَالُهُ  
عَلَامَةُ مَصْدَرِ أُولَئِكَ : يَا خُو : مَقْ لَفْظُ لَرْدَنَ أَوَّلُ أُولَئِكَ مِثَالِي  
این است که واقع شو پیش از علامه مصدر که آها لفظ : مک : و مق : هستند مثالش

عَدَمُ الْعِلْمِ	عَدَمُ الْفَهْمِ	عَدَمُ التَّعْلِيمِ	عَدَمُ الْقِرَاءَةِ	عَدَمُ الْكِتَابَةِ
بِلَمَمَاتٍ	أَكَلَمَقُ	أَوْ كَرَمَمَاتٍ	أَوْ قَوْمَقُ	يَا زَمَقُ
ندانستن	نهمیدن	یاد نکردن	نخواندن	ننوشتن

وَهَكَذَا إِلَى الْآخِرِ  
صِغَةُ لَرْدَنَ آخِرِيَّةٌ بُوْقِيَّاسِ أَوْ زَرَّةٌ دِرْ  
هچنین است تا آخر صیغها

الْبَابُ الثَّامِنُ فِي بَيَانِ عَلَامَةِ الْجَمْعِ  
سَكْرُنَجِي بَابُ جَمْعِكَ عَلَامَتِي بَيَانُهُ أَوْ لِيَجِدَ  
باب هشتم در بیان علامت جمع است

إِعْلَمُ أَنَّ لَفْظَةَ : أَرْ : عَلَامَةُ الْجَمْعِ لِغَيْرِ الْإِنْسَانِ أَيْ مَطْلَقًا  
بِنَلِكِهِ : لَرْ : لَفْظِي مُحَاظِدَنَ غَيْرِي بَتُونِ جَمْعِ لَرْدَنَ عَلَامَتِي دِرْ  
بدان بدرستی که لفظ : آر : علامت اسب از برای غیر مخاطب مطلقا

وَقَوْلِي مُطْلَقًا اعْنِي سَوَاءٌ كَانَ فِي الْأَفْعَالِ أَوْ فِي الْأَسْمَاءِ  
وَبَيْنَهُ مُطْلَقًا قَوْلُهُ نَرَادُ بِهِ نِم كَرَكَةَ أَفْعَالُهُ وَكَرَكَةُ أَسْمَاءُهُ أَلَسُوهُ بِرَبْرِدٍ  
وَحَرْفِ مَن مُطْلَقًا قَصْدُ مِيكْنَم كَخَوَاهُ دَرِافْعًا بِأَشَدِّ يَادِرَ أَسْمَاءُ بِرَابِرِ اسْتِ

وَسَوَاءٌ كَانَ الْمَشْتَى أَوْ لِلْجَمْعِ مُنْكَرًا كَانَ أَوْ مُؤَنَّثًا  
وَكُلُّ كَسْرَةٍ نَسْبِيَّةٌ إِحْيَاؤُنْ يَأْخُذُ بِجَمْعِ إِحْيَاؤُنْ مُنْكَرًا أَوْ لِسَوْمُوتُنْ أَوْ لِسَوْمُوتُنْ بِرَأْسِ  
وَيَا أَيُّكَ دَرْمَشْتِي يَاسَدُّ يَادِرْجِعْ جِنَامَشْتِي وَجَمْعِي كَخَوَاهِ مُنْكَرًا وَخَوَاهِ مُؤَنَّثًا بِرَأْسِ

تنبیه      لا فرق فی اللغة ترکیه بین المذکر و المؤنث  
تنبیه      لغت ترکیه ده مذکر ايله مؤنث بینده فرق یوقدر  
اکاه کردن      براینکه فرق نیست در لغت ترکی میان مذکر و مؤنث

وَالْبَيْنَ الْمُشْتَرِكِ وَالْمَجْمُوعِ وَإِنَّمَا يَعْلَمُ ذَلِكَ بِقَرِينَةٍ حَالِيَةٍ أَوْ مَقَالِيَةٍ  
تُثْنِيهِ إِلَيْهِ جَمْعٌ بَيْنَهُ دَخَلَ فَرَقٌ يُؤَدِّي إِلَى تَأْيِيدِ قَرِينَةٍ حَالِيَةٍ أَوْ مَقَالِيَةٍ إِلَيْهِ بِمَلُوكٍ  
وَمُجْتَمِعِينَ فَرَقٌ لَيْسَتْ مِثْلُ تَثْنِيهِ جَمْعٌ بِحُزْنٍ لَيْسَتْ مَعْلُومٌ مِثْلُ مَا فِي قَرِينَةٍ حَالِيَةٍ أَوْ مَقَالِيَةٍ

وَأَمَّا عِلْمَاتُ النِّجْمِ لِتَكْلِمٍ وَمَعَهُ غَيْرُهُ فَمِثْلُ أَرْبَعٍ مُطْلَقًا  
وَأَمَّا مُتَكَلِّمٌ مَعَ الْغَيْرِ كَجَمْعِ عِلْمَاتِكُمْ بِمُطْلَقٍ دُرْدُرُ  
وَأَمَّا عِلْمَاتُهَا يَجْمَعُ مُتَكَلِّمٌ مَعَ الْغَيْرِ بِهَا اسْتِ مَطْلَقًا

الْعَلَامَةُ الْأُولَىٰ حَالَةُ إِسْنَادِ الْفِعْلِ الْمَاضِي  
أَوَّلُهَا كَيْ عَلِمْتَ فِعْلٌ مَّاضِيكَ إِسْنَادِي حَالَتُهُ  
عَلَامَةُ أَوَّلِ حَالِ إِسْنَادِ فِعْلٍ مَّاضِيٍّ

الْعَلَامَةُ الثَّانِيَةُ حَالَةُ إِسْنَادِ الْفَعْلِ الْمُضَارِعِ  
 أَيُخْبِي عِلَامَتُ فَعْلٍ مُضَارِعٍ إِسْنَادِي حَالَتِيْدُر  
 علامت دوم حالت اسناد فعل مضارع است

الْعَلَامَةُ الثَّالِثَةُ حَالَةُ إِضَافَةِ الْأَسْمَاءِ إِلَيْهِ وَمَعَهُ غَيْرُهُ  
 أَوْ يُخْبِي عِلَامَتُ مُتَكَلِّمٍ مَعَ الْغَيْرِ أَسْمَانِكَ إِضَافَتِي حَالَتِيْدُر  
 علامت سیم حالت اضافه اسماء است بر متکلم مع الغير

الْعَلَامَةُ الرَّابِعَةُ مُنْفَصِلًا  
 دُرْدُجِي عِلَامَتُ إِضَافَتَدُنْ إِنْفِصَالِ حَالَتِيْدُر  
 علامت چهارم حالت انفصال است از اضافه

وَيَذَكُرُ فِي هَذَا الْبَابِ الْعَلَامَتَانِ الْأُولَيَّانِ  
 وَبُوبَانِدَهُ ابِكِي أَوْ لَكِي عِلَامَتُكَ ذِكْرُ أَوْ لَوْ  
 و مذکور میشود در این باب دو علامت اولی

وَيَذَكُرُ الْآخِرَتَانِ فِي الْكِتَابِ الثَّالِثِ فِي بَيَانِ الْإِضَافَةِ بَيَانِ الْقَسَمِ الْمُنْفَصِلَةِ إِنْشَاءً لِلَّهِ تَعَالَى  
 وَأَبِكِي آخِرَتِي عِلَامَتُكَ إِنْشَاءً لِلَّهِ تَعَالَى نَالِيْدَهُ إِضَافَةً وَمَعَهُ مُنْفَصِلَةً بَيَانِدَهُ ذِكْرُ أَوْ لَوْ  
 و مذکور میشود و علا آخری در رکن سیم در بیان کردن اضافه و ضم منفصله إِنْشَاءً لِلَّهِ تَعَالَى

وَأَمَّا عِلَامَتُ جَمْعِ الْمُخَاطَبِ فِي الْفَعْلِ الْمَاضِي مُثَبَّتًا كَانَ أَوْ مُنْفِصِيًا  
 وَأَمَّا كَرَنُ مُثَبَّتُ كَرَنُ مُنْفِي فَعِلٍ مَاضِيكَ جَمْعُ مُخَاطَبِيكَ عِلَامَتِي  
 ولیکن علامت جمع مخاطب در فعل ماضی خواه مثبت باشد یا اینکه منفی باشد

وَتَكُونُ عَلَامَةُ الْجَمْعِ لِلْمُخَاطَبِ فِي ثِنْتَيْنِ مُطْلَقًا  
وَلِلْمُخَاطَبِ جَمْعَ عَلَامَتِي أُولَٰؤُاْوَلِ عَلَامَتٌ مُطْلَقًا اِيكيدِر  
وَأَهَانِيكِهِ عَلَامَتٌ مِشُونِد بِرْجِع مُخَاطَبِ ذَو لَفْطِ هِسْتَنْدِ مُطْلَقًا

وَهُمَا لَفْظَةٌ بِكَزْ يَعْنِي كَأَفْعَلِيَّةٍ بَعْدَ هَا زَاي سَاكِنَةٍ وَلَفْظَةٌ بِسِي  
أَوَّلُ زَاي كَانِ عَجِيَّةٍ دَنْصُكُوه زَاي سَاكِنَةٍ اِيْلَهْ بِكَزْ وَسِي لَفْظَتِي دِي  
وَأَن دَو عَلَامَتِ لَفْظِ بِكَزْ وَسِي اسْتِ كَرِ رَاقِعِ مِشُونِدِ بَعْدَ زَاي عَجِيَّةٍ وَزَاي كَسَا

فَلَفْظَةٌ بِكَزْ عَلَامَةُ الْجَمْعِ لِلْمُخَاطَبِ فِي الْفِعْلِ الْمَاضِي مُثَبَّتًا كَانَ أَوْ مَنْفِيًّا  
بِسْ بِكَزْ لَفْظِي كَرِ مُثَبَّتْ كَرِ مَنْفِي فِي فِعْلِ مَا مِثْلِكَ جَمْعُ مُخَاطَبِيكَ عَلَامَتِي  
بِسْ لَفْظِ بِكَزْ عَلَامَتِ جَمْعِ مُخَاطَبِ اسْتِ دَو فِعْلِ مَاضِي خَوَاهِ مُثَبَّتْ بَاشْدِ خَوَاهِ مَنْفِي

وَتَكُونُ عَلَامَةُ الْجَمْعِ أَيْضًا فِي لِإِصْافَةِ الْبَاءِ وَسَيَطِرُ هَذَا فِي الرُّكْنِ الثَّالِثِ  
وَكَلْدُ وَسِيهِ اِيضًا خَالِدُهُ دَخِي عَلَامَتِ جَمْعِ أُولَٰؤُاْوَلِ نَتَكَمْ رُكْنِ ثَالِثُهُ قَرِيبًا ظَاهِرًا أُولَٰؤُاْوَلِ  
وَعَلَامَتِ جَمْعِ نِيْزِ شُودِ دَرِ هَالَتِ اِضَافَةِ شُدْ بِخُودِ وَبِزُودِ ظَاهِرِ مِشُونِدِ دَرِ رُكْنِ سِمِ

وَلَفْظَةٌ بِسِي عَلَامَةُ الْجَمْعِ لِلْمُخَاطَبِ فِي الْمَضَارِعِ مُثَبَّتًا كَانَ أَوْ مَنْفِيًّا  
وَسِي لَفْظِي كَرِ مُثَبَّتْ كَرِ مَنْفِي مَضَارِعُهُ جَمْعُ مُخَاطَبِيكَ عَلَامَتِي  
وَلَفْظِ بِسِي دَرِ مَضَارِعِ عَلَامَتِ جَمْعِ مُخَاطَبِ اسْتِ اِخَوَاهِ مُثَبَّتْ بَاشْدِ اِخَوَاهِ مَنْفِي

وَتَكُونُ عَلَامَةُ الْجَمْعِ أَيْضًا فِي لُصْمَائِهِ الْمُنْفَصِلَةِ  
ضَمِيْرُ مُنْفَصِلِهِ كَرِ دَخِي كَذَلِكَ عَلَامَتِ جَمْعِ أُولَٰؤُاْوَلِ  
وَمِشُونِدِ عَلَامَتِ جَمْعِ نِيْزِ دَرِ ضَمَائِهِ مُنْفَصِلِهِ

كَمَا سُبِّحَ أَنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى فِي الرُّكْنِ الثَّالِثِ \* أَيْضًا  
نَتَكَلَّمُ أَنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى رُكْنِ ثَالِثَهُ دَخِي قَرِيبًا بَيَانِ إِيدِهِ جَكَزِ  
چنانکه بنیامیکنم انشاء الله تعالی بدین زودی در رکن ثالث

أَرْجِعْ إِلَى الْعَلَامَتَيْنِ الْأُولَيَيْنِ اللَّتَيْنِ هُمَا عَلَامَتَا الْمَتَكِّ وَمَعَهُ غَيْرُهُ  
تُجَوِّعُ أَيْلَهُ أَوْ لِكُلِّ أَيْكِي عَلَامَتُهُ كَيْهَ أَنْتُمْ مَتَكِّكُمْ مَعَ الْغَيْرِ كَيْهَ عَلَامَتُهُ يَدُ  
برگرد بسوید و علامت اولی که آنها علامت متکم مع الغير میباشد

حَالِ اسْنَادِ الْفِعْلِ الْمَاضِي هِيَ كَافٌ عَرَبِيَّةٌ أَوْ قَافٌ سَاكِنَةٌ  
فِعْلٌ مَاضِي يَهْ اسْنَادٌ هَالِئُهُ أُولَ عَلَامَتِ كَافٍ عَرَبِيَّةٌ يَاقَافٍ سَاكِنَةٌ وَ  
در حالت اسناد بفعل ماضی آن علامت یا کاف عربی است یا کاف ساکن است

وَالصَّاطِطُ فِي ذَلِكَ أَنَّ كُلَّ مُصَدَّرٍ عَلَامَتُهُ مَكٌّ يَلْحَقُ بِالْخِي مَاضِيَةٍ كَافٌ  
شَوْ عَلَامَتُهُ ضَاطِطٌ هُوَ مُصَدَّرٌ كَيْهَ عَلَامَتِي مَكٌّ أُولَ مَا ضَيْسِنِكَ الْخِيَنَةِ كَالْأَحْقِ أُولُو  
و قاعده در این علامت آن است که هر مصدریکه علامتش مَكٌّ باللاحق میشود یا خوماً آن مصدّر

وَأِنْ كَانَ عَلَامَتُهُ قَافًا يَلْحَقُ بِالْخِي مَاضِيَةٍ قَافٌ  
وَكَوْ مُصَدَّرٌ كَيْهَ عَلَامَتِي قَافٌ أُولُو رَسَمَ مَا ضَيْسِنِكَ الْخِيَنَةِ قَافٌ لَاحِقٌ أُولُو  
و هر که علامت آن مصدّر قاف باشد لاحق میشود یا خوماً آن مصدّر قاف

وَالْأَكْثَرُ الْغَالِبُ هِيَ الْكَافُ يَلْحَقُ آخِرُ عَلَامَةِ الْمَاضِي  
أَكْثَرُ غَالِبٌ أُولَانِ عَلَامَتِ كَافٍ عَلَامَتِ مَا ضَيْسِنِكَ الْخِيَنَةِ لَاحِقٌ أُولُو  
و علامت بسیار کاف است که لاحق میشود یا خوماً علامت ماضی

وَهِيَ الدَّلُّ الْمَذْكُورَةُ إِفْعًا مُثَبَّتًا كَانَ الْفِعْلُ أَوْ مَنْفَعِيًا  
 عَلَّامَتِ مَاضِي قَرِيبًا ذَكَرًا وَلَنَا نَ دَالِدِ رَ فِعْلٍ كَرَكَ نَبِتِ أَوْ لَسُو كَرَكَ مَنْفَعِيًا  
 وَعَلَّامَتُهُمْ دَالِ اسْتِ كَرَكَ بَدِينِ زَوْدِي مَذْكَو كَرَكَ شَوَاهِدُ فَعْلٍ مُثَبَّتِ يَا مَنْفَعِيًا شَبَّ

وَمُثَلُّهُمَا مِثَالُ الْمَثْبُتِ مِنْ أَوَّلِهِ إِلَى الْآخِرِ  
 أَوَّلُ عَلَّامَتِكَ إِيكْسِينْدَه مِثَالُ مُثَبَّتِ أَوَّلِنْدُنْ الْآخِرِيْنَه قَدَرِ تَمَثِيلِ يَدِهْ رُ  
 وَمِثَالُ مِزْنَمِ هِجْمَانِ دَوْدِ وَعَلَّامَتِ مِثَالُ مُثَبَّتِ أَوَّلِ تَا الْآخِرِ

عَلِمْنَا	فَهَمْنَا	تَعَلَّمْنَا	قَرَأْنَا	كَتَبْنَا	ذَهَبْنَا
بِيلِدِكَ	اَكَلِدِقْ	اَوْكُونِدِكَ	اَوْقُودِقْ	يَا زِدِقْ	كِتَدِكَ
دَانَسْتِمِ	هَمِيدِمِ	آمُخْتِمِ	خَوَانِدِمِ	نُوشْتِمِ	رَفْتِمِ

وَهَكَذَا إِلَى الْآخِرِ : وَمِثَالُ الْمَنْفَعِيِّ مِنْهَا  
 الْآخِرِيْنَه قَدَرِ بُوْشَلِيلِيْدِ : دَخِي مَا ضَعِ مَنْفَعِيٍّ مِثَالُ  
 وَهَجْمَانِ اسْتِ تَا الْآخِرِ : نِزْمِ مِثَالِ فَعْلٍ مَاضِيٍّ

مَا عَلِمْنَا	مَا فَهَمْنَا	مَا تَعَلَّمْنَا	مَا قَرَأْنَا	مَا كَتَبْنَا	مَا ذَهَبْنَا
بِيلِدِكَ	اَكَلِدِقْ	اَوْكُونِدِكَ	اَوْقُودِقْ	يَا زِدِقْ	كِتَدِكَ
دَانَسْتِمِ	نَهْمِيدِمِ	نِا مُخْتِمِ	نُخَوَانِدِمِ	نُوشْتِمِ	نُفْتِمِ

وَهَكَذَا إِلَى الْآخِرِ : وَأَمَّا عَلَّامَةُ الْمُتَكَلِّمِ وَمَعَهُ غَرَّةٌ حَالِ اسْتِدَادِ الْفِعْلِ الْمَضَارِّ  
 الْآخِرِيْنَه قَدَرِ بُوْشَلِيلِيْدِ : دَخِي مَا مَنَكَلِكُمْ مَعَ الْغَبَرِكْ فِعْلُ مَضَارٍّ رَايَسَادِي خَالِنْدَه عَلَّامَةُ  
 وَهَجْمَانِ تَا آخِرِ : نِزْمِ مَا عَلَّامَتِ مِنْكُمْ مَعَ الْغَبَرِ دَوْدِ حَالِ اسْتِدَادِ فَعْلٍ مَضَارٍّ



فِيهِ زَايٌ سَاكِنَةٌ تَلْحَقُ الْخِيَرَةُ عَلَامَةُ الْمُضَارِعِ  
أَوَّلُ عَلَامَتِ زَايٍ : سَاكِنُهُ وَرَعَلَامَتُ مُضَارِعِكَ الْخِيَرَةُ لَا حَقَّ أَوْ لَوْ  
بِإِنْ عَلِمْتَ زَايٌ سَاكِنَةٌ لَا حَقَّ مِثْلُهَا بِأَخْرَاجِهَا عَلَامَتُ مُضَارِعِ

وَهِيَ الرَّاءُ الْمَذْكُورَةُ فِي بَابِ الْمُضَارِعِ فِي الْأَثْبَاتِ  
أَوَّلُ عَلَامَتِ بَابِ مُضَارِعَةٍ ذَكَرَ أَوْلَانِ رَاءٌ دِرْهَالَتِ اثْبَاتِهِ  
وَأَنْ عَلِمْتَ هَمْ رَاءٌ مَذْكُورَةٌ اسْتَدْرَبَ مُضَارِعِ دُرُوقَتِ اثْبَاتِ

وَتَلْحَقُ الْخِيَرَةُ عَلَامَةُ نَفْيِ الْمُضَارِعِ فِي الْمُنْفَى وَهِيَ لَفْظَةُ مَرَّ  
وَأَوَّلُ زَايٍ سَاكِنَةٍ عَلَامَتُ نَفْيِ مُضَارِعِ أَوْلَانِ مَرَّ لَفْظَتِكَ مَنَفِيَّةِ الْخِيَرَةِ لَا حَقَّ أَوْ لَوْ  
وَأَنْ زَايٌ سَاكِنَةٌ لَا حَقَّ مِثْلُهَا بِأَخْرَاجِهَا عَلَامَتُ فَعْلِ مُضَارِعِ مَنَفِيَّةِ أَنْ مَبَارَاتِ اسْتَدْرَبَ

وَقَدْ تَكُونُ عَلَامَتُ الْمُتَكَلِّمِ وَمَعَهُ فِي الْمُضَارِعِ الْمُثْبِتِ لَفْظَةُ لِمَ  
بَعْضُ كَرِهٍ مُضَارِعِ مُثْبِتُهُ مَتَكَلِّمٌ مَعَ الْغَيْرِ لِمَ لَفْظَتُهُ عَلَامَتُ أَوْلُو  
وَكَاهٍ مِثْلُهَا عَلَامَتُ مُتَكَلِّمٍ مَعَ الْغَيْرِ دِرْهَالَتُ فَعْلِ مُضَارِعِ مُثْبِتِ لَفْظِ لِمَ

وَتَحِلُّ مَحَلَّةُ عَلَامَةِ الْمُضَارِعِ وَهِيَ الرَّاءُ  
وَأَوَّلُ لِمَ لَفْظَتُهُ عَلَامَتُ مُضَارِعِ أَوْلَانِ رَا نَكَ مَحَلَّتُهُ كَلُورُ  
وَأَنْ لَفْظُ لِمَ وَاقِعٌ شَوْرٌ دِرْهَالَتُ لَفْظِ رَاءٍ كَهْ عَلَامَتُ مُضَارِعِ اسْتَدْرَبَ

مِثَالُ الْمُضَارِعِ الْمُثْبِتِ بِالزَّايِ قَوْلُكَ  
بِسَ زَايِلَهُ مُضَارِعِ مُثْبِتِ مُتَكَلِّمٍ مَعَ الْغَيْرِ كَمِثَالِ سَنِكَ قَوْلِكَ دِرْ  
بِسَ مِثَالِ فَعْلِ مُضَارِعِ مُثْبِتِ بِأَخْرِافِ رَاءٍ بِسَلِ تَوَلَّى تَوَكَّهُ مِثْلُكَ

نَعَلَمُ	نَفْهَمُ	نَتَعَلَّمُ	نَقْرَأُ	نَكْتُبُ	نَذْهَبُ
بِیْلِرِزْ	اَكْلِرِزْ	اَوْكُرْمِزْ	اَوْقُورِزْ	یَا زَارِزْ	كِدِرِزْ
میدانیم	می فهمیم	آموزیم	خوانیم	نویسیم	رفتیم

وَهَكَذَا إِلَى الْآخِرِ وَمِثَالُ الْمَضَارِعِ مُثَبَّتٌ يَلُمُ قَوْلَكَ  
الْخِيَرَةُ دَكَ بُوَيْلَهُ دِرْ وَلِمَ اَيْلَهُ مَضَارِعِ مُثَبَّتِكَ مِثَالِي سَنِكَ قَوْلِكَ دِرْ  
وهمچنین است تا آخر مثال مضارع مثبت یا لفظ لِمُ چنانکه کوئی

نَعَلَمُ	نَفْهَمُ	نَتَعَلَّمُ	نَقْرَأُ	نَكْتُبُ	نَذْهَبُ
بِیْلَهُ لِمَ	اَكْلِهِ لِمَ	اَوْكُرْمُهُ لِمَ	اَوْقُورُهُ لِمَ	یَا زَا لِمَ	كِدِهِ لِمَ
بدانیم	بفهمیم	بیاموزیم	بخوانیم	بنویسیم	برفتیم

وَهَكَذَا إِلَى الْآخِرِ وَمِثَالُ الْمَضَارِعِ الْمَنْفَعِي قَوْلَكَ  
الْخِيَرَةُ قَدَرُ بُوَيْلَهُ دِرْ دَخِي مَضَارِعِ مَنْفَعِيكَ مِثَالِي سَنِكَ قَوْلِكَ دِرْ  
وهمچنین است تا آخر و مثال مضارع منفی چنانکه کوئی

مَا نَعَلَمُ	مَا نَفْهَمُ	مَا نَتَعَلَّمُ	مَا نَقْرَأُ	مَا نَكْتُبُ	مَا نَذْهَبُ
بِیْلِرِزْ	اَكْلِمِرِزْ	اَوْكُرْمِرِزْ	اَوْقُورِمِرِزْ	یَا زَمِرِزْ	كِمِرِزْ
نمیدانیم	نمی فهمیم	نیاموزیم	نخوانیم	ننویسیم	نرفتیم

وَهَكَذَا اتَّفَعَلَ إِلَى الْآخِرِ الْمَصَادِرِ  
مَصْدَرُ لِرِكَ آخِرِيَّةٌ قَدَرُ بُوَيْلَهُ اِشْلَزْسِيْنُ  
وهمچنین می کنی تو تا با آخر مصدر رها

انتهى بيانُ العلامتين اللتين هما التَّكَلُّمُ وَمَعَهُ غَيْرُهُ فِي هَذَا الْبَابِ  
مُتَّكِلٌ مَعَ الْغَيْرِ عَلَى مَتَلِّهِ بَيَانِ بَوَابِهِ هَآئِثِ بُولَدِي  
تمام شد بیان دو علامت متکلم مع الغير در این باب

وَأَمَّا عِلَامَةُ جَمْعِ الْمُخَاطَبِ جَالِ اسْتِنَادِ الْمَاضِي  
وَأَمَّا جَمْعُ مُخَاطَبِكَ مَاضِي اسْتِنَادِهَا لِلْغَايَةِ  
وَلَيْكِنْ عِلَامَةُ جَمْعِ مُخَاطَبِ بِحَالِ اسْتِنَادِ بَفَعْلٍ مَاضِي

مُثَبَّتًا كَانَ أَوْ مَنْفِيًّا فِيمَا لَفْظُهُ كَرَبُّ الْمَذْكُورَةِ  
مَاضِي مُثَبَّتٌ أَوْ لُغْوٌ مَنْفِيٌّ أَوْ لُغْوٌ عِلَامَتُهُ زَكَرْ أَوْ لُغْوٌ كَرَبُّ لَفْظِيهِ  
خواه ماضی مثبت باشد و یا منفی آن علامت مذکوره لفظه کر است

تَلْحَقُ آخِرُ عِلَامَةِ الْمَاضِي  
كَرَبُّ لَفْظِي عِلَامَتِ مَاضِيكَ آخِرِيهِ لِأَحَقِّ أَوْ لُغْوٍ  
لفظ کر لاحق میشود باخر علامت فعل ماضی

وَهِيَ لَدَالُ الْمَعْيَنَةِ فِي بَابِ الْمَاضِي وَتُمَثِّلُ لِلْمُثَبَّتِ وَالْمَنْفِي  
أَوَّلُ عِلَامَتِ بَابِ مَاضِيهِ تَعْيِينِ أَوَّلَانِ دَالٍ وَثَبَّتَهُ وَمَنْفِيٍّ تُمَثِّلُ بِهِ لَفْظِي  
وَأَنَّ عِلَامَةَ دَالِ مَذْكُورَةِ آدِ بَابِ مَاضِي تُمَثِّلُ مِثْلَ نِيمِ از برای مثبت و منفی

فِي ثَالِ الْمَاضِي لِمُثَبَّتِ مُسْنَدًا لِلْمُخَاطَبِ وَمَعَهُ غَيْرُهُ قَوْلُكَ  
يَسْ جَمْعُ مُخَاطَبِهِ مُسْنَدٌ وَلَهُ رَفْعُ مَاضِي مُثَبَّتِكَ مِثَالِي سَنِكَ قَوْلِكَ نَدَرُ  
پیشال ماضی مثبت که مسند شود بجمع مخاطب چنانکه کوئ

عَلِمْتُمْ فَهَمْتُمْ تَعَلَّمْتُمْ قَرَأْتُمْ كَتَبْتُمْ ذَهَبْتُمْ  
 يَمْلِكُ يَكُنْ أَكْلِدُ يَكُنْ أَوْكُنْدُ يَكُنْ أَوْقُودُ يَكُنْ يَزُودُ يَكُنْ كِنْدُ يَكُنْ  
 دَانَسْتِيدَ نَهْمِيدَ أَمْوَحِيدَ خَوَانْدِيدَ نَوْشْتِيدَ رَفْتِيدَ

وَهَكَذَا إِلَى الْآخِرِ وَمِثَالُ الْمَاضِي الْمَنْفِيِّ كَذَلِكَ  
 صَبَغَ لِرَكِ الْخَرِيْبَةِ قَدْ رُبُوْلَهُ وَرِ وَمَاضِي مَنْفِيْنِكَ مِثَالِي دَخِيَ بُوْلِيَهُ وَرِ  
 وَهَجْنِيْنِ آتَاخِ وَمِثَالُ مَاضِي مَنْفِيْنِيْ جَنْبِيْنِ سِتْ

مَا عَلِمْتُمْ مَا فَهَمْتُمْ مَا تَعَلَّمْتُمْ مَا قَرَأْتُمْ مَا كَتَبْتُمْ مَا ذَهَبْتُمْ  
 يَمْلِكُ يَكُنْ أَكْلِدُ يَكُنْ أَوْكُنْدُ يَكُنْ أَوْقُودُ يَكُنْ يَزُودُ يَكُنْ كِنْدُ يَكُنْ  
 نَدَانَسْتِيدَ نَهْمِيدَ نِيَا مَوْحِيدَ نَخَوَانْدِيدَ نَنَوْشْتِيدَ نَرَفْتِيدَ

وَأَمَّا عَلَامَةُ جَمْعِ الْمُخَاطَبِ خَالِ إِسْنَادِ الْفِعْلِ الْمُضَارِعِ  
 وَأَمَّا جَمْعُ مُخَاطَبِكَ فِعْلٍ مُضَارِعٍ إِسْنَادِي خَالِنْدَهُ عَلَامَتِي  
 وَلَكِنْ عَلَامَةُ جَمْعِ مُخَاطَبِ رِحَالَتِ إِسْنَادِ بَفْعَلِ مُضَارِعٍ

مُثَبَّنًا كَانَ أَوْ مَنْفِيًّا فَهِيَ لَفْظَةُ : سِرْ :  
 مُضَارِعٍ مُثَبَّتٍ أَوْ لِسُونٍ مَنْفِيٍّ أَوْ لِسُونٍ أَوْ لَعَلَمَتٍ : سِرْ : لَفْظِيْدُ  
 خَوَاهِ مُضَارِعٍ مُثَبَّتٍ بَاشَدُ يَا مَنْفِيٍّ أَنْ عَلَمَتِ لَفْظَةُ : سِرْ : سِتْ

تَلَحُّقُ الْخَرَعِ عَلَامَةُ الْمُضَارِعِ وَهِيَ الرَّاءُ فِي الْأَشْيَاءِ  
 خَالَتْ إِثْبَاتُهُ عَلَامَتِ مُضَارِعٍ أَوْلَانِ رَايَكَ الْخَرِيْبَةُ لَاهِقُ أَوْلُوْدُ  
 وَلَا حَقَّ مِشْوُ بِأَخْرَعِ مُضَارِعٍ دِرْ حَالَتْ إِثْبَاتُ كَمَا أَنَّ لَفْظَةَ : رَاْعَ اسْتِ

وَلَفْظَةُ مَرَّ فِي لَفْظِي وَمَثَلُ الْمُثَبَّتِ وَالْمَنْفِي  
وَحَالَتِ نَفْيُ دَه مَرَّ لَفْظِي دَر وَثَبَّتْ اِجْمَاعُ تَمَثُّلِ اِيْدِه لَعَر  
در حالت نفی لفظ مر است و مثال میزنیم از برای مثبت و منفی

فَمِثَالُ الْمُضَارِعِ الْمُثَبَّتِ حَالُ اِسْنَادِهِ لِلْمُخَاطَبِ مَعَ الْغَيْرِ قَوْلُكَ  
كَيْسُ مُضَارِعِ مُثَبَّتِكَ جَمْعُ مُخَاطَبِ اِسْنَادِهِ عَالِنْدَه مِثَالِي سَنِكَ قَوْلِكَ دَر  
پس مثال مضارع مثبت در حالت اسناد او بمخاطب مع الغیر چنانکه کوئی

تَعْلَمُونَ	تَفْهَمُونَ	تَتَعَلَّمُونَ	تَقْرَأُونَ	تَكْتُبُونَ	تَذْهَبُونَ
بیلرزین	اکلرزین	اوگرنرزین	او قورسین	یا زارسین	بکدرسین
میدانید	میفهمید	میا موزید	میخوانید	مینویسید	میرفتید

وَمِثَالُ الْمُضَارِعِ الْمَنْفِيِّ مُسْنَدًا لِلْمُخَاطَبِ مَعَ الْغَيْرِ قَوْلُكَ  
وَمُضَارِعِ مَنْفِيَّتِكَ جَمْعُ مُخَاطَبِهِ اِسْنَادُ قِلْنَه دَه مِثَالِي سَنِكَ قَوْلِكَ دَر  
و مثال مضارع نفی در حالت اسناد او بمخاطب مع الغیر چنانکه کوئی

مَا تَعْلَمُونَ	مَا تَفْهَمُونَ	مَا تَتَعَلَّمُونَ	مَا تَقْرَأُونَ	مَا تَكْتُبُونَ	مَا تَذْهَبُونَ
بیلرزین	اکلرزین	اوگرنرزین	او قورسین	یا زارسین	بکدرسین
نمیدانید	نمیفهمید	نمیآموزید	نمیخوانید	نمینویسید	نمیرفتید

وَهَكَذَا إِلَى آخِرِهِ وَأَمَّا لَفْظَةُ كَرَّ فَعَلَامَةُ اَلْجَمْعِ الْغَيْرِ اَلنَّكَمِ وَالْمُخَاطَبِ  
اِخْرِيَه دَه بُوْلِه دَر وَأَمَّا اَلْ لَفْظِي اِسْنَادُ مُخَاطَبِ مُتَكَلِّمِكَ غَيْرًا اَلْ اَن جَمْعِكَ مَلَقْتِيْد  
و همچنین است تا آخر و لیکن لفظ کر پس علامت جمع مخاطب متکلم مع الغیر است

کَمَا بَيَّنَّا آيَةً وَعَلَامَةً كَوْنَهَا لِلْجَمْعِ أَنْ تَلْحَقَ آخِرُ الْكَلِمَةِ  
وَبِكُمْ يَقِينُهُ مِمَّا لَزِمَ بِهِ بَيِّنَاتُ الْإِلْدَادِ دَخِيَ لَوْ لَفْظُكَ جَمْعُ أَجْمَعٍ أَوَّلُهُ سَنِيكَ عَلَيَّ كَلِمَتُكَ  
آخِرِيهِ لَأَحِقُّ أَوْ لَمَقْدَرٌ \* وَعَلَا بَدُونَ وَازِبْرَى جَمْعُ ابْنِ آكَ لَأَحِقُّ مَبْنُوءٍ بِآخِرِ كُلِّهِ

مُثَبَّتًا كَانَ أَوْ مُنْفِيًّا وَسَوَاءٌ كَانَتْ الْكَلِمَةُ اسْمَ فَاعِلٍ أَوْ غَيْرِ ذَلِكَ  
مُثَبَّتٌ أَوْ لُسُونُ مُنْفِيٍّ أَوْ لُسُونٌ وَكَرَّسَهُ كَلِمَةُ اسْمِ فَاعِلٍ أَوْ لُسُونٌ بِأُغْيَرِ أَوْ لُسُونٌ  
خَوَاهُ أَنَّ كُلَّهُ مُثَبَّتٌ بِأَسْمَاءِ يَامُنْفِيٍّ اِقْمُ أَنْتَ اسْمُ فَاعِلٍ بِأَسْمَاءِ يَامُنْفِيٍّ فَاعِلٌ

بِمَا يَكُونُ غَيْرُ الْمُتَكَلِّمِ وَالْمُخَاطَبِ  
مُتَكَلِّمٌ إِلَيْهِ مُخَاطَبٌ غَيْرُهُ أَوْ لَدَيْهِ حَالُهُ  
أَزْأَجِيزٌ بِيَكُهُ غَيْرُهُ زَحَالَتُ مُخَاطَبٍ وَمُتَكَلِّمٌ بِأَسْمَاءِ

وَمِنْ ثُمَّ لَا تَدْخُلُ عَلَى الْأَمْرِ وَالْمَمْنَانِ الْحَاضِرِ  
بُؤْأَجِلْدَنَ لَوْ لَفْظُ أَمْرٍ حَاضِرٍ وَهُوَ حَاضِرٌ دَاخِلٌ أَوْ لَمَّا ز  
وَازِبِنْ جَمْعُ اسْتِ كَلَفْظُ لَوْ دَاخِلٌ مَبْنُوءٍ بِأَمْرٍ حَاضِرٍ وَهُوَ حَاضِرٌ

وَمِثَالُ الْمَاضِي الْمَضَارِعِ اثْبَاتًا وَنَفْيًا بِحَالِهَا وَاسْمِ الْفَاعِلِ  
دَخِيَ مَاضِيٌّ مَضَارِعُكَ مُثَبَّتٌ وَمُنْفِيٌّ أَوْ لَدُ فُلَرِي حَالُهُ مَبْنُوءٍ بِأَمْرٍ حَاضِرٍ فَاعِلُكَ مِثَالُ  
وَابِنْ أَمثال مَاضِيٍّ مَضَارِعِ وَاسْمِ فَاعِلٍ بِحَالِهَا مَبْنُوءٍ بِأَمْرٍ حَاضِرٍ فَاعِلُكَ مِثَالُ

فِي شَالِ الْمَاضِيِّ لَمْ تَنْتِ مُسْتَدًّا لِلْغَائِبِ مَعَ الْغَيْرِ  
لَيْسَ مَاضِيٌّ مُثَبَّتٌ جَمْعُ غَائِبَةٍ اسْتِنَادِي حَالُهُ مَبْنُوءٍ بِأَمْرٍ حَاضِرٍ  
بِسْ مِثَالِ فَعْلٍ مَاضِيٍّ مُثَبَّتٍ بِحَالِهَا اسْتِنَادِي غَائِبَةٍ مَعَ الْغَيْرِ

### وَعَلَامَةٌ كَوْنُهَا لِلْجَمْعِ

• وَلَفْظُهُ لِرَكٍّ جَمْعُ اِيجُونِ اَوْلَدِ بِغِنِيكَ عَلَامَةٌ

وَعَلَامَتِ بُوْدَنِ لَفْظُهُ لِرَكٍّ اِزْبِرَايِ جَمْعِ

اَنْ تَلْحَقَ لَزَ اِخْرَةً عَلَامَةِ الْمَاضِي وَهِيَ الدَّالُ الْمَكْسُورَةُ مِثَالُهُ  
لَفْظُ لَزَ عَلَامَتِ مَاضِي وَاَنَّ دَالَ مَكْسُورَةً نِكَ اِخْرِيَّةً لَاحِقٌ اَوَّلُ مَقْدَرٍ مِثَالُ  
اَيْنِ اسْتَكْمَلَ لَاحِقٌ مِثْلُ لَفْظِهِ لَزَ بَاخِرَةً عَلَامَتِ لَفْظِي كَلِمَةُ اَنْ دَالَ مَكْسُورَةً مِثَالُ

عَلِمُوا فَهَمُوا تَعَلَّمُوا قَرَأُوا كَتَبُوا ذَهَبُوا  
بَيْلَدِيلَزْ اَكْلَدِيلَزْ اَوْكُنْدِيلَزْ اَوْقُودِيلَزْ يَازْدِيلَزْ كِهْدِيلَزْ  
دَانَسْتَنْدَ فَمِيدَنْدَ اَمُوخْتَنْدَ خَوَانْدَنْدَ نُوِشْتَنْدَ رَفْتَنْدَ

وَمِثَالُ الْمَاضِي الْمُنْفِي مُسْتَدَلِّ لِلْغَائِبِ كَذَلِكَ  
دَخِي مَاضِي مُنْفِيكَ غَائِبَةً اِسْنَادِي حَالِنْدَهُ مِثَالُ بُونِكَ كِهْدِيلَزْ  
مِثَالُ مَاضِي مُنْفِي نِيَزْ دِحَالَتِ اِسْنَادِ اَوَازِ بَرَايِ غَائِبٍ هَمچينِ اسْتِ

وَعَلَامَةٌ كَوْنُهَا لِلْجَمْعِ اَنْ تَلْحَقَ اِخْرَةً عَلَامَةِ الْمَاضِي  
دَخِي جَمْعِ اِيجُونِ اَوْلَدِ بِغِنِيكَ عَلَامَتِ مَاضِيكَ اِخْرِيَّةً لَاحِقٌ اَوَّلُ مَقْدَرٍ  
نِيَزْ عَلَامَتِ بُوْدَنِ اَنْ اِزْبِرَايِ جَمْعِ اَيْنِ اَكْلَهُ لَاحِقٌ مِثْلُ بَاخِرَةً عَلَامَتِ فَعْلِ مَاضِي

وَهِيَ الدَّالُ مَعَ بَقَاءِ مَدِّ الدَّالِ مِثَالُهُ  
دَخِي عَلَامَتِ مَاضِي دَالِدٌ ذَلِكَ مَدِّ يَنِكَ بِقَاسِيَلِهْ بِيَلِهْ مِثَالُ  
اَنْ عَلَامَتِ مَاضِي نِيَزْ دَالِسْتِ بَا مَدِّ دَالَ مِثَالُ

مَا عَلِمُوا	مَا فَمَهُوا	مَا تَعَلَّمُوا	مَا قَرَأُوا	مَا كَتَبُوا	مَا ذَهَبُوا
بِئَلَدٍ يَلَدُ	أَكَلَدٍ يَلَدُ	أَوْكَمَدٍ يَلَدُ	أَوْقَوْمَدٍ يَلَدُ	يَا زَمَدٍ يَلَدُ	كِمَدٍ يَلَدُ
نداشتند	نهمیدند	نیاموختند	نخواندند	ننوشتند	نرفتند
وَمِثَالُ الْمُضَارِعِ الْمُثَبِّتِ مُسْنَدًا لِلْغَائِبِ مَعَ الْغَيْرِ دخی مضارع مثبتتک جمع غائبه اسنادی حالیه مثالی نیز مثال مضارع مثبت در حالت اسناد اواز برای جمع غائب					
وَعَلَامَةُ كَوْنِ لَفْظٍ : كَر : عَلَامَةُ الْجَمْعِ فِي الْمُضَارِعِ دخی لَفْظٍ : لَرَك : مُضَارِعُهُ جَمْعُ عَلَامَتِي أَوْلَدِيغْنِك عَلَامَتِي نیز علامت بودن لفظ : لَر : علامت جمع در مضارع					
أَنْ تَلْحَقَ آخِرُ عَلَامَةِ الْمُضَارِعِ : وَهِيَ الرَّاءُ : مِثَالُهُ : عَلَامَتِ مُضَارِعِ أَوْلَانِ رَانِكِ آخِرِيَه لِأَحِقِ أَوْلَقِدُ : مِثَالِي این است که لاحق میشود با آخر علامت مضارع که آن حرف راء است مثالش					
يَعْلَمُونَ	يَفْهَمُونَ	يَتَعَلَّمُونَ	يَقْرَأُونَ	يَكْتُبُونَ	يَذْهَبُونَ
بِئَلُورَكَزْ	أَكَلَزَكَزْ	أَكْرَنُورَكَزْ	أَوْقُورَكَزْ	يَا زَاوَرَكَزْ	كِدَرَكَزْ
میدانند	میفهمند	میانموختند	مینخوانند	مینویسند	میروند
وَمِثَالُ الْمُضَارِعِ الْمَنْفِيِّ مُسْنَدًا لِلْغَائِبِ : كَذَلِكَ دخی مضارع منفيغْنِك غائبه اسنادی حالیه مثالی بُونِك كِيدِرْ مثال مضارع منفی نیز در حالت اسناد اواز برای غائب : همچنین است					



وَعَلَامَةٌ كَوْنُ كَرٍ لِلْجَمْعِ أَنْ تَلْحَقَ عَلَامَةٌ نَفِيهِ وَهِيَ لَفْظَةٌ مِنْ مِثَالِهِ  
وَلَرِكَ جَمْعُ اِبْنٍ أَوْ لَدِ ابْنِكَ عَلَامَةٌ عَلَامَتُكَ أَوْلَانِ لَفْظُهُ لَاحِقٌ أَوَّلُ قَدْرِ مِثَالِ  
وَعَلَامَتُ بَدُونِ لَرٍ اِزْ بَرَايِ جَمْعِ اِیْنِسْتِ كِه لَاحِقُ مِشْوَرِدُ بَعْلَامَتِ نَفْوِ اَلْجَمْعِ كِه لَفْظُهُ اِسْتِ

مَا يَعْلَمُونَ	مَا يَفْهَمُونَ	مَا تَعْلَمُونَ	مَا يَقْرُونَ	مَا يَكْتُبُونَ	مَا يَذْهَبُونَ
بِیْلَمَزْ كَر	اَكَلَمَزْ كَر	اَوَكَمَزْ كَر	اَوَقَمَزْ كَر	يَا مَزْ كَر	كِرْمَزْ كَر
نمیدانند	نمیفهمند	نمیآموزند	نمیخوانند	نمی نویسند	نمیروند

وَمِثَالُ اِسْمِ الْفَاعِلِ وَعَلَامَةٌ كَوْنُ كَرٍ لِلْجَمْعِ  
وَاِسْمِ فَاعِلِكَ مِثَالِ وَلَرِكَ اِسْمُ فَاعِلِهِ جَمْعُ اِبْنٍ اَوْ لَدِ ابْنِكَ عَلَامَتُكَ  
وَمِثَالُ اِسْمِ فَاعِلِ وَعَلَامَتُ بَدُونِ لَرٍ دَر اَن اِزْ بَرَايِ جَمْعِ

اَنْ تَلْحَقَ اٰخِرَ عَلَامَةِ اِسْمِ الْفَاعِلِ وَهِيَ لَفْظَةٌ جِي  
عَلَامَتُ اِسْمِ فَاعِلِ اَوْلَانِ جِي لَفْظَتِكَ اٰخِرِيَه لَاحِقٌ اَوَّلُ قَدْرِ  
اِیْن اِسْتِ كِه لَاحِقُ مِشْوَرِدُ بَعْلَامَتِ اِسْمِ فَاعِلِ كِه اَن لَفْظُ جِي اِسْتِ

كَمَا شَرَحْنَا فِي بَابِ اِسْمِ الْفَاعِلِ مِثَالُهُ  
نَتَكِّمُ اِسْمُ فَاعِلِ بَابِنْدَه شَرَحِ وَاِیْضَا حِ اِیْتِدِكَ مِثَالِ  
چنانكه شرح كرديم در باب اسم فاعل مثال او

عَالِمُونَ	فَاهِمُونَ	مَنْعِلُونَ	قَارِوُونَ	كَاتِبُونَ	ذَاهِبُونَ
بِیْلَمِیْلَزْ	اَكَلِمِیْلَزْ	اَوَكِمِیْلَزْ	يَا زِمِیْلَزْ	كِدِمِیْلَزْ	كِدِمِیْلَزْ
دانندگان	فهمندگان	آموزندگان	خوانندگان	نویسندگان	رفتندگان

هَكَذَا إِلَى آخِرِهِ انْتَهَى بَيَانُ عِلَامَةِ الْجَمْعِ  
 الْآخِرِيَّةِ قَدْ رُوِيَ لَهُ دَرُ عَلَامَتِ جَمْعِ بَيَانِ هَيَاثِ بُولَدِي  
 ثَا آخِرِشِ تَمَامِ شُدِ بَيَانِ عِلَامَتِ جَمْعِ

وَلَا تَأْسَ أَنْ تَتَعَرَّضَ هُنَا لِبَيَانِ مَعْرِفَةِ الْمُتَكَلِّمِ وَحْدَهُ  
 وَبُوعَامَدَةِ مُتَكَلِّمِ وَحْدَهُ نِكَ مَعْرِفَتِي بَيَانِيَّةِ تَعَرُّضِ اِبْتِهَاجِيَّةِ بَاسِ يُوقَدُ  
 وَبَاسِ نَيْسْتِ دَرَايَنَكِهْ مَتَعَرِّضِ بِشَوِيْمِ مَادِرَايَنَقَامِ اَزْ بَرَايِ بَيَا مَعْرِفَتِ مُتَكَلِّمِ وَحْدَهُ

وَعِلَامَةُ الْخَاطِبِ وَحْدَهُ وَالْغَائِبِ كَذَلِكَ  
 وَمُقَرَّرِ مَخَاطَبِكَ وَمُقَرَّرِ غَائِبِكَ عَلَامَتِي بَيَانِيَّةِ بَاسِ يُوقَدُ  
 وَدَرِ بَيَا مَعْرِفَتِ عِلَامَتِ مَقَرَّرِ مَخَاطَبِ مَقَرَّرِ غَائِبِ هُنَا بَاسِ نَيْسْتِ

اعْلَمْ هَذَا أَنَّ اللَّهَ تَعَالَى أَنَّ عِلَامَةَ الْمُتَكَلِّمِ وَحْدَهُ مِمَّ سَاكِنَةٌ  
 بِيْلِكِهِ اللَّهُ تَعَالَى سَكَا هِدَايَتِ اِبْتِسُونِ مُتَكَلِّمِ وَحْدَهُ نِكَ عَلَامَتِ مِمَّ سَاكِنَةٌ دَرِ  
 بَدَانِ هِدَايَتِ كُنْدُ تَرَاخْدَايِ تَعَالَى بَدَرَسَقِي عِلَامَتِ مُتَكَلِّمِ وَحْدَهُ مِمَّ سَاكِنَةٌ

تَلَقُّ آخِرَ الْكَلِمَةِ سَوَاءً كَانَتْ الْكَلِمَةُ فِعْلًا مَاضِيًا مُسْتَدًّا إِلَيْهِ  
 كَلِمَةً نِكَ آخِرِيَّةِ لَاقِ اُولُوْزِ بَرَايِدِرَاوُلِ كَلِمَةِ مُتَكَلِّمِ وَحْدَهُ يَرَسُنْدُ فِعْلًا مَاضِيًا اُولُوْزِ  
 كِهْ لَاقِ مِشُوْ بِاَخِرِ كَلِمَةِ اَتَمِّ اَزْ اَنَكِهْ اَنْ كَلِمَةِ مُتَكَلِّمِ وَحْدَهُ فِعْلًا مَاضِيًا مَسْنَدًا بِاَشَدِّ

اَوْ مُضَارِعًا كَذَلِكَ مُثَبَّتًا كَانَ الْفِعْلُ اَوْ مَنفِيًّا  
 يَاخُوْدُ مُتَكَلِّمِ وَحْدَهُ يَرَسُنْدُ مُضَارِعِ اُولُوْزِ مُثَبَّتِ اُولُوْزِ مَنفِي اُولُوْزِ  
 اِيْنَكِهْ بِمُتَكَلِّمِ وَحْدَهُ فِعْلًا مُضَارِعِ مَسْنَدًا بِاَشَدِّ اَنْ فِعْلًا مُثَبَّتِ بِاَشَدِّ يَا مَنفِي

وَسَوَاءٌ كَانَتْ تِلْكَ الْكَلِمَةُ اسْمًا مُضَافًا إِلَى مَفْرُودٍ أَوْ كَانَ ذَلِكَ الْإِسْمُ  
وَكُوكُسَهُ أَوْ لِكَلِمَةٍ مُتَكَلِّمَةٍ وَحْدَهُ يَهُ مُضَافًا إِلَى اسْمٍ أَوْ لِسَوْنٍ كُوكُسَهُ مَفْرُودٍ أَوْ لِسَوْنٍ  
وَاعْمٍ أَوْ لِكَأَنَّ أَيْنَ كَلِمَةٍ مُضَافٍ بِمَنْكَلَمٍ وَحْدَهُ اسْمٌ بِأَشَدِّ خَوَاهِ اسْمٌ مَفْرُودٌ شَوْ

أَوْ جَمْعًا كَمَا يَنْفَضُّ جَمِيعُ ذَلِكَ بِالْأَمْثَلَةِ إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى  
بِأَنْوَاعٍ أَوْ لِسَوْنٍ بِأَنْوَاعٍ إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى جَمِيعُ امْتِلَافٍ أَمْثَلُهُ أَسْكَارُهُ أَوْ لَوْ  
وَبِأَيْكَةٍ جَمْعٍ بِأَشَدِّ خَوَاهِ مَعْلُومٍ مِثْلُهُ أَيْنَهَا بِأَمْثَلِ انْشَاءِ اللَّهِ تَعَالَى

مِثَالُ الْمَاضِي الْمُنْتَبِتِ مُسْنَدًا لِلْمُتَكَلِّمِ وَحْدَهُ  
مُتَكَلِّمٌ وَحْدَهُ يَهُ اسْنَادٌ أَوْ لَدَيْهِ حَالِدٌ مَاضِي مُتَبَتِّكٌ مِثَالِي  
مثال ماضی مثبت در حالت اسناد و از برای متکلم

أَنْ نَلْحَقَ الْمِيمَ الْخَرَعْلَامَةَ الْمَاضِيَّةَ مِثَالُهُ:  
مِيمٌ مُتَكَلِّمٌ عَلَامَتُ مَاضِيَّتِكَ آخِرَتُهُ لَاحِقٌ أَوْ لَقْدَرٌ مِثَالِي  
این است که لاق می شود ميم با خبر علامت فعل ماضی مثالش

عَلِمْتُ	فَهِمْتُ	تَعَلَّمْتُ	قَرَأْتُ	كَتَبْتُ	ذَهَبْتُ
بَيَّيْتُ	اَكَلْتُ	اَكْرَدْتُ	اَوْقُدْتُ	يَا زَيْدُ	كُنْدِمُ
دَانِسَمُ	فَهَمِدَمُ	أَمُوخْتَمُ	خَوَانْدَمُ	نَوِشْتَمُ	رَفْتَمُ

وَمِثَالُ الْمَاضِي الْمَنْهِي مُسْنَدًا لِلْمُتَكَلِّمِ وَحْدَهُ  
دَمْنِي مَاضِي مَنفِيَّتِكَ مُتَكَلِّمٌ وَحْدَهُ يَهُ مُسْنَدٌ أَوْ لَدَيْهِ حَالِدٌ مِثَالِي  
مثال ماضی منفی نیز در حالت اسناد و از برای متکلم و حده

أَنْ تَلْحَقَ الْيَمِيمُ الْآخِرَ عَلَامَةِ الْمَاضِي بِقَاءِ عَلَامَةِ التَّغْيِي : مِثَالُهُمْ  
 عَلَامَةُ تَغْيِينِكَ بِقَاسِيَلَهُ يَمِيمٌ مُتَكَلِّمٌ عَلَامَةُ مَاضِيكَ آخِرِيَّةٌ لِأَخِي وَلَقَدْ  
 این است که لاحق می شود ییم باخر علامت ماضی بود و چون مانند علامت نفی در حال خود

مَا عَلِمْتُ	مَا فَرِمْتُ	مَا تَعَلَّمْتُ	مَا قَرَأْتُ	مَا كَتَبْتُ	مَا ذَهَبْتُ
يَلِمُهُ	اَكْلِمُهُ	اَوْكُرُهُ	اَوْقُرُهُ	يَا زَمِرُهُ	كِيَمِرُهُ
نداشتم	نفرمیدم	نیاختم	نخواندم	ننوشتم	نرفتم

وَأَمَّا عَلَامَةُ الْمُضَارِعِ الْمُثَبَّتِ مُسْنَدًا لِلْمُتَكَلِّمِ وَحْدَهُ  
 دَخَلِيَ مَا مُضَارِعِ مُثَبَّتِكَ مُتَكَلِّمٌ وَحْدَهُ يَهْ اسْنَادِي حَالِيَّةٌ عَلَامَتِي  
 لیکن علامت مضارع مثبت نیز در حالت اسناد او از برای متکلم وحده

فَيَأْتِي أَنْ تَلْحَقَ الْيَمِيمُ الْآخِرَ عَلَامَةَ الْمُضَارِعِ مِثَالُهُ  
 أَوَّلُ يَمِيمٍ مُتَكَلِّمٍ عَلَامَتِ مُضَارِعِكَ آخِرِيَّةٌ لِأَخِي وَأَلْقَدُ مِثَالِي  
 پس این است که لاحق می شود ییم متکلم باخر علامت فعل مضارع مثالش

أَعْلَمُ	أَفْهَمُ	أَتَعَلَّمُ	أَقْرَأُ	أَكْتُبُ	أَذْهَبُ
يَلِوَرُهُ	اَكْلَرُهُ	اَوْكُرُهُ	اَوْقُرُهُ	يَا زَاوَرُهُ	كِيْدَرُهُ
میدانم	میفهمم	میانمورم	میخوانم	مینویسم	میروم

وَأَمَّا الْمُضَارِعِ الْمُنْفِي مُسْنَدًا لِلْمُتَكَلِّمِ وَحْدَهُ  
 دَخَلِيَ مَا مُضَارِعِ مَنْفِيَّتِكَ مُتَكَلِّمٌ وَحْدَهُ يَهْ اسْنَادِي  
 لیکن مضارع منفی نیز در حالت اسناد او از برای متکلم

فَتَلْحَقُ الْيَمِيمُ آخِرَ عِلَامَةٍ نَفِيَةٍ وَهِيَ لَفْظَةُ مَنْزَلٍ  
 يَسُ مِنْهُمْ مُتَكَلِّمٌ عِلَامَتِ نَفْيِ أَوْلَانِ مَنْ لَفْظَتِكَ آخِرِيهِ لِأَخَوِ أَوْلُو  
 يَسُ لِأَخٍ مِثْقُولٍ يَمِيمٌ بِآخِرِ عِلَامَتِ نَفْيِ وَكَذَا أَنْ لَفْظُ مَنْزِلٍ

وَقَدْ تَحَلَّى الْيَمِيمُ الْمَذْكُورَةَ مَحَلَّ الزَّايِ وَهِيَ فِي لَفْظَةِ مَنْزَلٍ  
 بَعْضُ كَرَّةٍ يَمِيمٌ مُتَكَلِّمٌ لَفْظُ مَنْزِلِهِ أَوْلَانِ زَا مَحَلَّتِهِ فَأَيْمٌ أَوْلُو  
 وَكَاهِ يَمِيمٌ مَذْكُورَةٌ مُتَكَلِّمٌ وَاقِعٌ مِثْقُولٌ زَا مِثْقُولٌ وَاقِعٌ لَفْظُ مَنْزِلٍ

وَيَنْكَشِفُ لَكَ بِالْأَمْثِلَةِ مِثَالُهُ  
 وَسَكَ مِثَالُ الرَّايِلَةِ مُنْكَشِفٌ أَوْلُو مِثَالِي  
 وَمَعْلُومٌ مِثْقُولٌ بَامِثَالِهَا مِثَالُ

مَا أَتَعْلَمُ	مَا أَفْهَمُ	مَا أَتَعْلَمُ	مَا أَتَقْرَأُ	مَا أَكْتُبُ	مَا أَذْهَبُ
يَيْلَزُ	أَكْلَزُ	أَوْقُومُ	أَوْقُومُ	يَا زُومُ	كَيْتَزُ
نَدَانُ	نَفْمَمُ	نِيَامُومُ	نُحَوَانُ	نُؤِيسُ	نُزُومُ

وَهَذَا بَعْدَ عِلَامَةِ النَّفْيِ وَهِيَ بِحَالِهَا  
 وَبِأَمْثِلَةِ عِلَامَتِ نَفْيِ نَصْرَةٍ عِلَامَتِ نَفْيِ نَفْيِ خَالِي أَوْ ذَرَةٍ أَوْلُو وَغَيْرِ مِثَالِهَا  
 وَابْنِ مِثَالِهَا بَعْدَ عِلَامَتِ نَفْيِ نَفْيِ خَالِي أَوْلُو وَغَيْرِ مِثَالِهَا

وَأَمَّا إِذَا حَلَّتِ الْيَمِيمُ مَحَلَّ الزَّايِ مِنْ مَنْزِلٍ فَقَوْلُ  
 أَمَّا يَمِيمٌ مَنْ لَفْظَتِكَ زَا سِي مَحَلَّتِهِ حُلُولُ أَيْتِدْكَ دِيرِ سِي  
 وَأَمَّا رَمَانِيكَ وَاقِعٌ شَدَّ يَمِيمٌ بِحَلِّ زَا مِنْ لَفْظِ مَنْزِلٍ

لَا أَعْلَمُ	لَا أَفْهَمُ	لَا أَعْلَمُ	لَا أَقْرَأُ	لَا أَكْتُبُ	لَا أَذْهَبُ
يَيْلَمُ	أَكْلَمُ	أَوْكُنْمُ	أَوْقَوْمُ	يَا زَمَمُ	كِتَمُ
نَدَانِمُ	نَفْمَمُ	نِيَا موزِمُ	نَخْوَانِمُ	نَنُوسِمُ	نَرُومُ

هَكَذَا إِلَى آخِرِهِ وَعَلَامَةُ الْمُخَاطَبِ وَحْدَهُ ثِنْتَانِ  
 آخِرِيَّةً ذَلِكَ بَوَيْلَهُ دَرِ وَنُحَاطِبِ مَقْرُودِكَ عَلَامَتِي أَكِيدُ  
 تَا آخِرِ وَعَلَامَتِ مَقْرُودِ مُخَاطَبِ دَوَاسِتِ

أَحَدُهُمَا فِي الْمَاضِي مُثَبَّتًا كَانَ أَوْ مَنْفِيًّا  
 إِيكِي عَلَامَتَانِ بِرِسْمِي مُثَبَّتِ أُولُوسُونُ مَنْفِيٍّ أُولُوسُونُ مَاضِيَّةٍ أُولُورُ  
 اَزَانِ دَوَاسِتِ يَكْشُ دَرِ فَعْلِ مَاضِي مَبِاشِدِ خَوَهِ أَنْ مَاضِي مُثَبَّتِ بَاشِدِ يَا مَنْفِيٍّ

وَفِي إِضَافَةِ الْأَسْمَاءِ إِلَيْهِ وَهِيَ كَافُ عَجْمِيَّةٍ  
 وَاسْمَانِكَ أُولُ عَلَامَتُهُ إِضَافَتِي خَالِنْدَه دَرِ وَأُولُ عَلَامَتِ كَافُ فَا رِسْمِيَّةٍ  
 وَدَرِ حَالَتِ إِضَافَةٍ شَدَّاسْمَهَا بَانَ عَلَامَتِ اسْتِ كَهْ أَنْ كَافُ عَجْمِيَّةٍ اسْتِ

وَالْآخَرَى لَفْظَةُ سِنِ فِي الْمَضَارِعِ مُثَبَّتًا كَانَ أَوْ مَنْفِيًّا  
 عَلَامَتِ ثَانِي سِنِ لَفْظِيَّةٍ مُثَبَّتِ أُولُوسُونُ مَنْفِيٍّ أُولُوسُونُ مَضَارِعِ غَدَهْ أُولُورُ  
 عَلَامَتِ دَوِيمِ لَفْظِ سِنِ اسْتِ خَوَهِ مُثَبَّتِ بَاشِدِ يَنْفَعِي دَرِ فَعْلِ مَضَارِعِ مَبِاشِدِ

وَأَيْضًا تَكُونُ لَفْظَةُ سِنِ ضَمِيرًا لَهُ مَنْفَعِيلًا  
 يَنْهْ بَوْنِكَ كِبِي سِنِ لَفْظِي دَخِي مَضَارِعِ مُخَاطَبِهِ صِيرُ مَنْفَعِيلِ أُولُورُ  
 دِخْچَنِينَ لَفْظِ سِنِ نِيزِ بِمَضَارِعِ مُخَاطَبِ ضَمِيرِ مَنْفَعِيلِ مَبِاشِدِ

اِذَا عَرِفْتَ ذَلِكَ فَقُولْ فِي الْمَاضِي الْمُنْتَبِتِ مُسْتَنْدِلَ الْمُخَاطَبِ وَخَدِّهْ  
بِوَمَدٍ كَوْنٌ يَبْلُغُ كَدَّهَ سَمْعُ مَقَرِّدٍ مُخَاطَبُهُ مُسْتَنْدِ مَاضِي مُنْتَبِتُهُ دِيرِ سِنِ  
زَمَانِكَ دَانَسْتِي لِيْنِ مَذْكُورِهِ وَابْنِ مِيكُوْنِ دِر مَاضِي مُنْتَبِتِ مُسْتَنْدِ زَبْرٍ مَقَرِّدِ مُخَاطَبِ

بَعْدَ أَنْ تَلْحَقَ الْكَافُ الْعَجْمِيَّةُ أُخْرَى عَلَامَةُ الْمَاضِي بِنَقَاءِ عَلَامَةِ نَفْسِهِ كَمَا تَرَى  
عَلَامَتِ نَفْسِكَ بِقَابِلِهِ عَلَامَةَ مَاضِيكَ أُخْرَى كَافُ عَجْمِيَّةٍ لِأَخِي أَوْلَدَ قَدْ نَصَّرَكَ فَنَكِمُ كَوْنُ سِنِ  
بَعْدَ ذَلِكَ لِأَخِي مِشْتَوَكُافُ عَجْمِيَّةٍ بِأَخِي عَلَامَةُ مَاضِي بُو جَوَابِي مَائِدَ عَلَامَةِ نَفْسِي بِجَالِ نَحْوِ جَوَابِي بِنَفْسِي

مَا عَلِمْتَ	مَا فهِمْتَ	مَا تَعَلَّمْتَ	مَا قَرَأْتَ	مَا كَتَبْتَ	مَا ذَهَبْتَ
بِيْلِكَ	أَكْلَمَكَ	أَوْكَنْهَكَ	أَوْقَوْمَكَ	يَا زَمَكَ	كَيْتَمَكَ
نَدَانَسْتِي	نَفْهَمَيْدِي	نِيَا مَخُوِي	نَحْوَانْدِي	نَنُوشْتِي	نُورَفْتِي

إِلَى الْآخِرَةِ وَتَقُولُ فِي إِضَافَةِ الْأَسْمَاءِ إِلَيْهِ  
اِخْرِي بَنَهُ قَدْ رُبُوِيْلَهُ دِر دَخِي عَلَامَةُ مُخَاطَبَةِ أَسْمَانِكَ إِضَافَتِي هَالِنْدَهُ دِيرِ سِنِ  
تَا آخِرِش نَبِزِ مِيكُوْنِ دِر حَالَتِ إِضَافَةِ أَسْمَاءِهَا بِسَوَادِ

بَعْدَ أَنْ تَلْحَقَ الْكَافُ الْعَجْمِيَّةُ أُخْرَى اسْمُ الْمُضَافِ مِثَالُهُ  
كَافُ عَجْمِيَّةٍ اسْمُ مُضَافِكَ أُخْرَى بَنَهُ لَأَخِي أَوْلَدَ قَدْ نَصَّرَكَ مِثَالِي  
بَعْدَ أَنْ لَاحِقَ شَدْنِ كَافُ عَجْمِيَّةٍ بِأَخِي اسْمُ مُضَافٍ مِثَالُش

رَأْسُكَ	رُؤُسُكَ	يَدُكَ	يَدَيْكَ	رِجْلُكَ	رِجْلَيْكَ
بَاشِيكَ	بَاشَلِيكَ	أَلِيكَ	أَلَلِيكَ	أَيَاغِيكَ	أَيَا قَلَرِيكَ
سِرِّي	سِرْهَائِي	دَسْتِي	دَسْتِهَايِي	پَايِي	پَايْهَائِي

وَتَقُولُ فِي الْمَضَارِعِ الْمُنْتَبِتِ مُسْنَدًا لِلْمُخَاطَبِ وَحْدَهُ  
دَخِي مُفْرَدٌ مُخَاطَبُهُ مَضَارِعُ مُثْبِتِكَ اسنادی حالند دیر سن  
و میکوئی در مضارع مثبت در حالت اسناد اواز برای مفرد مخاطب

بَعْدَ أَنْ تَلْحِقَ لَفْظَةً سِنٍ آخِرَ عِلَامَةِ الْمَضَارِعِ وَهِيَ : الرَّاءُ  
لَفْظُ سِنٍ عِلَامَتِ مَضَارِعِ أُولَئِكَ لِأَنَّ رَانَكَ آخِرُهَا لِأَنَّ أَوْلَاهُ قَدْ نَصَرَكُ  
بعد از آنکه لاحق شود لفظ سن باخر علامت مضارع آن راء باشد

تَعْلَمُ	تَقْهَمُ	تَتَعَلَّمُ	تَقْرَأُ	تَكْتُبُ	تَذْهَبُ
بیلورسن	اکلرسن	اوکرنورسن	اوکورسن	یا زارسن	کیدسن
میدانی	میفهمی	میاموزی	میخوانی	مینویسی	میروی

وَتَقُولُ فِي الْمَضَارِعِ الْمَنْفِيِّ مُسْنَدًا لِلْمُخَاطَبِ وَحْدَهُ  
دَخِي مَضَارِعُ مَنْفِيَّتِكَ مُفْرَدٌ مُخَاطَبُهُ اسنادی حالند دیر سن  
نیز میکوئی در مضارع منفی در حالت اسناد اواز برای مفرد مخاطب

بَعْدَ أَنْ تَلْحِقَ لَفْظَةً سِنٍ آخِرَ عِلَامَتِ نَفْيِ الْمَضَارِعِ وَهِيَ : مَـ  
لَفْظُ سِنٍ عِلَامَتُ نَفْيِ مَضَارِعِ أُولَئِكَ لِأَنَّ مَنِكَ آخِرُهَا لِأَنَّ أَوْلَاهُ قَدْ نَصَرَكُ  
بعد از آنکه لاحق شود لفظ سن باخر علامت نفی مضارع که ن مز باشد

مَا تَعْلَمُ	مَا تَقْهَمُ	مَا تَتَعَلَّمُ	مَا تَقْرَأُ	مَا تَكْتُبُ	مَا تَذْهَبُ
بیلورسن	اکلرسن	اوکرنورسن	اوکورسن	یا زارسن	کیدسن
نمیدانی	نمیفهمی	نمیاموزی	نمیخوانی	نمینویسی	نمیروی



إِلَى هُنَا تَمَّ بَيَانُ عِلْمَةِ الْمُتَكَلِّمِ وَحْدَهُ وَالْغَائِبِ كَذَلِكَ  
بُورَانِهِ فَدَرْ مُتَكَلِّمٍ وَحْدَهُ وَمُفْرَدٍ غَائِبٍ عِلْمَتِكَ بَيَانِ تَمَامِ أُولَئِكَ  
تَا إِنِجَا تَمَامِ شَدِيدِ بَيَانِ عِلْمَةِ مُتَكَلِّمٍ وَحْدَهُ وَمُفْرَدٍ غَائِبِ

وَأَمَّا عِلْمَةُ الْغَائِبِ وَحْدَهُ فَقَدْ تَقَدَّمَ فِي الْأَمْثِلَةِ الْمَذْكُورَةِ  
أَمَّا مُفْرَدٍ غَائِبٍ عِلْمَتِي أَمْثِلَةِ مَذْكُورِهِ دَه تَقَدَّمَ ابْتِدَئِي  
وَلَيْكِنْ عِلْمَتِ مُفْرَدٍ غَائِبٍ پَسِ تَحْقِيقِ كَذَشْتِ دَر مِثَالِ هَايِ مَذْكُورِهِ

فِي بَابِ الْمَاضِي الْمَضَارِعِ مُسْتَدِلٌّ لِلْغَائِبِ الْمَفْرَدِ  
بَابِ مَاضِيهِ وَمُضَارِعِهِ مُفْرَدٍ غَائِبِهِ مُسْتَدِلٌّ أُولَئِكَ حَالَهُ  
وَدَرْ بَابِ مَاضِي مُضَارِعٍ كِه مَسْنَدِ بُوْدَنْدِ اَز بِلَایِ مُفْرَدٍ غَائِبِ

رَاجِعُهُمَا يَتَفَحُّ لَكَ الْحَالُ هُنَا تَمَّ الْبَابُ الثَّامِنُ  
بَابِ مَاضِي مُضَارِعِهِ مُوَاجَعَتِ اِيْلَهُ حَالِ سَكَاشِكَا ز اُولُو مَكْرِ تَحِيَّ بَابِ بُورَانِهِ تَمَامِ اُولَئِكَ  
رَاجِعِ كُنْ بَابِ مَاضِي مُضَارِعِ تَا اَشْكَارِ شَوْحَالِ بَقُو تَا إِنِجَا تَمَامِ شَدِيدِ بَابِ هَشْتَمِ

وَبِهِ انْتَهَى الرُّكْنُ الْأَوَّلُ وَهُوَ رُكْنُ الْمَصَادِرِ وَمَا يَشْتَقُّ مِنْهَا  
وَبُيُونِكَ اِيْلَهُ رُكْنِ أَوَّلِ غَايَتِ بُولِيدِ اُولَئِكَ مَصَادِرِ وَأَنْدَنْ مُشْتَقُّ اُولَئِكَ رُكْنِ رَكْبِنْدِ  
وَبَا اِيْنِ تَمَامِ شَدِيدِ رُكْنِ أَوَّلِ كِه اَنْ رُكْنِ مَصْدَرِهَا اسْتِ وَانْجِه اَز اَنْ مُشْتَقِّ مِيشْدِ

بِقَدْرِ الْإِمْكَانِ عَلَى طَرِيقَةِ الْعَرَبِيَّةِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالصَّوَابِ  
بِقَدْرِ الْإِمْكَانِ طَرِيقَتِ عَرَبِيَّةِ اَوْزَرِهِ مُنْتَهَى اُولَئِكَ تَعَالَى صَوَابِ اَعْلَمْدِرِ  
بِقَدْرِ اِمْكَانِ بَا طَرِيقِ عَرَبِيَّةِ خُدَايِ تَعَالَى بِرَاسْتِي دَا نَا تَرَا اسْتِ

الرُّكْنُ الثَّانِي فِي بَيَانِ الْأَسْمَاءِ وَهُوَ مُشْتَمِلٌ عَلَى شُدُورٍ وَقِطْعٍ  
 إِيكُنِي رُكْنُ اسْمَائِيَا نِدَّةٍ وَرَأُو دَخِي شُدْرَه لَرِي وَقِطْعَه لَرِي مُشْتَمِلِدِرْ  
 رِكْنِ دَوِيمِ دَرِیَانِ اسْمِهَا اسْتِ وَأَنْ نِزْمُشْتَمِلِ اسْتِ شُدْرَه وَقِطْعِهَا

وَكَمْ لَرِيبُ الشُّدْرَاتِ بَلْ جَعَلْتُ بَعْضَهَا اخْتِلَافًا عَنَّا كَيْفَمَا اتَّفَقَ  
 وَشُدْرَ لَرِي تَرْتِيبُ اِیْتِمَامِ بَلْ كَيْفَمَا اتَّفَقَ بَعْضُكَ بُوینْدَنْ اخْتِلَافِی  
 وَمُتَبَّ نَكْرُمِ شُدْرَاتِ بَلْ كَرْدَانِیْدِمِ كَيْفَمَا اتَّفَقَ اَزْ كَرْدَنْ بَعْضِ اَوِیْرَانِ

وَوَقَعَ شُدْرَه مِنْ ذَلِكَ فِي بَيَانِ أَعْضَاءِ الْإِنْسَانِ وَمَا يَتَعَلَّقُ بِهِ  
 وَنَبْرُ شُدْرَه اِنْسَانِ اَعْضَاءِی بَیَانِنْدَه وَاوْ كَمْ مُتَعَلَّقُ اَوْلَانْدَه وَاقِعِ اَوَلَرِی  
 وَوَاقِعِ شَدِيدِ شُدْرَه اَزِیْنِ دَرِیَانِ اَعْضَاءِ وَانْجِه مُتَعَلَّقُ مِیْشُودِ بَآنِ

عَلَى طَرِيقَةِ رَسَائِلِ اخْتِلَاجِ الْأَعْضَاءِ  
 اخْتِلَاجِ اَعْضَاءِ رَسَالَه لَرِیْنِیْكَ سِیَاقِی اَوْزَرَه  
 بِطَرِیْقِ رَسَالَه هَایِ اخْتِلَاجِ اَعْضَاءِ

فَأَقُولُ وَيَا لِلَّهِ التَّوْفِيقِ وَأَسْأَلُهُ الْهُدَايَةَ إِلَى أَقْوَمِ الطَّرِيقِ  
 يَنْ اَللّٰهَكَ تَوْفِیْقِیْكَ دِیْنِمِ وَأَقْوَمِ طَرِیْقَه هِدَايَتِیْ اِسْتَرِمِ  
 پِسِ بَتَوْفِیْقِ خُدَایِ تَعَالَا مِیْکُومِ وِدَرْخَاسْتِ كَمْ اَزِ هِدَايَتِ كَرْدَنْ اِرَآه رَاسْتِ

الرَّأْسُ	رُؤُوسُ الرِّاسِ	الشَّوْشَةُ	الدِّمَاغُ	الْجَهْمَةُ	الْقَفَا
بَاشُ	تَبَه	پَرِجَمَ	بِیْنِیْ	الِنِ	دَالِنِ
سَر	فَرَقِ سَرِ	كَأْكُلِ	مَغْزِ	پِشَانِیْ	پِشْتِ

الْأَذُنُ	بَنَاءُ الْأَذُنِ	الْحَاجِبُ	الْعَيْنُ	الْهَذَبُ	الْجَفْنُ
فَوَلَاتُ	قَوْلَانِ تَوِي	قَاش	كُوز	كِزِيك	قَبَق
کوش	بناکوش	ابرو	چشم	مژه	سربوش
الْخَالُ	الْأَنْفُ	الْخَدُّ	الْفَمُ	الْحَنَكُ	الْدَقْنُ
بَكْ	بُرُونُ	يَكَاقُ	الْفِزُ	أَوْرَدُ	چَكه
نشانه	بینی	عارض	دهن	رو	زنج
الْكُفَّةُ	الْخِطْرُسُ	السِّنُّ	السِّتَانُ	الرَّقَبَةُ وَالْعُقَا	
طَوْدَاقُ	آزودیش	دیش	دِل	بِیُونُ	
لب	داندان طاهونه	دندان	زبان	کردن	
الْكِحْيَةُ	الشَّارِبُ	الشَّعْرُ	الْوَجْهُ	الزَّوْدُ	الْكَيْفُ
صَقَالُ	بِقُ	قِيلُ	يُوزُ	بُوغَا زِیْی	اوموز
ریش	سبیل	موی	روی	بیخ کلو	دوش
الْعَضُدُ	السَّاعِدُ	الْمَعْتَمُ	الْمِرْقُ	الْيَدُ	الْأَصِيعُ
قَوْلُ	بَيْلَكَ	دِمَارِیْدُ	دِرْسَكُ	آلُ	پَرَمَقُ
مازو	مُجست	جای رکها	آرنج	دست	انکشت
الْكُفُّ	رَاحَتُ الْكَفِّ	الظُّفْرُ	النَّقْرَةُ	السَّيْبُ	الْفِتْرُ
الْوَجْ	آل آیاسی	طِرَنَقُ	فِسْكَه	قَارِشُ	سَكه
کف دست	جوف دست	ناخن	زود بسواکشت	وجب	سیلی

الْبَاطِنُ	الْقَدْرُ	الْبَطْنُ	السَّرَّةُ	الْقَهْرُ	الْتَدِي
قَوْلَتْنِ	كوكس	قَارِن	كوبك	آرِفَه	مَمَه
بغل	سینه	شکم	ناف	پشت	پستان
الْجَنْبُ	الْمَحْضَرُ	الْوَسْطُ	الذَّكْرُ	الْبَيْضَتَانِ	الْكَدْبُرُ
یان	یان طرف	بِل	سِك	طشافلر	کوت
پهلو	تکیه کاه پلو	میان	کیر	خایتان	کون
الْفَخْدُ	الْزَكْبَةُ	السَّاقُ	الرَّجْلُ	قَصْبَةُ الرِّجْلِ	الْقَدَمُ
بوط	دیز	بالدیز	ایاق	بجاق	طَبَان
ران	زانو	ساق	پای	روی پا	کف پای
الْكَعْبُ	الْكَاهِلُ	الْمِصْرَانُ	الْكِرْشُ	الْمِرَارَةُ	الطَّحَالُ
اوجمه	طپوق	بغیر صق	اشکنیه	اود	طلاق
مهره پا	مهره پا	روده	اشکنیه	زهره	سپرز
الْقَلْبُ	الْكَبْدُ	الْبَرَقُ	الْعَظْمُ	الْكَلَوُ	الْحِجْدُ
یورک	چکر	طَمَد	کَمک	بُوکُرُک	دری
دل	چکر	رک	استخوان	کرده	پوست
الْدَمُّ	الْثَّمُّ	الْقَيْحُ	الْبَرَّاقُ	الْمَخَاطُ	الْغَائِطُ
قات	آت	ایرک	توکُرک	سَمُوک	پُون
خون	کوشت	ربم	تف	آب منی	که

أَبْوَلُ	الْثَّمَمُ	الْيَمِينُ	الْيَسَارُ	الْخَلْفُ	الْأَمَامُ
سُودُكُ	اِيچ ياي	صاغ	صُولُ	اَرْدُ	اَوَكُ
زهراب	پ	راست	چپ	پس	پيش
الْفَوْقُ	الَّتَحْتُ	قِطْعَةٌ فِي بَيَانِ الْمَلْبُوسِ			
يُوفَارِي	اَشَاغِي	بُوقِطْعَةٍ كَيْلَهُ جَكَ شَيْلِكَ بَيَانِنْدَه اُولُجْجِدُ			
بالا	پايين				
الْشَّاشُ	الْعِمَامَةُ	الْطَّرِيشُ	الْعَرِيقَةُ	الْقَبِيصُ	الْقَفَّتَانُ
دَلْبَنْدُ	صَارِقُ	فَسْ	عَرَقِينُ	كُومَلَكُ	اَوَزُون اَتَاي
چيزهائى	دستار	كلاه روى	عرقين	پيراهن	قبای دران
السِّدْرِي	الْكُمُ	الدَّيْلُ	الْلِبَاسُ	السِّرَوَالُ	الدِّكَّةُ
يَلَكُ	يَلَكُ	اَتَكُ	طُونُ	شَلَوَانُ	اَوْجَقُوزُ
نيم تنه	آستين	دامن	قبا	زيرجامه	بند زيرجامه
الْخِرَامُ	الْخَفُّ	الْتَرْمُوجُ	الْقَبَابُ	الْمَرْكُوبُ	
قُوشَاقُ	حِدَكُ	لِشْمَقُ	نَعْلَيْنِ	پاپوش	
مكربند	موزه	روبند	نعلين	پاپوش	
قِطْعَةٌ فِي بَيَانِ وَصْفِ الْإِنْسَانِ * اِنْسَانِكَ صِفَاتِي بَيَانِ حَقْنَدَه بُوقِطْعَةٍ					
الْإِنْسَانُ	الْزَّجَلُ	الذَّكْرُ	الْأُنْثَى	الزَّفْجُ	الْمَرْأَةُ
كِنِي	آدمه	آرَكَنُ	دِشِي	آرُ	عَوْرَتُ
مردم	مرد	نر	ماده	شوهر	زن

الزُّنُجُ الْعَدَّ	الْأَيْنُ	الْبِنْتُ	الْأَخُ	الْأَخْتُ	الْصَّبِيُّ
چفت	اوغُل	قِرْ	قِرْدَاش	قِرْدَاش	اوغُلان
جفت	پسر	دختر	برادر	خواهر	کودک
الْأَنِيمُ	الْوَالِدُ	الْوَالِدَةُ	الْجَدُّ	الرَّبِيبُ	الرَّبِيبَةُ
آد	بابا	آنا	دَدَه	اوغُل	اوغُل
نام	پدر	مادر	پدر پدر	پسر پدر	دختر زن

شَدْرَةُ فَيَّانِ الْجَوَانَا وَالْبَهَائِمِ وَالطُّيُورِ وَالْوُحُوشِ وَخَشَرَاتِ الْبُيُوتِ  
بُوقُطَعِ جَوَانَا وَبَهَائِمِ وَطُيُورِ وَوُحُوشِ وَخَشَرَاتِ بَيْوتِكُمْ بَيَانُهُ اُولَاجِيْدُ

الْفَرَسُ	الْحِمَانُ	الْحِجْرَةُ	الْمَهْرُ	الْبَغْلُ	الْجَمَلُ
آت	آيَغِرْ	قِصْرَاق	طَائِي	فَاتِرْ	دَوَه
اسب	اسبند	مادیان	کره	استر	شتر
سَنَامُ الْجَمَلِ	الْجَمَارُ	الْبَقَرُ	الْجَامُوسُ	الْعِجْلُ	الْتَّوْرُ
اُورْگِجْ	آشک	صِغِرْ	مانده	بُوزَاغِي	اُوکُوزْ
پشت شتر	خر	کاو	کامیش	کوساله	کاو
الْمَعَزُ	الْجَدْيُ	الْتَّيْسُ	الضَّأْنُ	الْكَبْشُ	الرَّمِيسُ
کچی	اوغلاق	تکه	قِیُونْ	قُوجْ	قُوزِي
بز	بزغاله	بزکوه	کوسفند	قوج	بَرَه

أَلْقَرْنُ	الزَّيْبُ	الذَّنْبُ	الَّيْلَةُ	الصُّوفُ
بُيُوتُوزُ	فِشْقِي	قُوتِرُونُ	قُوتِرُونُ يَاغِي	يُوكُ
شَاخُ	سِرْكِي	دُنْبَه	يُدُنْبَه	يُشِم

قُطِعَتْ فِي بَيَانِ الْوُحُوشِ \* بُو قُطِعَتْ بِرُتْحِي حَيَوَانُكَ بَيَانِ أَيْدُرُ

الْأَسَدُ	الْقُصْبُ	الذَّنْبُ	الذَّنْبُ	الْخِزِيرُ	جَمِيعُ الْوُحُوشِ
أَرْسَلَانُ	حِرْدَلَانُ	تُورْدُ	أَيُّ	طُوزُ	جَمَلُهُ نَوْرُكَ
شِرْ	كُفْتَارُ	كِرْكُ	خِرْسُ	خُوكُ	هَمَّ جَانُورَانُ
الْقِرْدُ	النَّسَاسُ	الْكَلْبُ	الْقُطَةُ	الْثُعْلَبُ	الْأَرَنْبُ
مَائُمُونُ	شَبَكُ	كُوپِكُ	كَدِي	تِلْكِي	طُوشَانُ
بُوزِينَه	نَسَاسُ	سَكُ	كِرْبَه	رُوبَاهُ	خِرْكُوشُ

قُطِعَتْ فِي بَيَانِ الْحَشَرَاتِ سَكَانِ لَبَيْتِ \* بُو قُطِعَتْ بُو يَا بُو أَجْنَدَه أَيْلَا حَيَوَانُكَ نَبِي

الْثُعْبَانُ	الْعَقْرَبُ	الْفَارُ	الْعِرْسَةُ	الْعَنْكَبُوتُ	الذُّبَابُ
يَيْدَلَانُ	عَقْرَبُ	صِحَّانُ	كَلْنَجِكُ	أُورُجَكُ	سَكَكُ
أَرْدَهَا	كِرْدَمُ	مُوشُ	خِرْجَكُ	عَنْكَبُوتُ	مَكْسُ
الزَّنْبُورُ	الْقَمَلُ	الْبَرْغُوتُ	الْبَقُ	الْجُرَادُ	الذُّرْدُ
أَرُ	بِثُ	بِرَه	تَحْمَنُ بَنِي	چَكْرَكَه	فُورْتُ
زَنُورُ	شَبَشُ	كِيكُ	شَسْرَمَحْتَه	مَلَحُ	كِرْمُ

الْتَحْلُ	الْتَامُوسُ	الْتَحْنُفُسُ	الْقَرَادُ
بال ايسی	سِرْسَاقِلِیَا	اوتانان	کنه
مکس نحل	صاحب	کرمیا	کنه

قِطْعَتَيْنِ بَيَانِ الطُّيُورِ بُوْقِطْعَةٍ جُمْلَةً قَوْشَلِكُ بَيَانِنْدَه دُرُ

جَمْعُ الطُّيُورِ	الْحَمَامُ	الْيَمَامُ	السَّمَانُ	الدُّجَاجُ	الدَّيْكُ
جُمْلَه قَوْشَلِرْ	كوكچين	قَمَرِي	بِلْدِرِجِن	طَاوُن	خُرُوس
هَمْ مِوْغان	كبوتر	قمری	تيهو	مرغ	خروس
الْفَرُجُجُ	الْأَوْزُ	الْبَطُ	الدَّرَّةُ	الْبَيْضُ	الْجَنَاحُ
بِلِج	قاز	اوردك	طوطي	يُورْطَه	قَنَاد
جوجه	بط	مِوْغاب	طوطي	تخم مرغ	بال پر
الْصَفِيرُ	الشَّاهِينُ	الْحِدَاءَةُ	الْغُرَابُ الْجَوِيُّ	الْغُرَابُ	الْعَصْفُورُ
طوغان	شاهين	چايلق	قوزغون	قَزْغَه	سَرِچَه
شهباز	شاهين	زغن	كلاغ	زاغ	كجشك
	الْخُفَاشُ	النَّعَامُ	الْكُرْكِي	الْفَرَخُ	
يَرَّاسَه	دَوَه قَوْشِي	طُورَه	سُورِي		
شِبِرِه	سَمِ مِوْغ	كَلَنَك	بِجِه		

سَمَكُ نَمَا اَحْمَرِ خَمْرَاوَه اَعَاوَه  
مِوْغَه دُرُ كَرْدِي دُرُ، عَيْنِ حَوَاسِرِ سَابِرَه



الْبَحْرُ	النَّهْرُ	الْبُرْكَهُ	الْبَيْتُ	الْحَمَامُ	الْمَفْطَسُ
دَكِيزُ	اَيَرَمَقُ	كُوكُ	قِيُو	حَمَامُ	حَوْضُ
دریا	جوى	جای آب	چاه	کرمايه	حوض
الْجُرْنُ	الْخَفِيَّةُ	الْصَّفَةُ	السَّمَكُ	الصَّفْدَعُ	السُّلْحَفُ
قُورَنَه	مُصْلَقُ	كُوكُ طَائِفَه	بَالِقُ	قُورَبَغَه	قَبْلُومُبَغَه
لكن	قواره	سنگ ناه	ماهی	قُرْبَاغَه	سنگ شست
الْعَلَقُ	الْمَاءُ	الْبَحْرُ الْمَالِحُ	الْبَحْرُ الْحَلْوُ	الْبَطَارِحُ	
سُلُوكُ	صُوءُ	الْبَحْرُ دَكِيزُ	طَلُودَكِيزُ	بَالِقُ يَمُورَطَه سِي	
زالو	آب	بحر تلخ	بحر شیرین	تخم ماهی	
الْمَوْكَبُ	الْغُرَابُ	الْمَقْدَمُ	الْمَوْخَرُ	الْمَقْعَدُ	الْعَنْبَرُ
کَمِي	قَدَرَغَه	بَاشُ	قَیْجُ	قَمَرَه	اَنْبَارُ
کشتی	کشتی بزرگ	سر	پایین	قمره	انبار
الرَّيْسُ	النَّوْبُ	الْمَوْجُ	الْمِقْدَافُ	الْقِلْعُ	الْحَبْلُ
رَیْزُ	طَائِفَه	طَائِفَه	کُورَكُ	يَلْكَنُ	اَيِپُ
ناخدا	کشتی بان	خیز آب	بیل	بادبان	رسم
النَّصَارِي	الدَّقَّةُ	رِغْوَةُ الْمَوْجِ	الرَّسِي		
دِيرک	دُومَنُ	طَائِفَه کُوپُوكِي	دَمِيزُ		
سُتُونُ	دنبال کشتی	کف خیز آب	لنکر		

شَدْرُهُ فِي بَيَانِ السَّمَوَاتِ وَمَا فِيهَا بِقَدَرِ الْإِمْكَانِ ثَمَّا يَنْبَغِي مَعْرِفَتُهُ

بِقُطْعَةٍ سَمَاءٍ سَمَاءَهُ أَوَّلُهَا وَلَوْ بِهَرَكَةٍ مُقْتَدِرٍ أَوْ لَدَيْهِ عَدَدٌ زَيْلُهَا لَا يَمْلَأُ شَيْئًا مِنْهَا بِهَيَاوَنَةٍ

اللَّهُ	الرَّسُولُ	الْمَلَائِكَةُ	السَّمَاءُ	الْشَّمْسُ	الْقَمَرُ
تَكْرِي	يَخْبِرُ	فَرِشَتُهُ	كُونُ	كُونُ	آي
خدا	پیغمبر	ملائکه	آسمان	آفتاب	ماه

النَّجْمُ	الْبَرْقُ	الصَّاعِقَةُ	الْمَطَرُ	السَّلْجُ	النِّدَا
يَلْدُزُ	شَمْسُكَ	يَلْدِرُمُ	يَغُورُ	قَارُ	چِه
ستاره	برق	برق	باران	برف	شبهم

الْبَرْدُ	السَّحَابُ	الرَّعْدُ	الْحَرُّ	السَّخْنُ	الصَّيْفُ
صُغُوقُ	بُولُوتُ	كُوكُوتُكَ	صِجَاقُ	إِسْجَى	يَا زُ
سرما	ابر	آواز برق	کرما	جوشیده	نابستان

السَّيْفُ	الشَّهْرُ	الْأُسْبُوعُ	السَّنَةُ	الْيَوْمُ	الْيَوْمُ الَّذِي
قَيْشُ	أَيُّ	هَفْتَهُ	يَيْلُ	كُونُ	كُنْ كُونُ
زمستان	ماه	هفته	سال	امروز	دیروز

السَّاعَةُ	النَّهَارُ	الَّيْلُ	يَضْفُ	لَيْلَةُ عَدَا	الظَّلَامُ
سَاعَتُ	كُونُ	كَيْجَه	كَيْجَه	بَارِسِي	قَرَانِقُ
ساعت	روز	شب	همین	فردا	مارکی

التَّوَرُّ	الْهَوَاءُ	الرَّيْحُ	الْعِيدُ	الصَّلَاةُ	صَلَاةُ الشُّبْحِ
ایند فلق	روزگار	یل	بیرام	نماز	صباح نمازی
روشی	باد	هوا	روز عید	نماز	نماز بامداد
صَلَاةُ الظُّهْرِ	صَلَاةُ الْعَصْرِ	صَلَاةُ الْمَغْرِبِ	صَلَاةُ الْإِشَاءِ	غَدَا	فَوْشَلُ نَمَازٍ
اولیه نمازی	ایکند نمازی	اخشام نمازی	یشو نمازی	ایرتہ	نماز چاشت
نماز نیمروز	نماز عصر	نماز شام	نماز خفتن	فردا	نماز چاشت
أَوَّلُ الْمَسِّ	بُكْرَه	بَعْدُ بُكْرَه	الْأَسَنَةُ الْمَاضِيَةُ	الْأَسَنَةُ الْآتِيَةُ	دُون
اولکی کون	یارین	اوبر کون	کچن پیل	کلجک پیل	دیروز
پریروز	فردا	پس فردا	سال گذشته	سال آینده	
<p>شَدِيدٌ بِنَا أَوْ صَالِحٌ أَوْ ضَارٌّ وَمَا فِيهَا بِإِخْتِلَافٍ أَوْ صَالِحٌ مِنْ مَعْنَى وَاشْجَارٌ وَفَوَاكِهِ وَغَيْرُ ذَلِكَ بُوقِطْعَةٍ يَرِيكَ وَيَرْلُودُهُ أَوْ لُوبٌ يَرِيكَ يَرِيهِ مَعْنَى الْغَاغِ وَيَعْبُولُ لِرَاءِ وَصَالِحٌ بَيَانُهُ وَدُ</p>					
الْأَرْضُ	الْتُّرَابُ	الطِّينُ	الْغُبَارُ	الْمَكَانُ	الْحَجَرُ
یر	طیراق	پالچق	توز	یورد	طاش
زمین	خاک	کل	غبار	جای	سنگ
الرَّمْلُ	الْوَحْلُ	الْجَبَلُ	الْقَرْيَةُ	الْبَيْتُ	فَوْمٌ
ریت	بَطَاقُ	طاع	کوی	قیو	ریت
	لای	کوه	ده	چاه	

بُوقِطَعْدَه

بِقِطَعْدَلِي

# ن ک ر ل ع ا ر ن

بَيَان اِيْدَر

الذَّهَبُ	الْفِضَّةُ	الْخَاسُ	الرَّصَاصُ	الْحَدِيدُ	الْقَزْدِيرُ
اَلتُّونُ	كُوشُ	بَاقِرُ	قُورُشُونُ	دَمِيرُ	قَلْدِي
نَر	نقره	مس	سرب	آهن	ارزير

الزَّيْتَقُ	المِسْمَارُ	الخَاتَمُ	السَّيَّارُ		
چيوق	ميخ	يوزك	يلازك		
جيوه	ميخ	انكشتر	حلقه		

شُدَّةٌ فِي بَيَانِ كَلِمَاتِ التَّضَادِّ وَالتَّقَابُلِ وَالتَّخَالُفِ بِقَدَرِ امْتِنَانِ

الْكَبِيرُ	الصَّغِيرُ	الطَّوِيلُ	الْقَصِيرُ	الْعَرِيفُ	الْأَوْسَطُ
بُيُوكُ	كُوجُكُ	أَوْزُونُ	قِصَّةُ	أَنْبَلِي	أُوزَتَه
بِرْزَكُ	كُوجَكُ	دِرَازُ	كُوتَاهُ	چَن	مَبَانِه
الْعَالِي	الْوَاطِي	الْخَفِيفُ	الثَّقِيلُ	السَّمِينُ	الْخَفِيفُ
يُوكْسَكُ	الْحَقُّ	يَنِي	اَغِرْ	سَمِرْ	أَرِيقُ
بَلَنْدُ	پست	سبک	سنگین	فربه	لاغر

الْمَحْسَنُ	النَّاعِمُ	التَّاشِفُ	الطَّرِيُّ	الْبَعِيدُ	الْقَرِيبُ
بُوعُونُ	يُوشَقُ	قُورِي	يَاشُ	اِيرَاقُ	يَقِينُ
دِرِشْتُ	نِرم	خَشَكُ	تَر	دُور	نَزْدِيكُ
الدَّخِلُ	الخَارِجُ	الْغَالِي	الرَّخِيسُ	الْمَلِيحُ	الْقَبِيحُ
اِچَرِي	دِشَارِي	بِهَالِي	اَوْجُوزُ	كُوزَلُ	چِرِكِينُ
اِندَرُونُ	بِیرون	کِرَانُ	ارزان	نِیک	بَد
اَلْجَمْعَانُ	اَلشَّعْبَانُ	غَلِیْظُ	رَقِیْقُ	یَاسِی	رَطَبُ
آجُ	طُوقُ	قَالِیْنُ	اِیْنِجَه	قُورِي	تَازَه
کِرِسَنه	سِر	کَلَفَتُ	بَارِیکُ	خَشَكُ	تَر
قَبْلُ	بَعْدُ	صَنَعُ	هَیْنُ	قَلِیلُ	کَثِیرُ
اَوَّلُ	صُکْرَه	کُوجُ	قُولَیْ	اَزْ	چُوقُ
پِش	پِس	دِشوار	آسان	اِندَكُ	بِسیار
طَیِّبُ	مَرِیضُ	نَظِیْفُ	وَسِخُ	عَدُوُّ	مُحِبُّ
صَاغُ	خَسْتَه	تَمِیزُ	کِرَلِی	دُشْمَنُ	دُوست
خُوشُ	زَاخُوشُ	پَاکُ	چِرکُ	خَصْمُ	دُوست
عَتِیقُ	جَدِیدُ	ضَیقُ	وَاقِعُ	نَجِیسُ	طَاهِرُ
اَسْکِی	یَنِی	طَارُ	گَلِیشُ	مُرْدَارُ	تَمِیزُ
کَهَنه	تَازَه	تَنکُ	فِرَاخُ	مِرْدَارُ	پَاکُ

زائِد	ناقص	خَيْر	شَر	غَرِيب	قَرِيب
آزِيق	اَكْسِيك	اَيْلِيك	گَمِيك	يَاذ	خِصِم
بِيش	كَم	خوبى	بدى	بيكانه	خوش
اَعْوَج	مُسْتَقِيم	فَارِغ	مِلْدَان	خُرَان	فَايْدَه
اَكْرِى	طَوغْرِى	بُوش	طَلُو	زِيَان	اِصْى
كج	داست	لهى	پر	ضرر	سود
<p>قِطْعَةُ فَيَّانِ الْاَلْوَانِ</p> <p>وَنُظْرُوكَ بَيَانِنْدَه اَوَّلِي بِرِ قِطْعَه دِرِ</p>					
اَبْيَض	اَسْوَد	اَحْمَر	اَخْضَر	اَصْفَر	اَزْهَى
اَق	قَرَه	قِرْمَزِى	يَشِيل	صَارِى	كُوك
سفید	سیاه	سرخ	سبز	زرد	كُوك
<p>قِطْعَةُ فَيَّانِ الْعُيُودِ</p> <p>عَيْنُوكَ بَيَانِنْدَه اَوَّلِي بِرِ قِطْعَه دِرِ</p>					
اَعْنَى	اَطْرَش	اَخْرَش	اَلْشَع	اَلْكَح	اَجَدِن
كُور	صَاغِد	دِلْسِز	پَلَتَك	كُوتُودِم	بُوكِى
نابينا	كر	كك	لال	شل	اخيده
					كج

# شَدُّ فِي بَيَانِ أَوْصَالِ الْبَيْتِ وَثَلَاثُهُ

الْمَدِينَةُ	الْقَرْيَةُ	الْحَارَةُ	الْبَيْتُ	الْبَابُ	الْعَبَّةُ
شَهْرٌ	كُوَى	مَحَلَّةٌ	أَوْ	قَبْوٌ	أَشِكٌ
شهر	ده	محله	خانه	در	آستانه
الْمِحْدَارُ	الْحَائِطُ	الْحَوْشُ	الْإِصْبَلُ	السِّلْمُ	الْقَصْرُ
تَمَلُّ	خِمٌ	حَوَى	أَخُوْرٌ	مَنْ دَمَانٌ	كُوْشَكٌ
دیوار	بنا	صحن	طویله	نردبان	اطاق
الطَّاقَةُ	بَيْتُ الْمَاءِ	السَّقْفُ	السَّطْحُ	الْقَفْلُ	الْمِفْتَاحُ
رَوَزَنٌ	صُوقَابِي	طَوَانٌ	طَامٌ	كِلِيدٌ	اَنْخَرٌ
پنجره	آبخانه	سقف	بام	قفل	کلید
الزَّوْاقُ	السَّجْنُ	السَّيْلَةُ	الطَّرِيقُ	اللَّوْحُ	الْجَزَانَةُ
چارداق	زندان	زنجیری	یول	تخته	مَحَزَنٌ
خیمه	زندان	زنجیر	راه	تخته	کنجینه
الْخَشَبُ	إِرَاشِيَا	قِطْعَةٌ فِي بَيَانِ ثَلَاثِ بَيْتٍ			
آغاچ	رِیْنِی				
چوب	بیان آید				

طَرَّاحَه	لِحَاف	فَخَذَهُ	مَرَّتَبَهُ	مِلَالَهُ	لِبَآذ
دوشک	يُورَغَان	يَا صَدِيقُ	مِنْ دَرُ	چَارُشَف	کَچَه
دوشک	لِحَاف	بَالِين	مَفْرُش	رُوجَاه	نَمَد
بِسَاط	کَلِيم	شَدَّ فِي بَيَانِ التَّرَاخِيلِ			
حَالِي	کَلِيم				
قَالِي	کَلِيم				
السَّيْفُ	الْقِرَابُ	الْتَرُسُ	الْقَوْسُ	الْوَتَرُ	النَّشَابُ
قِلْبِج	قَيْن	قَلْقَان	يَاى	کِرِش	اَوْق
شَمَشِير	نِيَام	سِير	کَمَان	زَه	تِير
	السَّكِينُ	الْخَنْجَرُ	الْمَوْسُ	الْمِسْنُ	
	بِحَاق	خَنْجَر	اَوْسْتَرَه	بِيَلْکِي	
	کَارْد	خَنْجَر	تَبِغ	نُوعِ شَه	
بَيَانِ التَّرَاخِيلِ				السَّرَجُ	الرَّكَابُ
				اَيَّ	اَوْزَنْکِي
				زِين	رُکَاب
اللِّجَامُ	الشَّكِيمَةُ	السَّجَّةُ	الشَّرِيجَةُ	الشَّكَالُ	الْعَرِيقَةُ
کَمَر	دِيَزْکِين	بَيَوْنَد	قَوْلَاک	کُوسْتَد	تَرْلِک
لُکَام	عَنَان	پَا بِنْد	نَنْک	پَا بِنْدَ اَصْنِین	عَرِیْجِین



# وَحْزَانَاتُ الْبَيْتِ

أَوْشِيَا سِنِكَ بَيَانِنْدَه

اولحي يوقطعه در

الْوَعَاءُ	الْوَعَاءُ وَالْمَاءُ	الْغُرَيَالُ	الْمَخْلُ	الْقِدْرُ	الطَّاحِنُ
قَاب	دَكِمَنْ	قَالْبُوزُ	الْكُ	چُونَمَكْ	تَابَه
ظرف	آسياب	آويزان	الك	ديك	طاوه
الْكَابُونُ	الدُّخَانُ	الرَّمَادُ	الزَّنَادُ	الْحَرَاقَةُ	السُّكْرَجَه
مجر	توتون	كُلْ	چَائِقْ	قَاو	مِرْدِ چَنَاقْ
ارجات	دود	خاكستر	چغماق	قَاو	جناق
الْفَانُوسُ	الْقَرَاةُ	الطِّشْتُ	الْحَيْمَةُ	الْمِحْرَاثُ	الزَّيْرُ
فَنَار	شيشه	لكن	چَايِزْ	صَبَانْ	كُوبْ
فَنَر	شيشه	طِشْتُ	چَادِرْ	برودندان	خَمْرَه
الْقَلَّةُ	الدَّسْتُ	الْجَرَّةُ	الْإِبْرِيْقُ	الْكُهْلُ	الدَّقِيقُ
بَرْدَاقْ	قَزَانْ	دَسْتِي	اِبْرِيقْ	سُرْمَه	اُونْ
پياله	ديك بَرَكْ	كوزه	آفتابه	سرمه	آرد
الْخُبْزُ	الْعَسَلُ	الشَّمْعُ	الْوَرَقُ	الْقَلَمُ	الْمَكْتُوبُ
اَبَكْكَ	بَالْ	مُومْ	كَاغِذْ	قَلَمْ	مَكْتُوبْ
نان	انكيين	چراغ	كاغذ	قلم	نامه

# زَكْرِيَّا الْفَوَكِي وَالنَّبَاتَا

مِيَاوَلِكْ وَأَوْتَلَرِكْ ذِكْرُ  
بَيَا نِنْدَهْ أَوَّلِجِيدَرُ

الْفَاكِهَةُ	الْتَفَاحُ	الرُّمَانُ	الْكُثْبَى	الْخَوْخُ	الْعِنَبُ
يَمِشْ	الْمَا	انار	ازمود	شَفْتَالُو	اَوْزُمُ
ميوه	سيب	انار	كلابی	شَفْتَالُو	انكور
الْبَلَحُ	الْمِشْمِشُ	الْحَضِرُ	الْعُقُودُ	الْكَرْمُ	الْتَيْنُ
خُوزْمَهْ	زَرْدَالُو	قُورُنْ	صَالِقَمُ	اصمه	اِنْجِيرُ
خُومَانُوسِيَهْ	زردالو	قوره	خوشه	اَوِيخْتَهْ	انجیر
الْجَوْزُ	الْلُوزُ	الْبِنْدِقُ	الْقَصَبُ	الْجَنِينَهْ	الْسَوْكُ
قُوزُ	بادم	فِنْدِقُ	شَكْرَانِشَهْ	باغچه	دِيكَنُ
کردو	بادام	فندق	نیشکر	باغچه	خار
الْتَوَى	الْبَذَرُ	الْحَطَبُ	الْأُتْرُجُ	النَّارُجُ	الْسَفَرَجَلُ
چَكِرْدَكْ	تَحْمُ	اُودُنْ	اَغَاجْ نَاوُنْ	تَرُنْجُ	اَيَوَهْ
استه	تخم	هيزم	خربوزه خَرْت	ترنج	به
الْقَرْعُ	الْلَفِيتُ	الْحَبَّازَى	الْجُزُرُ	الْفَجَلُ	الْتَوْمُ
قَبَاقُ	شَلْغَمُ	اَبَهْ كُومِجِي	هَارُجُ	طُورُبُ	صَارِيسَاوُ
کدر	شلغم	کزر	زردک	طرب	سیر

الْحَسُّ	الْكُرْبُ	الْبَطِيخُ الْأَخْضَرُ	الْبَطِيخُ الْأَصْفَرُ	الرَّجُلَةُ	الْبَارِئُجَانِ		
مازول	لحنه	قازبوز	قاون	سَمِزْاوت	بَطْلِجَان		
کاهو	کلم	خربوزه سبز	خربوزه زرد	خرفه	بادنجان		
السِّلَقُ	الْوَرْدُ	إِصْحَكُ	تَعَالَى	أَقْرَعُ	رَمَادُ		
پَنجَاز	کُلْ	کُلْ	کَلْ	کَلْ	کُلْ		
سبزی	کل	کل	بیا	کل	خاکستر		
طِفْلٌ	دَانَدَلَرِکْ	ذِکْرُ الْحُبُوبِ					
کِلْ	بَيَانِ						
کِلِشِشْ	بُوَجْجَرِدَه						
الْقَمْحُ	الشَّعِيرُ	الرُّزُ	الْفُولُ	الْعَدَسُ	الذَّرَّةُ		
بَغْدَلِي	اَرِيَه	پِرِنَج	بَقْلَه	مَرَجِکْ	دَارِي		
کنده	جو	برنج	باقله	عدس	ارزن		
	الْحَمَصُ	الشَّمَارُ	الصَّعْبَرُ	ذِکْرُ الْأَلْبَانِ			
	مَخُودُ	رَازِيَانَج	بَيَان کَاکِکِي				
	مَخُود	رازيانه	شاستره				
	بُوَجْجَرِدَه	ذِکْرُ الْأَلْبَانِ					
	سُودَلَرِکْ						
	بَيَانِ اَبَر						

الْجَلْبُوبُ	الْلَبْنُ الرَّابِ	الْجَبْنُ	السَّمْنُ	
سُود	يُونُغُورَت	پَنِر	صَارِ يَاغ	
شیر	ماست	پنیر	روغن	
الزَّبْدَةُ	السَّرْبِجُ	الزَّيْتُ الْحَا	الزَّيْتُ الطَّيْبُ	
تَرَهْ يَاغِي وَ قَا يَمَقْ	شِرْلَخَان	بَزْ رِ يَاغِي	زَيْتُون يَاغِي	
کره	روغن کجند	روغن بذر	روغن زیتون	
بَيْتُ الْحَرْفِ فِي الصَّنَائِعِ				
السَّيْخُ	التَّلِيدُ	الصَّارِيعُ	الْمَعْلَمُ	الْمِيزَانُ
قُوجَهْ	شَاكِرْد	قُوجِي	اُوسْتَهْ	تَرَا زِي
پیر	شاکرد	زرکر	اوستاد	ترازو
الْمَطْرَقَةُ	الْفَحْمُ	الْحَيَّاطُ	الْأَبْرَةُ	الْمِكْوَةُ
چَکِجْ	کُورُ	تَرَزِي	اِيکْنَهْ	اُوقِي
چکش	انکشت	خیاط	سوزن	اوتوق
الْحَرِيرُ	الْخَبَّارُ	الْقَدُّو	الْمِزْدُ	الْمِنْشَارُ
اِپِکْ	دُولُکَر	کَسَر	دُرُزِي	بِجَقِي
ابریشم	چوب درش	نیشه	مهرد	آره

الْحَمْدُ هُنَا تَمَّ رُكْنُ الشُّدُورِ وَهُوَ الثَّالِثُ الْكَائِنُ فِي بَيِّنَاتِ الْأَسْمَاءِ الْوَكْنُ الثَّالِثُ فِي بَيِّنَاتِ  
الضَّمَائِرِ وَالْإِشَارَاتِ وَالْأَدَوَاتِ وَالْإِضَافَةِ \* اسْمُكَ بَيِّنَةٌ أَوْ لِي رُكْنُ ثَالِثُكَ قَطْعُ لَوْحِ  
بُورَانِهِ تَمَامُ أَوْلَدِي \* وَبِهِ رُكْنُ ثَالِثُ ضَمَائِرِ وَإِشَارَاتِ وَأَدَوَاتِ وَإِضَافَتِ بَيِّنَتِهِ أَوْ

بَيِّنَاتِ الضَّمَائِرِ	أَنَا	تَحْنُ	أَنْتَ	أَنْتُمْ	هُوَ	هُمْ
فَمِنْ كَيْدِ بَيِّنَتِهِ أَوْ لِي	بَن	بِن	سَن	سِن	أُو	أَنْلَرَه
	مَنْ	مَا	تَو	شَمَا	أَو	أَنْهَا
بَيِّنَاتِ الضَّمَائِرِ الْمُتَّصِلَةِ بِاللَّامِ	لِي	لَنَا	لَكَ	لَكُمْ	لَهُ	لَهُمْ
لَا مُتَّصِلَ لَهَا خَيْرٌ لَكَ بَيِّنَتُهُ	بَكَ	يَزَه	سَكَا	سِرَه	أَكَا	أَنْلَرَه
	بَنْ	بَمَا	بَتَو	بَشَمَا	بَاو	بَانَهَا

وَفِي الْمَطَرِ كَذَلِكَ تَحْوِي مَنَالِي	ذَهَبْتُ لِي زَيْدٍ	ذَهَبْتُ لِي زَيْدٍ
كَذَلِكَ لَا مَتَّصِلَ لَهَا بَيِّنَتُهُ وَر	زَيْدُهُ كَيْدِي	زَيْدُهُ كَيْدِي
	رَفْتُمُ نَزْدِ زَيْدِي	رَفْتُمُ نَزْدِ زَيْدِي

فَعِلِمُ مِنْ هَذِهِ الْأَمْنَةِ بِاللَّامِ إِنَّ الْأَلَامَ بَدَلَهَا هَاءُ السَّاكِنَةِ الْمُتَّصِلَةِ بِأَخْرِ الْكَلِمَةِ  
لَا مَ إِلَيْهِ أَوْ لِأَنَّ مِثْلَ لَزْدَنْ بِلِنْدِيكُمْ تَحْقِيقًا لِأَمَلِ بَدَلِي كَلِمَةٍ نِكَ الْخَوْبَةِ  
مُتَّصِلًا أَوْ لِأَنَّ هَاءَ سَاكِنَةٍ وَر

كَذَا حَرَّرَهُ أَيْضًا بَعْضُهُمْ وَأَفْرَدُ مَخْصُوصِ الضَّمَائِرِ الْمُتَّصِلَةِ أَيْضًا  
كَذَلِكَ زَوَانِدَنْ بَعْضُهَا تَبُولَامَهُ مُتَّصِلٌ خَيْرٌ لَكَ مَخْصُوصٌ بِهِ فَوَيْلُكُمْ  
يَا الْكَرِيهَ بَرِّسَا لَه تَرْتِيبَ وَتَحْوِي رَايَلَدِي

وَأَعْلَمَ أَنَّ الصَّمَاتِ فِي التَّرَكِيَةِ سِتَّةٌ لَا غَيْرَ اثْنَانِ لِلْمُكَلِّمِ وَاثْنَانِ لِلْمُخَاطَبِ وَاثْنَانِ  
لِلْغَائِبِ ۖ بِيْلِكِهِ تَحْقِيقًا ضَمِيرٌ لَرُتْرِكِ لِسَانِنْدَه الْبَيِّنِ غَيْرُ ذَلِكَ اِيكْسِي  
مُنْكَم اِيْمُون اِيكْسِي مُخَاطَبِ اِيْمُون اِيكْسِي غَائِبِ اِيْمُونْدُر ۖ وَوَجْهَ الْمُحْضَرِّ أَنَّ

الْكَلَامُ لَا يَخْلُو عَنِ الْمُرَاتِبِ الثَّلَاثِ وَهُوَ أَنَّ الْمُتَكَلِّمَ اِمَّا مُفْرَدًا اَوْ هُوَ وَمَعَهُ غَيْرُهُ  
الْمَحَاضِرُ ضَمِيرُ الْكَلِمَةِ اَوْ وَجْهَ مُخْضَرِّ اَوْ لَمْ يَسْنِكْ وَجْهِي بِدَاكَلَامِ اَنْجِ مَرْتَبَةً دَنْ  
خَالِيًا مُفْرَدًا مَتَكَلِّمًا يَامُفْرَدُ وَرِ يَامُتَكَلِّمًا مَعَ الْغَيْرِ دُرُ وَالْمُخَاطَبُ وَالْغَائِبُ

كَذَلِكَ اِنْ لَفَرْقَ بَيْنَ الْمَذْكُورِ وَالْمَوْثِقِ وَالْجَمْعِ كَمَا بَيَّنَّا غَيْرُ مَرَّةٍ نَعْمُ مُخَاطَبِ اِيْلَه  
غَائِبِ بُونَكِ كَيْدِ زِيَامُ دُرُ مَوْثِقِ جَمْعِ بَيْنِنْدَه فَرْقِ يُونْدُر مَرَّةٍ اِيْمُونْدَه بِيْلِكِهِ اِيكْسِي

أَسْمَاءُ الْإِشَارَاتِ	هَذَا	هَؤُلَاءِ	ذَلِكَ	ذَلِكَ	هُنَا	هُنَاكَ
أَسْمَاءُ إِشَارَتِهِ بَيَانِ اِيْدِي	بُو	بُونَلَز	شُو	شُونَلَز	بُونْدَه	اَنْدَه
اَيْنِ	اَيْنِهَا	اَنْ	اَيْشَان	اَيْنِجَا	اَنْجَا	

لَا الثَّانِيَةَ لِلْجَمْعِ ۖ نَهْ ۖ قَوْلُكَ لَا رَجُلٌ وَلَا امْرَأَةٌ  
جَسَدَانِ جَمْعٌ نَفِي اِيْمُون لَا لِسَانِ تَرْكِيَه نَهْ لَقَطْبِدِ نَهْ اَرْوَنَه عَوْدَ قَوْلِكِ كَيْدِ

مِنْ تَرْجَمَةِ اِبْنِ كَالٍ بِأَسَا لَامِ الْجَرِّ هَاءُ سَاكِنَةٌ فِي الْخِيَةِ الْاِسْمِ  
اِبْنِ كَالٍ بِأَسَا نِيكَ تَرْجَمَهُ سِنْدَنْدِ نِيكَ لَامِ جَرِّ اِسْمِكَ الْخِيَةِ هَاءُ سَاكِنَةٌ دُرُ

لَا	نَعَمْ	لَيْسَ مَا	غَيْرُ	اِنْ وَلَوْ	مِثْلُهُ	
يُوقُ	اَوْتِ وَاِنْ	ذِكْرُ اَوْتِ	اِيْقِ وَيَشَقَّ	اَكْرُ	اَنْجَلِيْنَ	
نَيْسِتْ	بَلِي هَسْتْ	نَيْسِتْ نَيْسِتُو	سَوَايْ	اَكْرُ	هَجْنِيْنَ	

آ	ام و آو	ما	غَن و مَر	ب	حَتَّى
مِ	یا	نَه	دَن	ایله	تَا
می	یاخود	نه	از	برای	تا
الِی	ف	فِی	عَلَى	مَعَ	أَجَلَ
دَك	پَس	دَه	اَوْزَه	پیلَه	اِیچُون
دک	پس	ده	بر	با این	ایچون
کِیَفَ	کَمْ	مَتَى	أَیْنَ	مُنْفَرِدَ	وَحْدَه
نِیجَه	نِیجَه	قَیچَن	قَنَدَه	یَا لَکِزَ	یَا لَکِزَ
چه طور	چه قدر	کی	کجا	تنها	تنها
تِلْقَاءَ	کُلْ	جَمِیعُ	جِهَتَ	حِصَّه	نِیصَفَ
یَکَا	هَبْ	دُو کُلِّ	کَرَفْ	پای	یَا رِمَ
طرف	همه	همگی	طرف	سهم	نیم
کَامِلَ	سَوَاءَ	طَائِفَه	قِطْعَه	عِنْدَ	لَا کُنْ
بِتَوْنِ	بِرَابِرَ	بُولُوكَ	پاره	یَا کَوْنِیَ	زِیْرَا
تمام	برابر	کرده	یکپاره	وقت	از برای
وَ	هَکَذَا	مَعَا	فَقَطْ	لَا بُدَّ	شَیْءُ
دَخِی	شَوِیْلَه	بِیْلَه	أَلْحَقْ	أَلْبَتَدَه	نَسْنَه
نیی	همچنان	همچنین	همط	ناچار	چنی

ما هَذَا	اِنْجَلْ	اَلْطَّرَفُ	اَلْحَاشِيَّةُ	اَبَدًا	اَيْضًا
تَدْرِي	تِيْرَاوَلْ	اَوْجْ	كَنَارْ	دَائِمٌ	كِيْرَدِهْ كَمَنْ
چیز چیست	زود باش	کوشه	کنار	همواره	
حَيْثُمَا	شَخْصِ	اَلْعَدَمُ	اَلْوُجُودُ		
نَيْتِهْ كَيْمِ	كَيْسَنَهْ	بُوقُلُقْ	وَارَلِقْ		
هرگاه	کسی	نیستی	هستی		
<p>اَللّٰهُ كَيْبُ مِّنْ اَوْعَن نَّظِيْرُهُ دَن فَاِخِرِ الْاَوَّلِيْمِ  مِنْ يَّا خَوْفَن اَيْلَهْ تَرْكِبْ اَوْلَانَا كَلِمَهْ نِيْظِيْرِيْمِكْ اِخِرِ نِيْظِيْرُهُ لَهْلِيْمِكْ</p>					
مِيْ يَّ قَعِيْ	مِيْثَاوَعِنَا	مِيْنِكَ وَنَنَكْ	مِيْنَكُمُ وَنَعْنَكُمُ	مِيْنَهُ وَنَعْنَهُ	مِيْنَهُمْ وَنَعْنَهُمْ
بَدَن	پَزْدَن	سَنَدَن	مِيْرَدَن	اَنَدَن	اَنَلَرْدَن
از من	از ما	از تو	از شما	از آن	از آنها
<p>مِنْ هَذَا وَمِنْ هَذَا مِنْ هُوَ لَاءُ وَمِنْ هُوَ لَاءُ  بُونَدَن بُونَلَرْدَن  از اینها از آنها</p>					
<p>وَكَذَلِكَ تَعْمَلُ فِي الْمَطَرِ التَّرْكِبُ فِي نَظِيْرِهِ دَه فَاِخِرِ الْكَلِمَةِ  وَحِيْثُ مَطَرُهُ دَه فَاِیْلَهْ تَرْكِبْ اَوْلَانَا كَلِمَهْ لَرَمِ بُوْلَجَهْ سَنَهْ عَمَلْ اَيْدِ سِيْكَ اِيْكَ نَظِيْرِيْمِكْ اِخِرِ نِيْظِيْرُهُ لَهْلِيْمِكْ</p>					



فِي	فِينَا	فِيكَ	فِيكُمْ	فِيهِ	فِيهِمْ
بَنْدَه	بِزْدَه	سَنْدَه	سِزْدَه	اَنْدَه	اَنْلِزْدَه
درمن	درما	درتو	درشما	درآن	درآنها
فِي هَذَا	فِي هَؤُلَاءِ	وَكَذَلِكَ تَعْمَلُ فِي الْمَظَاهِرِ التَّرَكِيبِ نَظِيرُ مِلَّةٍ وَنَهْ دَعَى بُونَكَ كَيْ مَعَ اَيْلَه تَرْكِبُ اَوْلَانِ مَظَاهِرِ دَهْ عَلَا اَيْدِ سَنَكْ اَنْكَ نَظِيرُ مِلَّةٍ وَنَهْ وَهَجْنِ مِيكَنْ تَوْدَرِ مَظَاهِرِ نَظِيرِ اَوْ بِلَهْ			
بُونَدَه	بُونَزْدَه				
دراین	دراینها				
مَعِي	مَعَنَا	مَعَكَ	مَعَكُمْ	مَعَهُ	مَعَهُمْ
بَنِمَلَه	بِزِمَلَه	سَنِكَلَه	سِزِكَلَه	اَنْكَلَه	اَنْلِزَايِلَه
برایمن	برایما	برایتو	برایشما	برایاو	برایآنها
مَعَ هَذَا	مَعَ هَؤُلَاءِ	وَبَعَيْنِهِ التَّرَكِيبُ بَاءُ الْمُصَاحِبَةِ مِثَالُهُ بَاءُ مُصَاحِبَتِهِ تَرْكِبًا اَوْلَانِ بَعَيْنُهُ بُوَيْلَه وَرِ مِثَالُ			
بُونَكَ اَيْلَه	بُونَزَايِلَه				
با آن	با آنها				
بِ	بِينَا	بِكَ	بِكُمْ	بِهِ	بِهِمْ
بَنِمَلَه	بِزِمَلَه	سَنِكَلَه	سِزِكَلَه	اَنْكَلَه	اَنْلِزَايِلَه
برایمن	برایما	برایتو	برایشما	برایاو	برایآنها
	بِهَذَا	بِهَؤُلَاءِ			
	بُونَكَ اَيْلَه	بُونَزَايِلَه			
	با آن	با آنها			

وَكَذَلِكَ تَعْمَلُ فِي الْمُظْهَرِ التَّرَكِيبِ بِأَجَلِ نَظِيرِهِ اِيچُون فِي اخْرِ الْكَلِمَةِ

دخی بونک کی مظہر دہ ترکیبی اجل کلمہ سیلہ عمل ایدر سیک نظیر کلمہ نکلونند اچون

لِاجْلِي	لِاجْلِنَا	لِاجْلِكَ	لِاجْلِكُمْ	لِاجْلِهِ	لِاجْلِهِمْ
بَنِمِ اِيچُون	بِنِ اِيچُون	سَنِ اِيچُون	سِرِ اِيچُون	اَنِك اِيچُون	اَنِر اِيچُون
برای من	برای ما	برای تو	برای شما	برای او	برای آنها

	لِاجِلِ هَذَا	لِاجِلِ هَؤُلَاءِ	
	بُونَك اِيچُون	بُونَكِر اِيچُون	
	برای آن	برای آنها	

	وَكَذَلِكَ تَعْمَلُ فِي الْمُظْهَرِ مَحْوٍ	
	دخی بونک کی مظہر دہ محو کلمہ سنی عمل ایدر سیک	

	هَذَا الْكِتَابُ لِاجْلِ سَيِّدِي أَحْمَدَ	
	بُوكِ تَاب سَيِّدِم أَحْمَد اِيچُون دُر	
	این کتاب از برای آقای من احمد است	

تَرْكِيبُ الْإِضَافَةِ	رَأْسِي	رَأْسُنَا	رَأْسُكَ
إِضَافَتِكَ تَرْكِيبُكَ بَيَانِي	بَاشِمِ	بَاشِمِرْ	بَاشِيكْ
	سر من	سر ما	سر تو

رَأْسُكُمْ	رَأْسُهُ	رَأْسُهُمْ	رَأْسُ هَذَا	رَأْسُ هُوَ لَا
بَأْسِكُمْ	بَأْسِي	بَأْسِكُمْ	بُونِكْ بَأْسِي	بُونِكْ بَأْسِي
سَرَّ شَمَا	سَرَّ او	سَرَّ اَيْشَا	سَرَّ اَنْ	سَرَّ اَنْهَا
وَكَذَلِكَ تَعْمَلُ فِي الْمُظْهِرِ مِثْلَ				
رَأْسُ زَيْدٍ رَأْسُ الزُّيُودِ				
نَبْدُ بَأْسِي زَيْدُ لَرِكْ بَأْسِي				
دَخِي بُونِكْ كَيْفَ مَظْهَرُهُ مِثْلَ عَمَلِ بَدْسِكْ سَرَّ زَيْدِ سَرَّ زَيْدِهَا				
تَأْتِلُ فِي امْتِلَهِ الْإِضَافَةِ يَطْلُبُ لَكَ مَا وَعَدَ بَابِهِ فِي الْبَابِ الثَّامِنِ مِنَ الرُّكْنِ الْأَوَّلِ				
إِضَافَتِكَ مِثْلَ لَرَيْدُهُ نَعْدُ لَكَ رَيْنِ أَوَّلَهُ سَكُونِي بَابُهُ يَزِمُ بَابُ أَيْلِدُ بَكْرِي سَكَا ظَاهِرُ أُولُو				
اعْلَمْ أَنَّ الْإِضَافَةَ فِي الْفِعْلِ الْفَرْكَةِ تَكُونُ الْمُضَافُ إِلَيْهِ مُقَدِّمًا عَلَى الْمُضَافِ				
نِلِكْ تَحْقِيقًا نَرْكِي لَعَيْنُهُ إِضَافَتُ مُضَافٍ إِلَيْهِ مُضَافٌ أَوْ زَيْدُهُ مُقَدِّمٌ أُولُو				
وَالْمُضَافُ مُؤَخَّرٌ عَنْهُ وَهُوَ مَكْسُورٌ دَائِمًا				
دَخِي مُضَافٌ مُضَافٌ إِلَيْهِدَنْ مُؤَخَّرٌ أُولُو بَ دَائِمًا مَكْسُورٌ أُولُو				
كَمَا هُوَ مُسَاهَدٌ وَاضِعٌ فِي الْمُضْمِرِ وَكَذَلِكَ فِي الْمُطْهَرِ				
بَيْنَكُمْ مُضْمَرُهُ كَذَلِكَ مَظْهَرُهُ دَخِي مُسَاهَدَةٌ أُولُو دَخِي كَيْفِي				
بَيَانُ الْأَعْلَادِ				
أَوَّلُ الْمَرَاتِبِ الْأَحَارِ				
أَوَّلُ مَرْتَبَتِهِ دَخِي الْحَادِ وَاقِعٌ أُولُو أَنْ عَدَدُ لَرِكْ بَيَانِي				

وَاحِدٌ	اِثْنَيْنِ	ثَلَاثَةٌ	أَرْبَعَةٌ	خَمْسَةٌ	سِتَّةٌ
يَرْ	ایکی	اَوْج	دُورَت	بَشْ	الْتی
يَكْ	دو	سه	چهار	پنج	شش
سَبْعَةٌ ثَمَانِيَةٌ تِسْعَةٌ عَشْرٌ					
يَدِي سَكْرٌ طُقُوزٌ اُونْ					
هفت هشت نه ده					
عَشْرُونَ ثَلَاثُونَ أَرْبَعُونَ					
يَكْرِي اَوْتُوزْ قِرَقْ					
بَابُ الْعَشَرَاتِ * بُوَابُهُ عَشَرَاتٌ اُولَانْ عَدَدُهَا يَمَانْ اَيْدَرْ					
بِيسْتْ سِي چهل					
خَمْسُونَ	سِتُّونَ	سَبْعُونَ	ثَمَانُونَ	تِسْعُونَ	مِائَةٌ
اَللّٰی	الْتَمِشْ	يَتَمِشْ	سَكْسَانْ	طُقْسَانْ	يُوزْ
پنجاه	شصت	هفتاد	هشتاد	نود	یکصد
اعْلَمْ أَنَّ تَرْكِيبَ الْاَحَادِ مَعَ الْعَشَرَاتِ فِي الْقُرْبِ بِعَكْسِ الْعَرَبِ					
سَنَ يَبْلُغُكَ زِيَادَةُ عَشْرٍ اَوْ كُنْ اَعْلَمُ اَنَّ لِسَانَ تَرْكِيدِ عَشَرَاتِهِ اَحَادُكْ تَرْكِيبِ					
يُقَدِّمُونَ الْعَشَرَاتِ عَلَى الْاَحَادِ					
عَشَرَاتُ كُلِّ لَرِي فِي اَحَادِ اُولَانْ عَدَدُ لَرِكْ اَوْ زِيَادَتُهُ تَقْدِيمُ اَيْدَرْ لَرُ					
مِثَالُهُ مِنْ اَحَدِ عَشَرَ اِلَى تِسْعَةٍ وَتِسْعِينَ					
مِثَالِي اُونْ يَرَدَنْ طُقْسَانْ طُقُورْدِ وَاَرْبَعِيَهْ قَدَرْ					

اِحْدَى عَشَرَ	اِثْنَا عَشَرَ	اِحْدَى وَعَشْرُونَ	اِثْنَا وَعَشْرُونَ
اَوْنِ يَرْ	اَوْنِ اِيْ	يَكْرِي يَرْ	يَكْرِي اِيْ
يا زده	دوازده	بیست يك	بیست دو

## وَكَذَلِكَ إِلَى التَّسْعَةِ وَالْتَّسْعِينَ

دَحْجُ طَقْشَا طُقُوزُهُ وَارِنَحْ هَبْ بُو فَيَا سَ اُزْ رَهْ دُ

بَيَانُ اِلِثَاتُ		مِائَتَانِ	ثَلَاثُمِائَةٍ	ارْبَعُمِائَةٍ
		اِيْكِيُوْزُ	اَوْجِيُوْزُ	دُرْتِيُوْزُ
يُوْذَلِرْكَ بَيَا يَ		دويست	سیصد	چهارصد
خَمْسِمِائَةٍ	سِتْمِائَةٍ	سَبْعُمِائَةٍ	ثَمَانِ مِائَةٍ	تِسْعُمِائَةٍ
پَشِيُوْزُ	اَلْتِيُوْزُ	يَدِيُوْزُ	سَكِرِيُوْزُ	طُقُوزِيُوْزُ
پانصد	ششصد	هفتصد	هشتصد	نُهصد
هزار				

اَعْلَمُ اَنْ مِنَ الثَّلَاثُمِائَةِ إِلَى اَلْاَلْفِ عَلَى اَلْقِيَا الْعَرَبِيَّةِ كَمَا هُوَ ظَاهِرٌ بِالْاَمَثَلَةِ الْمَذْكُورَةِ.

سَنَ بِيْلِكِهِ زِيْلَ اَوْجِيُوْزُ بِيْلِكِهِ فَدُ بُو فَيَا سَ اُزْ رَهْ دُ نَبِكُمْ اَمَثَلُهُ مَذْكُورُهُ وَهَ ظَاهِرٌ اِلِذِيْنِ كَمَا

## بَيَانُ اَحَادِ اِلْاُلُوفِ

بِيْلِكِ اِيْلَهُ اَوْلَانِ اَخَا دَلِرْكَ عَدَدُ لَوِيْنِكِ بَيَا يَ

أَلْفَانِ	ثَلَاثَةُ أَلْفٍ	أَرْبَعَةُ أَلْفٍ	خَمْسَةُ أَلْفٍ	سِتَّةُ أَلْفٍ
إِكْبِي بِكَ	اَوْجِ بِكَ	دُرْتِ بِكَ	بَشِ بِكَ	الْقِي بِكَ
دو هزار	سه هزار	چهار هزار	پنج هزار	شش هزار
سَبْعَةُ أَلْفٍ	ثَمَانِيَةُ أَلْفٍ	تِسْعَةُ أَلْفٍ	عَشْرَةُ أَلْفٍ	
يَدِي بِكَ	سَكْنِي بِكَ	طُقُوزِي بِكَ	اَوْنِ بِكَ	
هفت هزار	هشت هزار	نه هزار	ده هزار	
<p>مَتَّ اخَاذُ الْاُلُوفِ</p> <p>بِكَ اِبْلَهْ اُولَانْ اَخَاوْكَ عَدْدِي تَمَامْ اُولَدِي</p> <p>وَاَيْضًا مِنْ ثَلَاثَةِ اَلْفٍ اِلَى عَشْرَةِ اَلْفٍ عَلَى قِيَاسِ الْعَرَبِ</p> <p>دخی کپُر دده کیکپی اوجپیکدن اُون بیکه قدر قیاسی عربی اوزاپنه در</p> <p>کما هو ظاهر بالامثلة المذكورة</p> <p>نیکم امثلة مذکوره ده ظاهر بیان اولدغی کپی</p>				
<p>بَيَانُ عَشْرَاتِ الْاُلُوفِ</p> <p>بِكَ اِبْلَهْ اُولَانْ عَشْرَاتِكَ بَبَالِي</p>				
عَشْرُونَ اَلْفًا	ثَلَاثُونَ اَلْفًا	أَرْبَعُونَ اَلْفًا	خَمْسُونَ اَلْفًا	سِتُّونَ اَلْفًا
يَكْرِي بِكَ	اَوْتُزِي بِكَ	فَرَقِي بِكَ	الْقِي بِكَ	الْتَمِسْ بِكَ
بسیست هزار	سی هزار	چهل هزار	پنجاه هزار	شصت هزار

سَبْعُونَ أَلْفًا	ثَمَانُونَ أَلْفًا	تِسْعُونَ أَلْفًا	مِائَةٌ أَلْفٍ
یَمِشْ بِیْکَ	سَکَنانِ بِیْکَ	طُقُنانِ بِیْکَ	یُوزِ بِیْکَ
هفتاد هزار	هشتاد هزار	نود هزار	صد هزار

تَمَّ بَيَانُ عَشْرَاتِ الْأُلُوفِ وَكَذَا هَذَا عَلَى قِيَاسِ الْعَرَبِيِّ

بِیْکَ ایلَه اَوْلانْ عَشْرَاتِکْ بَیانی مَمْلُوکْ بُوَدخی کِی و دد که کِی قِیاسِ عَرَبِی اَوْز پَنه دَر

## بَيَانُ حِسَابِ الْأُلُوفِ

بِیْکَ و یُوزِ اِلَه تَر کِی بَی اَوْلانْ اِخا و کْ حِسَابِ بِیانی

مِائَتَا أَلْفٍ	ثَلَاثُمِائَةِ أَلْفٍ	أَرْبَعُمِائَةِ أَلْفٍ	خَمْسُمِائَةِ أَلْفٍ
ایک یوز بِیْکَ	اوج یوز بِیْکَ	دو یوز بِیْکَ	بشیوز بِیْکَ
دوست هزار	سیصد هزار	چهار صد هزار	پانصد هزار
سِتْمِائَةِ أَلْفٍ	سَبْعُمِائَةِ أَلْفٍ	ثَمَانِمِائَةِ أَلْفٍ	تِسْعُمِائَةِ أَلْفٍ
التیوز بِیْکَ	ید یوز بِیْکَ	سکوز یوز بِیْکَ	طُقوز یوز بِیْکَ
شش صد هزار	هفت صد هزار	هشت صد هزار	نه صد هزار

وَهَذَا أَيْضًا قِيَاسُ الْعَرَبِيِّ

بُوَدخی کِی و دد که کِی قِیاسِ عَرَبِی اَوْز پَنه دَر





وَالثَّانِي كَمَلَهُ وَمِصْرَ وَإِسْتَنْبُولَ وَخُرَّسَانَ وَمَحْذُولَ  
غَيْرِ غَائِلٍ أَوْلَانِ إِيكُنِي عِلْمُ مَكَّةَ وَمِصْرَ وَإِسْتَنْبُولَ وَخُرَّسَانَ وَغَيْرِهَا كَيْ  
وَأَمَّا عِلْمُ الْجَنَسِ لَيْسَ مِنْ قَبِيلِ الْإِسْتِرَاكِ كَأُسَامَةَ وَمَاشَاكُلَهُ

دَخِيَ أَمَّا عِلْمُ جِنْسِ أُثْمَانَ وَبُوكَا مَشَابِهِ كَلِمَةٍ لَوْ كَيْ إِسْتِرَاكِ قَبِيلِنَا أَوْلَانِ  
وَسَوَاءٌ كَانَتْ تِلْكَ الْأَعْلَامُ أَعْلَامًا عَرَبِيَّةً فِي الْعَرَبِيَّةِ أَوْ عَجَمِيَّةً فِي الْعَجَمِيَّةِ  
دَخِيَ شَوْعَلِيكَ جَلَسِي كَرْدِ لِسَانِ عَرَبِيَّةٍ عَرَبِيٌّ عِلْمُ أُولُسُو يَأْخُذُ لِسَانَ تَرْكِيَّةٍ عِلْمُ أُولُسُو

فَإِنَّهَا مِنْ قَبِيلِ الْإِسْتِرَاكِ فِي الْإِسْتِعْمَالِ وَمُقَابَلَةِ الْعَرَبِيَّةِ بِالْعَجَمِيَّةِ  
زَيْرًا بُوَعْلَمِيكَ إِسْتِعْمَالِ أَوْلَمَقْدَهُ وَعَرَبِيَّتِكَ تَرْكِيَّةٍ مُقَابِلِ أَوْلَمَقْدَهُ إِسْتِرَاكِ قَبِيلِنَا  
وَتَشْتَمِلُ عَلَى سَائِرِ اللُّغَاتِ

دَخِيَ بُوَعْلَمِيكَ سَائِرِ لُغَتِكَ أَوْ ذَرْبِنَهُ دَهْ شَامِلِ أَوْلُورِ  
لِحَاثِ الْعَرَبِيَّةِ غَيْرِ لُغَةِ الْعَرَبِيَّةِ

زَيْرًا كَلَامِ عَرَبِيٍّ لِسَانِ عَرَبِيَّتِكَ غَيْرِيَّةٍ مُعَايِرِ دَرْ

تَأْمَلْ فَإِنَّهَا نَبَذَتْ تَنْفَعَكَ فِي مَوَاضِعَ شَتَّى  
حُوقَ تَفَكَّرْ أَيْلَهُ كَزَيْرٍ بَزْمِيَّانِ أَيْلِدِيكِي هَرَنَهْ قَدَرُ قَلِيلِ أَيْسَهُ دَهْ  
سَائِرِ مَوَاضِعَ كَثِيرَةٍ مُتَقَرَّرَةٍ دَهْ سَكَا مُنْفَعَتِ وَيُورِ

حَرْفُ الْأَلِفِ

اَللّٰهُ	اَشْهَدُ	اَنْ لَا اِلٰهَ	اِلَّا اللّٰهُ	وَاَنَّ مُحَمَّدًا	رَسُوْلُ اللّٰهِ
آيَةٌ	اِنْشَاءُ اللّٰهِ	اِنْسَانٌ	اَدَمُ	اِذْرَاكٌ	اِفْشَا
اَطْلَسَ	اَبْرَقَ	اَفْيُوْنَ	اَنَسُوْنَ	اِسْبَاخٌ	اِسْفِيْدَاخٌ
	اِحْرَامٌ	اَدَبٌ	اَيْلِسُ	اَبْنُوْسُ	

## حَرْفُ الْبَاءِ

بَنْفَسَجٌ	بَادِيْجَانٌ	بَامِيَه	بَشَكْرِي	بُلْبُلٌ	بَرْشٌ
بَقْلَادَةٌ	بُخُوْرٌ	بَيْتُ الشَّعْرِ	بَيْدَقٌ	بَاشَا	بِلْلُوْرٌ
بَقْرَجٌ	بُوْظَه				

## حَرْفُ التَّاءِ

تَسْبِيْحٌ	تَرْجَانٌ	تَابُوْتُ	تَرْبَةٌ	تَجْرَه	تَنْوُرٌ
تَوْتُ	تَوْتِيَا	تَحْتٌ	تَمْسَاخٌ	تَاخٌ	

## حَرْفُ الْجِيمِ

حَرْفُ الشَّاءِ خَالِي

جَامِع	جَنَازَه	جَوْزِهِيْنَد	جَوْهَر	جَيْب	جَنْب
جُوْخَه	جِيْمِيْز	جَاهِيْد			

## حَرْفُ الْحَاِءِ

حَرَم	حَرْف	حَصِيْر	حَوْض	حَلَوِي	حِصَاْر
حَمَام	حَلَقَه	حُقَّه			

## حَرْفُ الْخَاِءِ

خَطِيْب	خَمْدَر	خِيَار	خَرْج	خَان	خَزَل
					خَنْدَق

## حَرْفُ الدَّالِ

دِيْن	دَرْس	دِيْوَان	دَرَه	دَفْتَر	دُكَّان
دِرْهَم	دَف	دُنْيَا			

## حَرْفُ الدَّالِ خَالِي

## حَرْفُ الرَّاءِ

رِشْوَةٌ	رِزْقٌ	رَمَّانٌ	رَجَا	رَفٌ
----------	--------	----------	-------	------

## حَرْفُ الزَّايِ

زِيَادَةٌ	زَنْجِيلٌ	زُقَاقٌ	زُمُرْدٌ	زَرْدَةٌ	زَيْتُونٌ
زَرْيَنُخٌ	زَيْفٌ	زُرَافَةٌ	زُعْفَرَانٌ	زَبَرْجَدٌ	

## حَرْفُ السِّينِ

سَطْرٌ	سُفْرَةٌ	سُكَّرٌ	سُهَادٌ	سَاجٌ	سَاعَةٌ
سَقَا	سَاقِيَةٌ	سَبِيلٌ	سُنْبُلٌ	سَمُوزٌ	سَطْلٌ
		سُلْطَانٌ	سُوَيْيَةٌ		

## حَرْفُ الشِّينِ

شَرْح	شَمْلَه	شَاه	شَطْرَج	شَرَاب	شَعْرِ
شَهْوَه	شَهِيد	شَمَشِير			

## حَرْفُ الصَّارِ

صَابُون	صَنْدُوق	صَدَف	صَحْن	صَرَّاف	صَحَّاف
حُرُوفُ الصَّارِ خَالِي					

## حَرْفُ الطَّاءِ

طَاس	طَبَّق	طَاوُس	طَبُور
------	--------	--------	--------

حَرْفُ الطَّاءِ	ظَلَم	ظَاهِر	ظَرِيف
-----------------	-------	--------	--------

## حَرْفُ الْعَيْنِ

عَوْدُ الْقَهْرِ	عُودٌ	عَنْزٌ	عَطَّارٌ	عَفِيقٌ	عَقْرَبٌ	عَجَمٌ	عِقَابٌ
------------------	-------	--------	----------	---------	----------	--------	---------

حَرْفُ الْغَيْنِ	غَرِيبٌ	غَوْغَا
------------------	---------	---------

## حَرْفُ الْفَاءِ

فِكْرٌ	فَنَارٌ	فَنَجَانٌ	فَرَاغَهُ	فَرَزَانٌ	فَوْطَهُ
--------	---------	-----------	-----------	-----------	----------

فَيْرُودٌ	فَتِيلٌ	فَتِيلَهُ	فَائِدَهُ	فُرُونٌ
-----------	---------	-----------	-----------	---------

## حَرْفُ الْقَاءِ

قَرَانٌ	قَنْدِيلٌ	قَافِيَهُ	قَصَابٌ	قَدَحٌ	قَرْنَفِيلٌ
---------	-----------	-----------	---------	--------	-------------

## حَرْفُ الْكَافِ

كَعْبَهُ	كَثَانٌ	كَثَابٌ	كَفَنٌ	كَفَاهُ	كَرَوَانٌ
----------	---------	---------	--------	---------	-----------

كَافُورٌ	كَيْوُونٌ	كَيْرِيثٌ	كَرْنِي
----------	-----------	-----------	---------

حَرْفُ اللَّامِ	لَعَلٌ	لَهْمُونٌ	لَعَتْ
-----------------	--------	-----------	--------

## حَرْفُ الْمِيمِ

مُصَحَّفٌ	مَكْتُوبٌ	مَدْرَسَةٌ	مُؤَدِّينَ	مِحْرَابٌ	مَنْبَرٌ مُجَلَّدٌ
مَخْزَنٌ	مَهْلِيئَتُهُ	مُوزٌ	مُلُوحِيَّتُهُ	مَطْبَخٌ	مَعْجُونٌ
مَشْرَبَةٌ	مَشْكٌ	مِصْرَاعٌ	مَرْتَبَةٌ	مَقْصٌ	مَذْهَبٌ
مَنَارُهُ	مَكْتَبٌ	مَقْبَرَةٌ	مَزَارٌ	مِيلٌ	مِسْوَاكٌ
مَرْجَانٌ	مُفْلِسٌ	مَشْهُورٌ	مَوْسِيْنٌ	مَنْقَلَةٌ	مَعْدَنٌ

## حَرْفُ النُّونِ

نَفْسٌ	نَقِيشٌ	نُقْطَةٌ	نِشَانٌ	نَبَاتٌ	نَبَقٌ	نَرْدٌ
--------	---------	----------	---------	---------	--------	--------

## حَرْفُ الْهَاءِ

هَذِهِ هَوْنٌ هُنْدَسَه هَرِيَسَه

حَرْفُ الْوَاوِ وَكَالَه وَسَوَسَه

حَرْفُ اللَّامِ الْفِ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ لَا دُنْ

حَرْفُ الْيَاءِ يَا قُوتُ يَا سَمِينُ

وَمِنْ ذَلِكَ الْمُشْتَرَكُ أَسْمَاءُ الشُّهُورِ

دَحَى أَيْلَرِكُ اسْمُهُ عَرَبِيٌّ أَيْلَهُ تَرْكِي بَيْنَهُ مُشْتَرَكٌ كُلُّهُ لَرْدَنْدَرُ

مُحَرَّمُ صَفَرُ رَبِيعُ الْأَوَّلِ رَبِيعُ الْآخِرِ

جُمَادَى الْأَوَّلِ جُمَادَى الْآخِرِ رَجَبُ شَعْبَانُ

رَمَضَانُ شَوَّالُ ذِي الْقَعْدَةِ ذِي الْحِجَّةِ

وَمِنْ ذَلِكَ أَسْمَاءُ أَيَّامِ الْجُمُعَةِ فِي دِيَارِ مِصْرَ

دَحِيَّةٌ بِأَيُّوْمِهِ رَابِعُ جُمُعَةٍ كُنُوسُ نِيكُ سِتْمَلَرِيكُ بِيَانِدَةُ دُرُ

الْأَحَدُ اِثْنَيْنِ اِلْتِلَانَا الْأَرْبَعَا الْحَمِيسُ

بَارَزَانُ نَارِازَارِي صَالِي جَهَارَسَنِيهِ نَحْسَانِيهِ

تَكْتَنِيهِ دُونَسَنِيهِ سَهْ شَنِيهِ



	الْجُمُعَةُ جُمُعَهُ أَذْيَنَهُ	السَّبْتُ جُمُعَهُ اِبْرَئِي شَنِيَهُ	.
بِخِلَافِ بِلَادِ الرُّومِ فَإِنَّ لَهَا أَسْمَاءَ بِالتُّورِ كَيْ تَسْتَعْمَلَ فِي تِلْكَ الدِّيَارِ رُومَ بِلَدِهِ لَرَى بُونِكَ خِلَافَتَهُ دِرْزِزِ بَرِ بُولَدِهِ لِرَكَ تُوكِي لِسَانِيكَ بِرَأْوِ إِسْمَلَرِي وَارِزِزِ بُو دِيَارِ كُودِهِ اسْتِعْمَالَ أُولُنُورُ			
وَمِنْ ذَلِكَ أَسْمَاءُ الْكَوَاكِبِ السَّبْعَةِ السِّيَّارَةِ بُودُخِي كَوَاكِبِ سَبْعَةِ سَيَّارِهِ نِكَ اسْمَلِرِنْدِنْدِرُ			
قَمَرُ عَطَارِدُ زُهْرَهُ شَمْسُ تَمِيحُ مُشْتَرِي زُحَلُ			
وَمِثْلُهُ أَسْمَاءُ الْبُرْجِ الْأَثْنِي عَشَرَ إِذْ اسْتَعْمَلَتْ عَلَى كَوْنِهَا بِرُجَا فِي الْحِسَابِ دَخِي أُونِ اِبْكِي بِرُجْلِكَ اسْمَلَرِي بُونِكَ كَيْدِي رِحْسَابِدِهِ بُجْ أُولُقَلْقِي أُوزَرَهُ اسْتِعْمَالَ أُولْدِيغِي وَقَتْدِهِ			
حَمَلُ قُوزِي	تُورُ أُوكُوزُ	جَوْزَا قُوزِي	سَرَطَانُ يَنْكُجُ
مِيزَانُ تَزَارُزُ	عَقْرَبُ يَايُ	قُوسُ أُغْلَاقُ	سُنْبُلُهُ دَلُورُ
إِلَى هُنَا تَمَّ الرُّكْنُ الرَّابِعُ وَبِهِ انْتَهَتْ الْأَرْبَعَةُ وَتَذَكَّرْ لَكَ الْخَاتِمَةُ رُكْنُ رَابِعٍ اِلْمَدِّ بِرَأْوِ اِرْكَانِ اَرْبَعَةٍ تَمَامُ اُولْدِيغِي دَخِي سَكَا خَاتِمَةٍ بَيَانِ اِنْدِهِ رِزْ			

الْحَامِيَّةُ فِي بَيَانِ الْكَلَامِ الْوَكْبِ مِنَ الْمُفْرَدَاتِ الْمُتَفَرِّقَةِ مِنْ مَصَادِرِ وَأَفْعَالِ وَأَسْمَاءِ وَأَدَوَاتٍ وَمُفْرَدَاتٍ  
خَامِيَّةٍ مَصْدَرٍ لَزٍ وَفِعْلٍ وَاسْمٍ لَزٍ وَأَدَوَاتٍ وَمُشْتَقَاتٍ أُولَانِ كُلُّهُ لَوْنٌ أَوْ لِيحِي مُفْرَدَاتٍ  
مُتَفَرِّقَةٍ قَدْ دَنَ مَرْكَبٌ بَرٌّ أَلَايَ كَلَامٌ لَزٍ بَيَانِيَّةٌ أَوْ لِيحِي دُرٌّ

وَعَقْدٌ نَاهِيَةٌ الْحَامِيَّةُ لِأَجْلِ التَّمْيِيزِ فِي تَرْكِيبِ الْكَلَامِ  
دَخِيَ بُوخَامِيَّةٌ فِي تَرْكِيبِ أُولَانِ كَلَامٌ لَزٍ تَمْيِيزِيٌّ بُوخَامِيَّةٌ بَيَانِيَّةٌ أَيْلَدِيَّةٌ

اِبْتَدَأْتُ بِسْمِ اللَّهِ تَعَالَى وَآيُضًا بِالصَّلَاةِ وَالسَّلَامِ عَلَى سَيِّدِنَا  
بَشَلِيمِ اللَّهِ تَعَالَى لِيُنِزِّلَ عَلَيَّ صَلَاةً وَسَلَامًا أَفْنَدِيْمِزْ  
اِبْتَدَأْتُ كَرْدَمَ بِاسْتِعَانَتِ نَامِ خُدَاوَنِزِ بِصَلَاةٍ وَسَلَامِ فَرْسَنَادَنِ بَاقَايَ مَا

مُحَمَّدٍ الْمُصْطَفَى وَعَلَى آلِهِ وَأَصْحَابِهِ أَتَيْتُ بِهِ شَفِيعًا  
مُحَمَّدَ مُصْطَفَى وَآلٍ وَأَصْحَابِي أَوْزَرِيْنَهْ كَهْ اَلِي دِيْلَكِي كَتُوْرْدِيْمُ  
مُحَمَّدَ مُصْطَفَى وَبِآلٍ وَأَصْحَابٍ اْوَكِهْ اْوَرِاشْفِيْعِ اْوَرْدِيْمُ

مِنْ بَعْدِ هَذَا لِأَجْلِ كَلَامِ التَّرَكِي كَتَبْتُ كَلِمَاتٍ  
بُوْنْدُ نَصُوكِهْ تَرْكِ سُوْيِلْمَكِ اِيْمُونِ كُلْمَهْ كَرْيَا زِيْدِيْمُ  
بَعْدَ زِيْنِ اَزِ بَرَايِ خَوَانْدَنِ تَرْكِ كَلِمَاتِي فَوْشْتَمُ

حَتَّى تَتَكَلَّمَ بِاللِّسَانِ التَّرَكِي اَعْلَمْ يَا وَلَدِي اَنْ قِرَاءَةَ الْعِلْمِ فَرَضٌ  
تَا سُوْيِلِي سِيْنِ تَرْكِ دِيْلَهْ بِيْلَايِ اَوْغْلُمُ عَلِيْمِ اَوْ قَوْمَقِ فَرْصَدِيْرُ  
تَا اِنْبَكِهْ كَفْتُوكِي بَرِيَا زِيْدِي كِي بِلَانِ اِي سِيْمِ عَلِي خَوَانْدَنِ مُرَاجِبِ اسْتِ

لَا فَايِدَةً فِي الْجَهْلِ لِأَنَّهُمْ قَالُوا الْجَاهِلُ مِثْلُ الْأَعْمَى افْتَحَ عَيْنَيْكَ  
 جَهْلَهُ فَايِدَةً يَوْفَ زَيْلٍ دِيرَ جَاهِلٌ كَوْزٌ كَيْدٌ رَاجٌ كَوْزٌ كِرْكُ  
 در جهل فایده نیست زیرا بد رستی که گفته اند نادان مانند نابینا چشم خود را <sup>بکشا</sup>

حَتَّى لَا تَكُونَنَّ مِنَ الْعُمَيَّانِ تَعْلَمُ اللُّغَةَ أَوْ لَا  
 تَأْكُوزُ كُوزْدَنُ أَوْ لَمِيَه سِنِ أَوَّلِ لُغَتٍ أَوْ كَرَنَ

تا اینکه فحشوی از نابینا یان اول لغت را بیاموز

لِأَنَّ اللُّغَةَ قِفْلُ الْعُلُومِ وَأَيْضًا اجْلِسْ مَعَ الْعُلَمَاءِ  
 زَيْلُ لُغَتٍ عِلْمٌ كَيْدٌ كَيْدٌ وَدَخِيَ غَايِلُ كَرِهَ أَوْ تَوَزَّ  
 از برای آنکه لغت کلید علمهاست و نیز مجالست کن با علماء

وَأَهْرَبَ مِنَ الْجُهْلَاءِ وَإِنْ كُنْتَ نَظِيفًا يَجْلُونَ وَرِسْخًا  
 وَجَاهِلُ كُوزْدَنُ قَاجٍ أَكْرَسَنَ تَمِيزًا أَوْ لُورَسَك سَنِي كِرْلِي أَيْدِرْ كُزْ  
 و از جاهلان بگریز هرگاه پاک شوی آلوده نمیکند ترا

لِإِنَّ الشَّمْسَ غَالِيَةً وَمُضِيئَةً وَقِطْعَةً مِنَ السَّحَابِ تَسْتُرُهَا  
 زَيْلُ كَوْشٍ يُوَكِّسُكَ وَأَبْدَنْدِرْ وَبِرْ پَارَه بُلُوتُ الْبَنِي أَوْ زَتَرُ  
 زیرا که آفتاب با آفتاب بزرگ و روشنی یکپاره ابر ویش میپوشد

فَمَنْ نَدَسَبُ لِمَدْرَسَةٍ تَقْرَأُ الدَّرْسَ وَمِنْ بَعْدُ هَذَا  
 قَالِق مَدْرَسَةٍ يَكِيدُ لِمَدْرَسٍ أَوْ قِيَه لِمَدْرَسَةٍ وَبُونَدَنْصَكْرَه  
 برخی بریم به مدرسه درس بخوانیم و بعد از آن

نَأْتِي نَكْتَبُ وَنَأْكُلُ الْأَكْلَ وَالْفَوَاكِهَ جَاءَ زَمَانُهُمِنَ الْكَثْرَى  
 كَلَهُ لَمْ يَأْزَلْ لَمْ يَمُكْ يَبِهِ لَمْ وَيَسْتَلْ زَمَانِي كَلَدِي انْ مُودِدَتْ  
 بِيَاثِمِ بِنُورِ سِيمِ طَعَامِ بَخُورِ وَمِيُو بَخُورِ كَمْ مَسْمُومِ اَثْمَارِ اَمْدَانِ اَمْرِي

وَالْعَنْبِ وَمِنْ عَنِي هَذِهِ الْأَشْيَاءُ اَيْضًا تَأْكُلُ وَيَشْرِبُ الشُّكْرُ  
 وَأَزْمَدَنَ وَيَرْقُ لَسَنَهُ لَوْدَنَ دَخِي يَبِهِ لَمْ وَشُكْرُ اِلْجَه لَمْ  
 وَانْكَورَ وَازْ سَايِرْ جَنِي هَانِزِ بَخُورِ وَشُكْرُ بَكْنِمِ

أَنْتَ اَيْنَ ذَهَبْتَ اَنَا طَلَبْتُكَ اَمْسِ اَنَا مَا جِئْتُ لَكَ  
 سَنَ قَنْدَه كَيْدِكَ دُونَ سَنِي اِسْتَدِمُ بَنَ سَكَا كَلَدِي مَر  
 دَرْ كَجَا بُودِي تَقْوَمِن دِيرُ وَزْ جَسْتُجُو كَرْدَم تَرَاوِيكُنْ نِيَا فَنَمِ

الطَّيْنُ وَالْوَحْلُ كَانَ كَثِيرًا جَاءَ الشِّتَاءُ وَذَهَبَ الصَّيْفُ  
 بِالْجُوقِ وَجَا مُوْزُجُوقِ اَيْدِي قِيَشِ كَلَدِي يَأْزُ كِتْدِي  
 خَاكُ وَكُلُّ بَسِيَارِ اسْتِ زَمَسْتَانِ اَمْدَانِ تَابَسْتَانِ رَفْتِ

هَذِهِ اللَّيْلَةُ تَنَامُ وَفِي غَدٍ نَذْهَبُ لِلْجَنِينَةِ صَلَاتُ الْمَغْرِبِ  
 بُوَيْجَه يَتَا لَمْ يَارِ بِنَ بَنَجَه يَه كَيْدَه لَمْ اَخْشَامُ نَمَازِي  
 اَمَشِبِ بَخُورِ نِيمِ فَرْدِ اَوْقَتِ نَمَازِ شَامِ بَبَاغِ بَرُومِ

أَنْتَ اِذَا ذَهَبَ لِلْبَيْتِ الصَّبَاحُ اِشْرُ تَقْرَأُ يَا وَلَدِي  
 سَنَ كَيْتَ اَوَه صَبَاحَ نَه اَوْقُوزِ سِنِ اَيِ اَوْعُلُومُ مَر  
 تَوْبَرُ وَبَنَجَانَه صَبَحِ هَرْجِه مِيْخَوَانِي اَيِ بَسْمَرِ مَن

أَنْتَ قَدْ لِي أَقْرَأَ الْكَافِيَةَ وَكُتِبَ الْلُغَةِ وَالْأَدَبِ  
 سَنَ بَكَ دِي كَافِيَةِ وَلَغَتِ وَأَدَبِ كَمَا بَلَرِي أَوْ قَوْمُ  
 تَوْبِن بَكَو كَهْ خَوَانْدَم كَافِيَةِ وَلَغَتِ وَكَتَابُهَايِ ادَبِ رَا

لَاِنَّ طَلَبَةَ الْعِلْمِ جَمِيعَ هَذِهِ الْكُتُبِ يَقْرَءُهَا أَنْتَ يَا نُورُ عَيْنِي  
 زِيَادِ عِلْمِ طَالِبِ بَلَرِي دُو كَلِي بُو كَمَا بَلَرِي وَتَوْبَرِ لَرِي كُو زَمِ اِيذِ نَلِغِي  
 زِيَادِ رِسْتِي طَالِبَانِ عِلْمِ هُمُ اَيْنِ كِتَابُهَا رَا مِيخَوَانْدِي نُو رِچَشَمِ مِنْ

هَذِهِ الشُّذُورُ وَالذَّهَبِيَّةُ رِسَالَتُكَ أَمْسِكُهَا وَاحْفَظْهَا  
 بُو شُدُورِ ذَهَبِيَّةِ سَنِكَ رِسَالَتُكَ رَانِي كُو زَلِ طُوْتُ وَازَبَرِ كَهْ  
 اَيْنِ شُدُورِ ذَهَبِيَّةِ رِسَالَتِ قَسْتِ دَرِ سَتِ حَفْظِ كَنْ دِي دِرِ خَاطِرِ نَكَاهِ دَارِ

لِاجْلِ فَمَنْ التُّرْكِي وَلِاجْلِ التَّكَلُّمِ بِاللِّسَانِ التُّرْكِي  
 تَرْكِي أَكَلَقَ اِيچُون وَتَرْكِي دِيلِنِ سُو يَلْمَكِ اِيچُون  
 اَزِ بَرَايِ دَانِسْتِنِ تَرْكِي وَتَكَلَّمِ كُودِنِ بَالِسَانِ تَرْكِي

أَمْسِكْ هَذَا كِتَابَ الذَّهَبِ هُوَ هَذَا يَكُونُ بَاقِيَا  
 بُو التُّونِ كِتَابِ طُوْتُ اِسْتَهْ بُو دُرِ بَاقِيِ اُولُو زِ  
 بَكِيرِ اَيْنِ كِتَابِ طَلَا رَا اَنْ اَيْنِسْتِ كَهْ بَاقِيِ مِيهَانْدِ

لَا يَكُونُ فَا نِيَا مِثْلَ الذَّهَبِ مَا هَذَا الْكِتَابُ  
 فَا نِيِ اُولِيَةِ التُّونِ كِي يَنْدِرِ بُو كِتَابِ  
 فَا نِيِ نَمِي شُودِ مَانْدِ طَلَا رِچِي سْتِ اَيْنِ كِتَابِ

مِنْ أَخَذَ ثَمْرَ مِنَ الَّذِي جَاءَ امْسِ أَخَذَتْهُ بِكُمْ  
يَكْمَدَنَّ الذِّكْ دُونَ كَلَانِ كَسَنَهُ دَنَ الذِّمَرِ الذِّكْ  
از که خریدی این کتاب از آن شخص که دیروز آمد بروی چند خریدی

أَخَذَتْهُ بِعَشْرَةٍ نَابِي أَخَذَتْهُ رَخِيصًا مَا أَخَذَتْهُ غَالِيًا  
أَوْنَ الْقَوْنَةِ الْكَيْمِ أَوْجُزَ الْكَيْمِ لَهَا لِي الْمَدِيرِ  
بداد عدد طلا خریدم از ران خریدم مکران نخریدم

هَذَا الْوَقْتُ أَشْ أَكَلْتُ هَلْ حُلُوًّا أَمْ حَامِضًا أَمْ مَالِحًا  
شِمْدِي نَدِيدِي طَطْلِي يَا أَكْثَمِي يَا طُورِي  
این وقت چه چیز خوردی شیرین یا ترش و یا شور

أَكَلْتُ حُلُوًّا أَذْخُلُ الْبَيْتَ هَاتِ مِنْ دَاخِلِهِ قَلَّةُ مَاءٍ  
طَطْلِي يَدِيرُ مَا وَهْ كِيرُ الْيَجْرُ وَدَنَ بَرِيَا زِدَا قُ صُوكُورُ  
شیرین خوردم برو بخانه قدری آب بیاور

اشْرَبْ وَالْبَسْرَةَ قَفْتَانِكَ وَلَفِّ عِمَامَتَكَ وَخُذِ الْإِجَازَةَ مِنْ بَيْتِكَ  
اِجْعِ وَكَ قَفْتَانِكَ وَصَارِ صَارِ بَعْدِكَ وَاجَازَتِ الْكَدَرِ كَدَنُ  
بخور و لباس را بپوش و عمامه را بپوش و از پدرت اذن تحصیل کن

نَذْهَبُ إِيْقَاضِي الْعَسْكَرِ بَبُوسُ يَدُهُ وَنَكُونُ مُلَازِمِينَ  
قَاضِي عَسْكَرِهِ كَبَدِهِ لِمِ الْيَمْنَى وَبِهِ لِمِ وَمُلَازِمِ مَا وَهْ لِمِ  
برویم قاضی عسکر و دستش را ببوسیم و خدمت نماییم

تَعَالَى قَبْلَ تَذَهَبُ لِلشُّوقِ نَأْخُذُ صُوفًا نُعْطِيهِ لِنَحْيَا ط  
كُلَّ أَوَّلٍ بِأَزَارِهِ كَيْدَهُ لِمَنْ يَصُوفُ الْمَلِكَ دُرُزِي يَرِيهِ وَبِرِهِ لِمَنْ  
بِأَوَّلٍ بِأَزَارِهِ رُومِيكَ صُوفٍ بِكَيْمٍ بِحَيَّاطٍ بَدِهِمِ

يُخَيِّطُهُ قَفْنًا نَأْجَمِيعُ خُرْجِهِ نُعْطِيهِ حَتَّى  
صُوفٍ قَفْنًا دِيكْسُونِ وَدُرْكَلِي خُرْجِي وَبِرِهِ لِمَنْ تَأْكِرِ  
يَكِ لِبَاسٍ بَدِ وَزْدِ وَجَمِيعُ خُرْجِش رَا بَدِهِمِ تَا اَيْنَكِرِ زُو دِ بَدِ وَزْدِ

يُخَيِّطُهُ بِالْعَجَلِ أَنَا أَطْلُبُ الذَّهَابَ لِإِسْتَانْبُولَ لِأَجْلِ الْقِرَاءَةِ  
قَفْنًا نِي دِيكْسُونِ بَنِ كَلَمَكَ اسْتَرِمَ اسْتَانْبُولَهُ أَوْ قَوْمُ أَجُونِ  
مِنْ أَزْبَرِي خَوَانْدَن مِيخَوَاهِمِ بَرُو مَاسْتَانْبُولِ

وَلِأَجْلِ التَّحْصِيلِ الْخَوَانْدَن هُنَاكَ وَابْضًا وَآلِهِ هُنَاكَ  
وَتَحْصِيلِ قَرْنِدَ شَلَرِمَ آئِنْدَه دِرْ وَدَخِي بَا بَامَ آئِنْدَه دِرْ  
زِيرَا كِه جَمِعتِ دَرَسِ خَوَانْدَن بَرَادَرَانِ وَبِدَرَمِنِ دَر تَنَجَاهِستَنَدِ

لَكِنْ أَنَا مَتَى أَطْلُبُ الذَّهَابَ أَخْذُ مَعِيَ كِتَابَ نَفِيسَةٍ  
أَمَّا فَجَنِ كَلَمَكَ اسْتَرِمَ الْوَرْمَ بَنِمْلَه أَيُوكِتَابُ بَلَرِ  
وَعِ هَرِ قَنْدِيكِه مِيخَوَاهِمِ مِي رُومِ مِيكِي مَرِ كِتَابُ هَايِ خُوبِ

وَكَمَا نَأْرُزَا وَعَدَسَا لِأَجْلِ الْهَدِيَّةِ وَلَكِنْ مِسْكِينُ  
وَكَمَا نَوَرْجِجُ وَمَرْجَمِجُكَ أَرْمَغَانِ أَجُونِ أَمَّا مِسْكِينِمِ  
وَكَمَا نَوَرْجِجُ وَعَدَسَا رِي بِي هَدِيَّةِ وَلَكِنْ بِيچِينِ هَسْتِمِ

بَنِي آدَمَ يَذْهَبُ لِأَجْلِ الرِّزْقِ وَالرِّزْقُ وَالْأَجَلُ فَقَاهُ  
 آدَمَ أَوْ عَلَيَّ وَارِدُ رِزْقِي أَجْمُونُ رِزْقٌ وَأَجَلٌ أَكْسَهُ سِنَّدُهُ دُرُّ  
 بنی آدم میرود از برای روزی . و روزی و اجل و عقب او است

أَيْنَ يَهْرُبُ يَا خَوَاجَه اسْتَانْبُولُ مِنْ هُنَا كَمْ يَوْمٌ  
 قَدْ هَجَرَ أَجَارَ أَيْ خَوَاجَه اسْتَانْبُولُ بُونَدَن قَاچْ كُونْدُرُ  
 کجا میگری ای اقا استانبول از اینجا چه قدر راه است

هَلْ قَرِيبَةً أُمَّ بَعْدَةٍ وَالْأَمِنْ الْبَحْرِ قَرِيبَةً اسْمَعْ يَا وَلَدِي  
 يَا قَتِيدِ رِيَا اِبْرَاقِيدِ يُوخْسَهُ دَكِرْدَن يَقِينِدِ رَايَشْتِ أَيْ اَوْغْلُوْمُ  
 آیا دیر است و یا نزدیک است گویا از بحر نزدیک است بشنوی پسر من

فِي الْبَحْرِ مَعَ الزَّيْجِ الطَّيِّبِ عَشْرَةَ أَيَّامٍ وَفِي الْبَرِّ  
 دَكِرْدَن كُونْدَن هَوَا اِيْلَهُ اُون كُونْدُر وَقره دَن  
 از دریا با هوای خوش ده روز است و از خشکی

سِتُون يَوْمًا يَا خَوَاجَه هَلْ فِي الطَّرِيقِ خَوْفٌ مَوْجُودٌ  
 اَلنِّشْ كُونْدُرُ أَيْ خَوَاجَه قُوْر قُوْ يُولَدُ وَارِد مَبْدِنُ  
 شصت روز است ای خواجه آیا در راه خوف موجود است

يَا وَلَدِي لَطَرِيفُ أَمَّا لَطَرِيفُ لَدَاءُ مَنْ مِنْ الْمُدُنِ  
 أَيْ اَوْغْلُوْمُ يُولَدُ اَهْ . . . مَوْجُودٌ بَلَكِ مَسْ رَكْدَرِ شَهْرِي كَرْدِ  
 ای پسر من راه . . . خوف دارد بلکه رسا بروی . . .



اللَّهُ تَعَالَى يَهَبُكَ وَيُخَلِّقُ لِي وَلَدَكَ

اللَّهُ تَعَالَى سَنِي بَكَ بَعِثْ لَسُونِ

بابا گاه

خدای تعالی ترا از برای پدرت حفظ کند

وَيُعْطِيكَ الْأَعْمَارَ الطُّوَالَ حَتَّى تَنْظُرَ أَوْلَادَ أَوْلَادِكَ  
وَسَكَ أَوْ زُنْ عُمُرُ لَكَ وَبِرْسُونِ تَا كُورَه سِنِ أَوْ غَلَرِكِ أَوْ غَلَرِي  
وَبخشد ترا عمرهای دراز تا اینکه ببینی پسر پسر خود را

وَاللَّهُ تَعَالَى يُعْطِيكَ الْمَنَاصِبَ الْعَالِيَةَ وَفِيكَ أَعْدَاءَكَ  
اللَّهُ تَعَالَى سَكَ يُوَكِّسُكَ مَنَصِبًا وَبِرْسُونِ وَدُشْمَنِيكَ هَلَاكَ أَوْلَكَ  
و عطا کند خدای تعالی بتو منصب بزرگ و هلاک نماید دشمنان ترا

وَيُبَيِّنُ لَكَ الْعِلْمَ وَالْعَمَلَ اِسْمَعِ يَا وَلَدِي اِنْ طَلَبْتَ  
وَسَكَ عِلْمَ وَعَمَلٍ مَيَسَّرَ اَيْلَسُونِ اَيْشِتْ اَيِ اَوْ غَلَمِ اَكْرِ اِسْتَرَسَكَ  
و توفیق دهد ترا بخواندن علم باعمل بشنوی پی من هرگاه میخواهی

اَصِفْ لَكَ سَرَايَةَ السُّلْطَانِ وَالْغُلَاطَةَ وَالْجَوَامِعَ وَالْمَدَارِسَ  
سَكَ وَصَفِ اَيْدِي مِ پادشاه سَرَايِي غُلَطَه لِي جَامِعِي مَدْرَسَه لَوِي  
و صف کنم از برای تو سرای پادشاه و غلطه و مساجد و مدارس را

كَيْفَ هِيَ اِسْمَعِ يَا رُوحِي سَرَايَةَ السُّلْطَانِ مِثْلَ الْقَلْعَةِ وَ اكْبَرِ  
مَجَه دَر اَيْشِتْ اَيِ جَانِمِ پادشاه سَرَايِ فَلَعَه كَيْدِ بَادَهَا يُونِ  
چگونه کنی بشنوی جان من سرای پادشاه مانند قلعه است بلکه از آن بزرگتر

وَهَذِهِ هِيَ السَّرَايَةُ الْجَدِيدَةُ وَأَمَّا السَّرَايَةُ الْقَدِيمَةُ هُنَاكَ فَهِيَ لِلسُّلْطَانِ  
وَبُيُوتُهَا يَكُنْ سَرَايِدُ رَأْمَا أَسْكُنِي سَرَايَ الْاِنَّكَ سُلْطَانُنِي اِيچُونْدُرُ  
واین سرای تازه است ولیکن سرای کهنه در آن سُلطان ها می نشینند

وَفِي بَابِ السَّرَايَةِ الْجَدِيدَةِ نَحْوُ مِائَةِ مَدْفَعٍ مَوْجُودَةٍ  
وَيَكُنْ سَرَايَ قَبُوسِنْدَكْ يُونُزُ طُوبِ مِقْدَارِي وَازِدُرُ  
و در باب سرای نو بقدر یکصد عراده طوب حلقه موجود است

بِجَهَةِ الْبَحْرِ وَعَلَى حِطَّاهَا اَيْضًا مَدْفَعٌ كَثِيرَةٌ مَوْجُودَةٌ  
دَكِزْدَن يَكَا دِيوَارْ كَرَاوَزْ رِنْدَكْ چوق طوب یار وازیدر  
و در جانب بحر نیز در روی دیوارها بسیار طوبها میباشد

لَا نَظِيرَ لَهَا وَأَمَّا الْجَوَامِعُ وَالْمَدَارِسُ فَكُلُّهَا يَقُوبُ  
اَكَا نَظِيرِ بَوقِ وَأَمَّا جَامِعُكَ وَمَدْرَسَةُ كَرْهَبْ نَبْتِ كَرْ كَرْدُرُ  
که نظیر ندارند و اما مسجد ها و مدرسه ها همه قبه شان هست

وَالسُّلَيْمَانِيَّةُ بِأَرْبَعِ مَنَارَاتٍ وَالْمَنَائِرُ مِنَ الرَّجَائِ  
وَسُلَيْمَانِيَّةٌ دُرَّتْ مَنَارُهُ اَيْلَهْ دُرُ مَنَائِرُ كَرْمَنُ مَوْدُنْدُرُ  
جامع سلیمانیه را چهار مناره دارد و مناره هایش نیز از سنگ مرمر است

مِنْ اَلْخَشَبِ كَيْلُ

وَأَعْلَاهُ دَن اَزْدُرُ

و این چوب بدست است

وَأَعْلَمَ أَنَّ بَيْنَ اسْتَانُولِ وَالْغَلْطَةِ الْبَحْرُ وَالْمَرَاكِبُ  
وَدَخَلَ بِمِلِّ تَحْقِيقًا اسْتَانُولِ وَغَلْطَةَ أَلْسِنَتِهِ دَكْرًا وَكَيْلًا وَازْدُرُ  
وَنِيْزِ بِلَانِ بَدْرَسْتِيْ مِيَانِ اسْتَانُولِ وَغَلْطَةِ بَحْرِ وَكَشْتِيْ هَا هَسْتِ

مِنَ الْجَهْمَيْنِ وَاقِفَةً وَأَمَّا التَّرْسَانَةُ مِنْ جِهَةِ الْغَلْطَةِ  
اِبْكِيْ يَكَادُنْ طُورُ زَكَرَا مَاتَرَسَانَهُ غَلْطَهُ دَنْ يَكَادِرُ  
وَاَزْهَرُ وَطَرَفِ مَوْجُوْ هَسْتِنْدَا مَاتَرَسَانَهُ دَرْجَنْبِ غَلْطَهُ اسْتِ

فَفِيْهَا اَزْ يَدُ مِنْ مِائَتِيْ غُرَابٍ حَاضِرَةٌ دَائِمًا  
اِبْكِيْوْنَدَنْ زِيَادَهُ قَاوِرْغَه دَائِمًا اَوْ رَادَهُ حَاضِرْ دُرْ زَكَرْ  
پس در آن زیاده از دریست جهاز همیشه حاضری میا شد

وَكُنْ طَائِفَةٌ وَخَدْمٌ وَأَغَاوُ كَامِلٌ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ  
وَأَنْلِرَكَ بِشَقِّهِ طَائِفَةٌ وَأَغَاوِيْ وَازْدُرُ وَهَرَسَنَهُ دَنْ بُتُونْدُرْ  
وَالْهَارِ طَائِفَهُ دِيْكَرُ وَبَزْ رَكْشَانِ هَسْتِ كِهْ اَزْ هَرْ چِيْزِ مَسْتَعْنِيْ اسْتِ

وَاقِفُونَ عِنْدَ الْبَاشَا وَمَتَى يَذْهَبُونَ لِلْغَزَا وَالْحَرْبِ  
بَاشَا قَتْنِدَهُ طُورُ زَكَرْ وَنَجْنِ كِهْدُرْ كُرْ غَزَايَهُ وَجَنْكَهُ  
وَدَرْ زَدِ بَاشَا مِيْ اِيْسْتَنْدِ هَرْبِ مَا نِيْكَ مِيْ وَنَدِ بَحْرِبِ وَجَدَالِ

مِنْهُمْ مَنْ يَأْخُذُ حِصَّةً كَامِلَةً وَمِنْ هَؤُلَاءِ مَنْ يَأْخُذُ  
أَنْلَزْدَنْ كِيْ بُتُونْ پَايِ الْوَرُ وَبُونَلَزْدَنْ كِيْ  
اَزْ اَها بَعْضِيْ حِصَّهُ تَمَامِ مِيْ كِيْ رُوْ اَزْ اِيْنِها بَعْضِيْ

نِصْفِ حِصَّةٍ وَمِنْ هَؤُلَاءِ مَنْ يَأْخُذُ سَوَاءً هَكَذَا قَالُوا النَّا  
يَا زُمْ حِصَّةَ الْوَرُ وَبُونَزْدَنْ كَمِي بَرَابَرُ الْوَرُ شُونِلِه دِيدِ پَرِ بَرِه  
نیم حصه میگیرد و بعضی از اینها برابر میگیرند چنین گفتند بما

قُمْ يَا وَلَدِي هَاتِ لِي كِتَابَكَ اقْرَأْ لَدُنْسِ كَمْ يَوْمٍ مَا قَرَأْتَ  
قَالَ قَى اَوْ غُلُومْ كَوُرْ بَكَا كَمِي زَسْ وَ قَوُ قَا چُونْدَزَاوُ تَوُمَدِكْ  
برخی از پسران بیاور کتابت را درسخوان که چند روز است میخواندی

اِنْ لَمْ تَقْرَأْ اَنْفَا طَا اَنَا اَطْلُبُ تَكُنْ اَعْلَى النَّاسِ جَمِيعًا  
اَكْرَاوُ تَوُمَزَسَكْ اِنْخُورَمْ بِنِ اسْتَرِ مَرْدُو كَلِي كِشَلَرِه يُو كَسَكْ اُولِه سِرْ  
اگر بخوانی از تو میزنم من میخواهم که تو بزرگتر از جمیع مردمان باشی

يَا سَيِّحِي هَاتِ لِي شَرْحَ الْكَافِيَةِ يَا وَلَدِي عَلَى الرَّاسِ وَالْعَيْنِ  
اَيْ خَوَانِمْ كَوُرْ بَكَا كَافِيَةِ شَرْحِ اَيْ اَوْ غُلُومْ بَاشْتُمْ وَ كَوُرْمْ اَوْ زَرِ پَنَه  
ای ستاد من بیاور این شرح کافی را ای پسر بر روی چشم

نَعَمْ وَكُلُّ شَيْءٍ تَطْلُبُهُ مِنَ الْكُتُبِ اَنَا اَتِيكَ بِهِ اِنْ شَاءَ اللهُ تَعَالَى  
وَقَرَأْنَسْنَه كِه اسْتَرِ سِيَكْ كَمَا بَلَرْدَنْ بِنِ سَكَا كَوُرْ يَوْمَ اِنْ شَاءَ اللهُ تَعَالَى  
و هر کدام کتابی که میخواهی از کتابهای من بجهت تو میآورم ان شاء الله تعالی

كَيْسَ لِي الْوَصِيَّةُ عَلَيْكَ اقْرَأْ اقْرَأْ اقْرَأْ وَاَيْضًا  
هَمَانْ بَكَا اَصْمَرَلَقْ اَوْ زَرِ پَكِه اَوْ قَوُ اَوْ قَوُ اَوْ قَوُ وَ دَخِي  
برای من است وصیت کردن بنو بخوان بخوان بخوان و دختر

لَا تَسْأَلُنِي مِنَ الدَّعَاءِ لِأَجْلِ اللَّهِ وَمَتَى تَقْرَأْ هَذِهِ الرِّسَالَةَ  
بَنِي دُعَادَن اؤُنْتَمَهُ اللَّهُ اِمْچُون وَتَجَن بُورِسَالَه لِي اَوْ قُورِسَن  
مرا از دعا فراموش مکن از برای خدا و هر وقت که میخوانی این رساله را

لَا تَسْتَعِيْ لِأَنَّ هَذِهِ الرِّسَالَةَ لِتَعْلِيْمِكَ اَللَّهِ فَقَطْ  
اَوْ تَأْتَمَهُ زِيَا بُورِسَالَه سَكَتُرْكِ اَوْ كُنْتُمْ اِمْچُون اَنْجَقْ  
شر مکن زیرا که بد رستی این رساله محض از برای تری دانستن تست

هَذِهِ مَفَاتِيْحُ الْخَيْرِ اِخْفِظْهَا وَالْمَصَادِرَ وَالْأَسْمَاءَ  
بُورِسَالَه خَيْرِ اَنَّا خَيْرُ لِرِيْدِرْ مَضْدَرُكَ فَاِسْمِلِرْ اَزْ بَرَلَه  
این است کلیدهای خیر در خاطر نگهدار مصدرها و اسمها را

الْخَاتِمَةُ فِي بَيَانِ الْوَصِيَّةِ  
بُخَاتَمَةُ جُوجِفْلَرَه وَبَعْضُ  
مُكْفَلَرَه وَصِيَّتْ بَيَانِنْدَه دِرْ

نَقَلْتُهَا مِنْ تَعْلِيمِ الْمُتَعَلِّمِ وَمِنْ رِسَالَةِ لِلْغَزَالِي  
نَقْل اَيْلِدِمُ مُتَعَلِّمِكَ تَعْلِيْمِنْدَن وَغَزَالِيكَ رِسَالَه سِنْدَن  
نقل کردم از گفته استاد و از رساله غزالی

مَعْرُوفَةُ رِسَالَةِ اَيَّاهُ الْوَلَدِ وَمِنْ رِسَالَةِ نَظْمًا اَيْضًا  
بَيَانِنْدِرْ اَيَّاهُ الْوَلَدِ رِسَالَه سِيْلَه وَدَخِي مَنْظُومُ بَرِ رِسَالَه دِرْ  
معلوم است بار رساله اَيَّاهُ الْوَلَدِ و از رساله منظوم و نیز

اعْلَمْ يَا وَلَدِي أَنَّهُ يُبَغَى الْبُعْدُ عَنْ هَذِهِ الْأَشْيَاءِ وَهِيَ تَوْمُ الصَّبْحِ  
بَيْتُ آيٍ أَوْ غُلُومٌ لَا يَقْدِرُ عَلَيْكَ بُوْسَنَهُ لَدُنْ إِبْرَاقٍ أَوْ لُقْ صَبَاحٍ أَوْ يُقُوسِي  
بدان ای پسر بد رستی سزاوارست دوری کریدی از این چیزها و آن خوابیدن است صبح

وَالْأَكْلُ جُبْنًا وَالْأَكْلُ مَسْكًا وَنِدَاءُ الْوَالِدَيْنِ يَا سَمَايَهَا  
وَجُبْتُ يَمَكٌ وَطَيَّامُش يَمَكٌ وَأَنَا لِرَبِّي وَبَابَا لِرَبِّي جَزْمَقٌ أَدْلِرِبِلَه  
و خوردن در حالت جنب و در حالت تنگی نان خوردن و خواندن والدین را با سمانها

وَوَسَلُ الْيَدَيْنِ بِالطَّيْنِ وَالْتِرَابِ وَكُنْتُ الْبَيْتِ بِالْمَنْدِيلِ  
وَأَلْ يَوْمَقٌ بِالْحَقِّ وَطَيَّاقِ أَيْلَهَ وَأَوْسُورَمَكْ دَسْتَمَالِ أَيْلَهَ  
و شستن دست هارا با گل خاک و چاروب کردن خانه را با دستمال

وَحِيَا طَةُ الثَّوْبِ وَهُوَ عَلَى بَدَنِهِ وَمَسَحُ الْوَجْهِ بِالْثَوْبِ إِسْلَاحُ الْحُجُوجِ مِنَ السَّجْدِ  
وَأَسْبَابُ دِيكَمَ كُودَه سِي وَزَرِنْدَه وَيُوزِنُكَ كُومَلَكْ أَيْلَهَ وَتَبِي حَقَّقِي سَجْدَه  
و دوختن لباس را در بدن و پاک کردن رو را به پیراهن و زود برون آمدن از مسجد

وَشِرَاءُ كَسِيرَاتُ الْحَبْرِ مِنَ الْفُقَرَاءِ وَطِفَاءُ الْفَتِيلَةِ بِالنَّفْسِ  
وَأَتَمَكْ يَارَه لِرَبِّي صَانُونُ الْمَقْ فُقَرَادَن وَفَتِيلُ مُونَدُومَكْ نَفْسِيَه  
و خریدن نان پاره هارا از مسکینان و خاموش کردن چراغ با نفس

وَلَفَّ الْعَامَّةُ فِي النُّعُورِ وَلَيْسَ سَرَّ بَابٍ فِي الْوُفِّ كُلِّ ذَلِكَ يُورَثُ الْفَقْرَ  
وَصَارِقُ صَارِقٌ أَوْ تَوْرَمَقَدَه وَطُونُ كَيْمَتِ طَوْرَمَقَدَه هَبْ بُونَرُ نَفْقِي كُورُورْ  
و پچیدن عمامه را در نوشتن و پوشیدن قبا در بیجا و حالت ایستادن همه آنها باعث فقر است

وَحُسْنُ الْخِفَافِ مِنَ مَفَاتِيحِ الرِّزْقِ وَأَمَّا كَثْرَةُ الصَّحْبِ فِيمِيتُ الْقَلْبِ  
 أَزْبَرُ لَكَ رِزْقًا أَخْتَرُكَ نَدْنًا وَأَمَّا جُوقُ كَوْلِكَ فَحَقِّقْ قَلْبِي أَوْلَدُنْ  
 ودرست حفظ کردن کلیدهای روزگار و اما بسیار خدین قلب میسر اند

وَإِكْرَامُ الْأَسْتَاذِ وَالْإِشْرَافِ وَخُبْرُ الْأَبَاءِ كُلُّ هَٰذَا  
 وَخُوجَةُ نِكَاحِ الْأَرْحَامِ إِشْرَافٌ صَالِحٌ وَابْنُ الْبَرِّ يَكْرَهُ عِلْمَ أَوْكَرُودَنْدُنْ  
 وکرامت داشتن استاد که صاحب ارشاد و احسان کردن بوالد که همایش رهنماست

وَسَلُّ وَفَاكِرَاتِيَا وَذَاهِبًا وَخُدَّ وَقُلْ وَكُنْ لِذَاكَ كَاتِبًا  
 وَصُورُ وَمُذَكَّرَةٌ أَيْلَهُ كُلِّجِي وَكَيْدِي حَالَهُ وَالْوَهِ وَوَلِ الْأَكَايَا رَجِي  
 و سؤال کن و مذکور کن در حالت رفتن و آمدن بکبر و بکو و بکن و اینها را نوشته باش

تَحْذُرُ وَكُنْ مُجْتَهِدًا أَعْمَارًا لَا تَقْرُضَ بِالْجَهْلِ تَعِيشَ حِمَارًا  
 أَلْ وَوَلِ عُمَى كَرُجْتَهْدِي يُوْخَسَهْ جَهْلِلَهْ قَائِلِ أَوْلَهْ أَشَكْ قَالُوْرِيكْ  
 پس بگردد باش مجتهد در عمر خود و بجهل راضی مشو که غمی میمانی

أَيُّهَا الْوَلَدُ النَّصِيحَةُ هَيْبَةُ وَالصَّعْبُ قَبُولُهَا أَيُّهَا الْوَلَدُ سَلْنِي بَعْدَ هَذَا الْيَوْمِ  
 أَيْ أَوْ عَلِ نَصِيحَتِ قَوْلًا يَدْرُ وَكُلُّجِ أَلَا أَنْ أَنْكَ قَبُولِي أَيْ أَوْ عَلِ صُورُ بَكَا بُولَنْدُ نَصُكُوْ  
 ای پس نصیحت آسان است و مشکل قبول کردن است ای پس هر روز من بعد از امروز

الْمَشَى الصَّعْبُ الْمَشْكِلُ عَلَيْكَ بِلِسَانِ الْقَلْبِ حَتَّى تُرِيكَ عَجَابًا  
 كُوجِ فَسَدِي كِهْ سَنِيكْ أَوْ زَرْبِكْ أَعْرِضْ شَكْلَ أَوْلَهْ يُوْرِكْ وَبِلَهْ قَاسَكَا حَيَابِ كُوسْتَرْ لَمْ  
 چیزهای دشوار که بد نمودن شوار باشند بزبان قلب تا اینکه چیزیهای غریبه بتو کشف کنم

أَيُّهَا الْوَلَدُ اعْلَمْ أَنَّ الْجَاهِلِينَ مَرْضِيٌّ وَالْعُلَمَاءُ أَطْبَاءُ وَهُمْ  
 أَيْ أَوْغَلْ بَيْتٌ تَحْقِيقًا جَاهِلٌ خَسَنَةٌ وَرَكَزُ عُلَمَاءُ لَرَطِيبُ بَدْرُ  
 ای سپردان بدرستی که جاهلان ناهوش هستند علما مدارا کننده آگاهانست

اسْمَعْ مِنِّي هَذَا الْكَلَامَ وَهَذَا لَوْ مَا ارْتَدْنَا بِرَأْدِهِ \* بُوْكَلا مِي بِنْدَن اِيشْتِكِه  
 ذِكْرُ اِيتِد بَكْرِ كَلَامِكَ الْغَرِيْبُ دُرُ اللَّهُمَّ اصْرِفْ عَنَّا شَرَّ الْاَقْفَارِ  
 كَيْدَ الْفَجَارِ اللَّهُمَّ اِنِّ اسْتَلُكَ مِنَ النِّعَةِ تَمَامَهَا وَمِنَ الْعِصَةِ تَمَامَهَا

وَمِنَ الرَّحْمَةِ شَمُوعَهَا وَمِنَ الْعَافِيَةِ حُصُولَهَا وَمِنَ الْعَيْشِ رِغْدَهُ وَمِنَ  
 الْعُمْرِ اسْعَدَهُ وَمِنَ الْاِحْسَانِ اَتَمَّهُ وَمِنَ الْاِنْعَامِ اَتَمَّهُ اللَّهُمَّ  
 مَنْ كَانَ سَبَبًا لِهَذِهِ الرِّسَالَةِ فَاقْرُنْ بِالْعَافِيَةِ غُدُوَّهُ وَاصَالَهُ

وَاجْعَلْ لِي رَحْمَتِكَ مَصِيرَهُ وَرِثَالَهُ نُبْدَةُ الضَّمَائِرِ  
 مِمَّ سَاكِنَةٌ تَلْحَقُ الْاِخْرَى الْكَلِمَةُ سَوَاءٌ كَانَتْ الْكَلِمَةُ فَعْلًا مَاضِيًا أَوْ مُضَارِعًا  
 مُثَبَّتًا أَوْ مُنْفِيًا وَكَذَلِكَ إِذَا أُضِيفَ إِلَيْهِ اسْمٌ تَكُونُ الْمِيمُ عَلَامَةً أَيْضًا

تَقُولُ فِي الْمَاضِي وَالْمُضَارِعِ مُثَبَّتًا أَوْ مُنْفِيًا  
 مِمَّ سَاكِنَةٌ كَلِمَةُ نِكَ الْاِخْرَى لَاحِقٌ أَوْ لَوَزٌ أَوْ كَلِمَةٌ كَرَكٌ فِعْلٌ مَاضٍ أَوْ لَوَزٌ  
 مُضَارِعٌ أَوْ لَوَزٌ مُثَبَّتٌ أَوْ لَوَزٌ مُنْفِيٌ أَوْ لَوَزٌ دَخِي بُونُكَ كَبِي

اسْمِ مِمَّه مَضَافٌ أَوْ لَوَزٌ دَخِي قَتَدَهُ مِمَّ عَلَامَتٌ أَوْ لَوَزٌ دَخِي دَرْسِن مَاضِيْدٌ

مُضَارِعَةٌ مُثَبَّتٌ	عَلِمْتُ	مَا عَلِمْتُ	أَعْلَمُ	مَا أَعْلَمُ
أَوْ لَوَزٌ مُنْفِيٌ أَوْ لَوَزٌ	دَاخِلَةٌ	بِلَوَزٍ	بِلَوَزٍ	بِلَوَزٍ
	دَاخِلَةٌ	بِلَوَزٍ	بِلَوَزٍ	بِلَوَزٍ



وَإِذَا أَضَفْتَ اسْمًا تَقُولُ رَأْسِي وَأَمَّا عَلَامَةُ الْمُتَكَلِّمِ مَعَهُ غَيْرُهُ أَوِ الْعَظِيمِ  
نَفْسُهُ فِي الْمَاضِي فَكَأَنَّ عَرَبِيَّةً أَوْ قَاتٌ تَلْحَقُ الْآخِرَ الْكَلِمَةَ وَالْأُولَى عَلَى حَالِهَا  
مُثَبَّتًا كَانَ الْفَعْلُ الْمَاضِي وَمَنْفَعِيًا مِثَالُهُ دَخَى سِنِي مِيَمٍ مُضَافٌ

قُلْدِ بَعِكَ وَقَتْدَ بِاسْمِ دِيرِسِكْ أَمَّا مَا ضَمِدَ مُتَكَلِّمٌ مَعَ الْغَيْرِ كَعَلِمَتِي  
يَاخُودُ مَا ضَمِي صِغَةً سَبِيلَهُ كَنَفِي نَفْسِي تَعْظُمُ اِتِّمَ كَلِمَتِكَ عَلِمَتِي كَأَنَّ عَرَبِيَّةً  
يَاخُودُ قَاتِدِ رَكْلَهُ نِكَ الْخِيَمَةَ لَاحِقٌ أَوْ لَوْزَكْلَهُ حَالِي أَوْ زَرَهُ بَاقِي قَاتِلُودُ

فِعْلٌ مَاضِي كَرَكْتُ مُثَبَّتٌ	عَلِمْنَا	قَرَأْنَا	مَا عَلِمْنَا	مَا قَرَأْنَا
أُولَسُونُ كَرَكْتُ مَنْفِي	بِلَدِكَ	أَوْ قُودُكَ	بِلَدِكَ	أَوْ قُودُكَ
أُولَسُونُ مِثَالِي	دَانِسِمِ	خَوَانِدِمِ	نَدَانَسِمِ	نُخَوَانِدِمِ

وَفِي الْمَضَارِعِ زَائِي سَاكِنَةٌ أَوْ لَفْظَةٌ لَمْ يَلْحَقْ أَحَدُ الْعَلَامَتَيْنِ الْآخِرَ عَلَامَةَ  
الْمَضَارِعِ وَهِيَ الزَّاءُ الْمَهْمَلَةُ كَمَا بَيَّنَّاهُ فِي الرِّسَالَةِ هَذَا فِي الْمَضَارِعِ الْمُثَبَّتِ  
وَمُضَارِعُهُ مُتَكَلِّمٌ مَعَ الْغَيْرِ كَعَلِمَتِي زَائِي سَاكِنَةٌ يَاخُودُ لَمْ لَفْظَتُهُ بَوَائِكِي

عَلَامَتِكَ يَرِي زَائِي مَهْمَلَةٌ أَوْلَانُ مَضَارِعُ عَلَامَتَيْنِ الْخِيَمَةَ لَاحِقٌ أَوْ لَوْزِ رِسَالَهُ نِكَ  
بُوقَارُ رِسَالَهُ بَيَانُ اِتِّمَ بِكَيْ كَيْ بُوْدَهُ مَضَارِعُ مُثَبَّتَةٌ أُولُودُ وَأَمَّا فِي الْمَضَارِعِ  
الْمَنْفِي فَإِنَّ الْحَقَّ الزَّاءُ فَتَلْحَقُهَا الْآخِرَ عَلَامَةَ نَفِي الْمَضَارِعِ وَإِنَّ الْحَقَّ لَفْظَتُهُ لَمْ

فَعِلٌ مَحَلٌّ زَائِي عَلَامَةُ النَّفْيِ مَعَ بَقَاءِ مِثَالُهُ فِي الْمَضَارِعِ مُثَبَّتًا وَمَنْفِيًا وَأَمَّا  
مَضَارِعُ مَنْفِيَةٍ زَائِي لِحَاقٍ اِبْدَسَكَ مَضَارِعُكَ نَفِي عَلَامَتَيْنِ الْخِيَمَةَ لَاحِقٌ اِبْدَسَكَ  
سِكَ أَكْرَلَمْ لَفْظَتِي لِحَاقٍ اِبْدَسَكَ مِمَّكَ بِقَاسِطِهِ بَوَائِكِي عَلَامَتِ نَفِي وَلَاحِقٌ

لَا نَعْلَمُ	نَعْلَمُ	مَا نَعْلَمُ	نَعْلَمُ	وَأَنَّكَ مَحَلُّهُ فَأَمَّا إِذْ
بِلَمْ يَلَمْ	بِلَمْ يَلَمْ	بِلَمْ يَلَمْ	بِلَمْ يَلَمْ	مَوْزَعَةً مَثَبَتْ أَوْ لَسُونَ
نَدَانِي	بَدَانِي	نَمِيدَانِي	دَانِي	مَنْغِي أَوْ لَسُونَ مِثَالِي

وَأَمَّا فِي إِضَافَةِ الْأَسْمَاءِ إِلَى الْمُتَكَلِّمِ وَمَعَهُ غَيْرُهُ أَوِ الْمَعْلُومِ نَفْسَهُ  
فَعَلَامَتُهُ لَفْظَةٌ مِنْ يَعْنِي مِمَّا مَكْسُورَةٌ بَعْدَ هَا زَاءُ مُجْمَعَةٌ  
تَلْحَقُ الْآخِرُ الْمُضَافُ مِثَالُهُ رَأْسُنَا بِأَشْيِ هَذَا كَلِمَةٍ فِي الْإِصْطِلَاقِ وَأَمَّا

فِي الْإِصْطِلَاقِ فَعَلَامَتُهُ الْمُتَكَلِّمُ وَحْدَهُ فِي الْإِصْطِلَاقِ فَمِى أَنَا بَنُ  
وَعَلَامَتُهُ الْمُتَكَلِّمِ وَمَعَهُ غَيْرُهُ مَثَلًا نَحْنُ بِنُ هَذَا مَا يَتَعَلَّقُ  
بِالْمُتَكَلِّمِ وَأَمَّا عَلَامَتُهُ الْمُخَاطَبُ وَحْدَهُ فِي الْمَاضِي مُثَبَّتًا أَوْ مُنْفِيًا

أَوْ فِي إِضَافَةِ الْأَسْمَاءِ إِلَيْهِ فَكَافٌ مُجْمَعَةٌ وَهِيَ إِذَا تَعَدَّرَ النُّطْقُ بِمَا  
يَنْطِقُ بِهَا نَوْبًا يَتَعَيَّنُهَا وَكَذَلِكَ تَكُونُ الْكَافُ الْمَذْكُورَةُ عَلَامَةً لِمَا  
طَبِ وَمَعَهُ غَيْرُهُ أَوْ تَعْظِيمًا لَهُ فِي الْأَمْرِ وَالنَّهْيِ مِثَالُ ذَلِكَ فِي الْأَمْرِ

اعْلَمُوا	لَا تَعْلَمُوا	عَلِمْتُ	مَا عَلِمْتُ	
بِلَمْ يَلَمْ	بِلَمْ يَلَمْ	بِلَمْ يَلَمْ	بِلَمْ يَلَمْ	
		وَفِي الْمَضَارِعِ كَذَلِكَ		
عَلِمَ	عَلِمُوا	مَا عَلِمَ	مَا عَلِمُوا	
بِلَمْ يَلَمْ	بِلَمْ يَلَمْ	بِلَمْ يَلَمْ	بِلَمْ يَلَمْ	
دَانَسْتُ	دَانَسْتُمْ	دَانَسْتُ	دَانَسْتُمْ	

يَعْلَمُ	يَعْلَمُونَ	مَا يَعْلَمُ	مَا يَعْلَمُونَ
پیلور	پیلورکوز	پیلز	پیلزکز
داند	دانند	ندانند	ندانند

وَيُمْكِنُ إِذْ عَلَوْنَا الْبَاءَ عَامَّةً الْغَائِبِ الْمَاضِي فَتَكُونُ لَفْظِيَّةً  
وَيُظْهِرُ أَنَّهُ دَلِيلٌ عَلَى أَنَّ الْيَاءَ عَامَّةً الْغَائِبِ فِي الْمَاضِي كَمَا عَامَّةً لِلْغَائِبِ  
فِي إِضَافَةِ الْأَسْمَاءِ الْبَرِّ مِثَالُ ذَلِكَ فِي الْمَاضِي مُفْرَدًا أَوْ جَمْعًا

وَفِي إِضَافَةِ الْأَسْمَاءِ إِلَيْهِ كَذَلِكَ وَإِنْ تَكُونُ امْتِلَاءُ الْمَاضِي  
فِي هَذَا الْمَوْطِنِ لَزِيَادَةِ الْإِضَاحِ

عَلِمَ	عَلِمُوا	رَأَسَهُ	رَأَسَهُمْ
پیلدی	پیلدیلز	باشی	باشلری
دانست	دانستند	سرش	سرشان

هَذَا كَلِمَةٌ فِي الْإِتِّصَالِ وَأَمَّا فِي الْإِنْفِصَالِ فَعَلَامَةُ الْغَائِبِ وَحْدُهُ  
هُوَ أَوْ وَعَلَامَةُ الْغَائِبِ وَمَعَهُ غَيْرُهُ أَوِ الْمَعْظَمُ نَفْسُهُ هُمُ  
أَوْ لَزِمَ فِيمَا عِلَامَةُ الْمُفْرَدِ بِزِيَادَةِ عِلَامَةِ الْجَمْعِ

وَهِيَ لَفْظَةٌ لَزِمَ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالصَّوَابِ

وَالْبَرِّ الْمَجْمُوعِ وَالْمَلَأِ

